

**Guia Prático “Vivendo em Nagoya”**

**名古屋生活ガイド**

# Índice

Bem Vindos à Nagoya! .....	4
1 Informações sobre a Vida Cotidiana	
1-1 Água, Luz, Gás .....	8
1-2 Correio, Telefone .....	8
1-3 Coleta de Lixo .....	12
1-4 Saúde .....	30
1-5 Cuidados com as Crianças .....	32
1-6 Educação .....	34
1-7 Habitação .....	36
1-8 Transporte .....	38
1-9 Imposto .....	42
1-10 Vida Comunitária .....	44
1-11 Instalações Esportivas .....	48
2 Em Caso de Emergência	
2-1 Em caso de Incêndio, Doenças Súbitas e Ferimentos .....	66
2-2 Acidente de Trânsito, Crimes .....	68
2-3 Desastres Naturais .....	72
2-4 Proteção da População .....	86
2-5 Assistência Médica de Emergência Noturna e durante Feriados .....	88
3 Trâmites Importantes	
3-1 Registro de Estrangeiro .....	92
3-2 Trâmite de Permanência .....	94
3-3 Seguro Saúde (Kenko-hoken) .....	98
3-4 Sistema de Seguro Médico as Pessoas de Idade Avançada .....	98
3-5 Sistema de Seguro-Assistência .....	100
3-6 Aposentadoria .....	102
3-7 Outros .....	104
4 Informação	
4-1 Serviço de Atendimento .....	110
4-2 Órgãos da Administração Pública de Nagoya .....	112
4-3 Organizações Internacionais .....	118
4-4 Informação de Transporte .....	118
4-5 Informações sobre a vida cotidiana .....	120

# 目 次

ようこそ名古屋へ	5
1 生活情報	
1-1 水道・電気・ガス	9
1-2 郵便・電話	9
1-3 ごみ処理	13
1-4 健康	31
1-5 育児	33
1-6 教育	35
1-7 住宅	37
1-8 交通	39
1-9 税金	43
1-10 地域での生活	45
1-11 スポーツ施設	49
2 緊急の場合	
2-1 火事・病気やケガの時	67
2-2 交通事故・犯罪にあった時	69
2-3 自然災害	73
2-4 国民保護	87
2-5 休日・夜間の救急医療	89
3 重要な手続き	
3-1 外国人登録の手続き	93
3-2 在留等の手続き	95
3-3 健康保険	99
3-4 後期高齢者医療制度	99
3-5 介護保険	101
3-6 年金	103
3-7 その他	105
4 インフォメーション	
4-1 相談窓口	111
4-2 市の機関・施設等	113
4-3 国際機関	119
4-4 交通案内	119
4-5 生活情報	121

# Bem Vindos à Nagoya!

Sejam Bem Vindos à Nagoya. Este guia foi publicado com o intuito de proporcionar bem-estar aos cidadãos estrangeiros recém-chegados a esta cidade, evitando que venham sofrer possíveis dificuldades. Procuramos cobrir uma gama de temas ligados à vida diária, fornecendo informações sobre moradia, educação, transportes e outros centros de informações.

O Centro Internacional de Nagoya (NIC), mantido pela prefeitura, é um centro de informações e espaço de intercâmbio cultural. Nesse Centro poderão ser obtidas informações e consultas em português, espanhol, inglês, chinês, coreano, francês e filipino. Sinta-se à vontade para usufruir destes serviços.

## Centro Internacional de Nagoya-Informações e Consultas

### ■ Balcão de informações (Informações sobre a vida diária ☎ 581-0100)

Idioma e horário de atendimento

	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB	DOM	
Inglês	/	9:00~19:00						
Português		10:00~12:00			9:00~12:00			
Espanhol		13:00~17:00			13:00~17:00			
Chinês		13:00~17:00						
Coreano		13:00~17:00						
Filipino		/		13:00~17:00		/		13:00~17:00
Francês Vietnamita		/						13:00~17:00 (2vezesaomês)

### ■ Consultas sobre Administração Municipal

(Serviço de Consultas Referentes à Administração Municipal ☎ 581-0100)

Trifone (sistema telefônico para que 3 pessoas possam falar simultaneamente na mesma linha). ☎ 581-6112

	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB	DOM		
Inglês	/	10:00~12:00				13:00~17:00		/	
Português		13:00~17:00				10:00~12:00			
Espanhol		/				13:00~17:00			
Chinês		13:00~17:00							
Coreano		13:00~17:00							
Filipino		/		13:00~17:00		/			13:00~17:00

# ようこそ名古屋へ

皆様、名古屋へようこそいらっしゃいました。この小冊子は、名古屋市にいられた外国人の方々が日常生活の中で不便や困難を感じないように、住居、教育、交通、各種インフォメーション窓口など、生活の様々な分野にわたり日常生活に役立つ情報を掲載したガイドブックです。

また、名古屋市では皆様への情報提供の窓口や交流の場として「名古屋国際センター（NIC）」を開設しております。NICでは次のように英語・ポルトガル語・スペイン語・中国語・ハングル・フランス語・フィリピン語での情報提供や相談を実施しておりますので、お困りの時にはお気軽にご利用ください。

## 名古屋国際センター情報提供・相談窓口

### ■情報カウンター

(生活情報を提供 ☎ 581-0100)

	月	火	水	木	金	土	日	
英語		9:00~19:00						
ポルトガル語		10:00~12:00			9:00~12:00			
スペイン語		13:00~17:00			13:00~17:00			
中国語		13:00~17:00						
ハングル		13:00~17:00						
フィリピン語					13:00~17:00	13:00~17:00		
フランス語 ベトナム語							13:00~17:00 (月2回)	

### ■外国人市政相談

(市の行政に関する相談に対応 ☎ 581-0100)

(トリオホン：三者通話のできる電話 ☎ 581-6112)

	月	火	水	木	金	土	日	
英語		10:00~12:00				13:00~17:00		
ポルトガル語								
スペイン語								
中国語		13:00~17:00				10:00~12:00 13:00~17:00		
ハングル		13:00~17:00						
フィリピン語					13:00~17:00	13:00~17:00		

■ **Consulta Legal para Estrangeiros**

(Consultas Jurídicas para Estrangeiros sobre as Leis do Japão

☎ 581-6111 - é necessário marcar hora)

Português, inglês, espanhol e chinês:

Somente aos sábados das 10:00~12:30

■ **Consulta Psicológica aos Estrangeiros**

(Consultas psicológicas às pessoas com problemas ou que estejam enfrentando dificuldades no cotidiano. Reservas pelo ☎ 581-0100)

Para consultar deverá fazer a reserva antecipadamente, e poderá obter em um dos seguintes idiomas: inglês, português, espanhol, chinês, e coreano.

■ **Consulta sobre Educação Infantil**

(para as crianças japonesas e estrangeiras que estão indo ou voltando do exterior. ☎ 581-5692 - é necessário agendar.)

Atendimento: todas as quartas, sextas e domingos das 10:00 as 17:00 hs.

■ **Consulta sobre Imposto de Renda aos Estrangeiros**

(Consultas com os consultores Fiscais, aos estrangeiros que necessitam efetuar a Declaração de Imposto de Renda Definitiva. Reserva pelo ☎ 581-0100).

As consultas são realizadas 2 a 3 vezes ao ano, aos sábados, no final de janeiro e início de fevereiro.

As consultas são realizadas nos idiomas: inglês, português e espanhol.

■ **Consulta Gratuita com os Despachantes Credenciados**

(Consulta sobre a categoria de permanência, visto, etc. Reservas no ☎ 581-0100)

As consultas são realizadas 2 a 3 vezes ao ano (previsão).

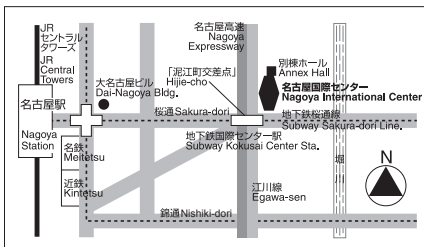
As consultas serão realizadas nos idiomas: inglês, Português, espanhol, chinês e filipino.

Nos demais centros de informações da Cidade de Nagoya, o atendimento em língua estrangeira é insuficiente, portanto, vá acompanhado de uma pessoa que fale japonês.

As pessoas interessadas em obter os panfletos mencionados neste guia poderão solicitá-los ao Centro Internacional de Nagoya.

〈Contato〉 Centro Internacional de Nagoya 3º andar Balcão de Informações

☎ 581-0100 Endereço: <http://www.nic-nagoya.or.jp/>



Desejamos que este guia atenda as suas necessidades mínimas do dia-a-dia, e lhe proporcione informações para que tenha uma vida agradável na cidade de Nagoya.

## ■ 外国人法律相談

(日本国内法に関する相談, 要予約 ☎ 581-6111)

対応言語: 英語, ポルトガル語, スペイン語, 中国語

相談時間: 毎週土曜日 10:00~12:30

## ■ 外国人こころの相談

(暮らしの中で生じる不安や悩みに関するカウンセラーによる相談。)

要予約 ☎ 581-0100)

対応言語: 英語, ポルトガル語, スペイン語, 中国語, ハンゲル

相談時間: 予約時に決定

## ■ 海外児童生徒教育相談

(海外勤務に伴う子どもの教育及び外国籍の子どもの教育についての相談。)

要予約 ☎ 581-5692)

相談時間: 毎週水・金・日曜日 10:00~17:00

## ■ 外国人税務相談

(確定申告を行う必要のある外国人市民を対象とした, 税理士による相談\*。)

要予約 ☎ 581-0100)

\* 例年1月下旬, 2月上旬の土曜日に2~3回開催予定。

対応言語: 英語, ポルトガル語, スペイン語

## ■ 行政書士による外国人無料相談

(在留資格等に関しての行政書士による相談\*。要予約 ☎ 581-0100)

\* 年2~3回開催予定。

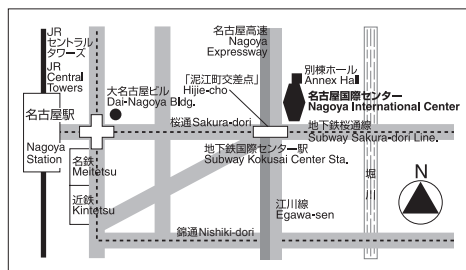
対応言語: 英語, ポルトガル語, スペイン語, 中国語, フィリピン語

名古屋市の窓口では外国語対応が十分にできないので, 窓口を訪れる場合などは, できるだけ日本語もできる方に協力してもらってください。

なお, このガイドブックで紹介するパンフレットの入手を希望される場合は, 名古屋国際センターにお問い合わせください。

〈問合せ先〉

名古屋国際センター 3F 情報カウンター ☎ 581-0100



〈アドレス〉

<http://www.nic-nagoya.or.jp/>

皆様の名古屋市での生活が快適なものとなりますことを, 心から願っております。

---

# 1 Informações sobre a Vida Cotidiana

---

## 1-1 Água, Luz, Gás

### 1-1-1 Água

A água é fornecida pela Secretaria Municipal de água e esgoto. Para poder receber água encanada em sua casa, favor entrar em contato com o posto de atendimento, até no dia anterior ao início do recebimento da água encanada (em caso de sábado, domingo, feriados nacionais, final ou início de ano), no Centro de Atendimento ao Consumidor da Secretaria Municipal de água e esgoto de seu bairro (Consulte a lista dos escritórios do Centro de Atendimento ao Consumidor do Departamento de Fornecimento e Escoamento de águas, na página 112). Nas áreas onde há rede de esgoto, serão cobradas as tarifas de água e de esgoto. Essas tarifas serão cobradas bimestralmente. A água é de boa qualidade e gostosa, pode beber com tranquilidade!

Veja a homepage em inglês: <http://www.water.city.nagoya.jp/english/>

### 1-1-2 Luz e Gás

Entre em contato com a Companhia de Energia Elétrica de Chubu, (Chubu Denryoku) para começar a utilizar a luz.

Em relação a utilização de gás, deve-se informar no Centro de Atendimento da Toho Gás.

■ Chubu Denryoku:

Consulte a lista dos escritórios (página 120)

Homepage em inglês <http://www.chuden.co.jp/english/>

■ Matriz da Toho Gás:

Consulte a lista de escritórios (página 120)

## 1-2 Correio, Telefone

### 1-2-1 Correio

A agência do correio não se restringe ao serviço postal, efetua também serviços de poupanças e seguros. Em caso de mudança de endereço é possível receber as correspondências com o endereço anterior na nova residência durante o período de 1 ano, mediante um comunicado ao Serviço do Correio S/A. ou na agência do correio.

Informações sobre correios em inglês ☎ 0570-046-111

(de segunda a sexta das 8:00 às 22:00 hs)

(sábado, domingo e feriados das 9:00 às 22:00 hs)

Homepage com informações em inglês:

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.htm>



---

# 1 生活情報

---

## 1-1 水道・電気・ガス

### 1-1-1 水道

水道は名古屋市上下水道局が供給しています。水道の使用を開始されるときは、開始される日の前日（土曜、日曜、祝日および年末年始の場合はその前の営業日）までに、お客さま受付センターまたはお住まいの区の上下水道局営業所（p. 113 上下水道局お客さま受付センター・営業所一覧参照）へご連絡ください。下水道の普及している地域では、水道料金のほかに、下水道使用料がかかります。水道料金と下水道使用料は、2か月ごとにあわせてお支払いいただきます。

安全でおいしい水道水ですので、安心してお飲みください。

英語のホームページ <http://www.water.city.nagoya.jp/english/>

### 1-1-2 電気・ガス

電気の使用を開始されるときは、中部電力の担当営業所へご連絡ください。ガスの使用を申し込むときは、東邦ガスの営業所までご連絡ください。

#### ■ 中部電力

営業所一覧参照 (p. 121) 英語のホームページ <http://www.chuden.co.jp/english/>

#### ■ 東邦ガス本社

営業所一覧参照 (p. 121)

## 1-2 郵便・電話

### 1-2-1 郵便

郵便局では、郵便業務だけでなく貯金や保険に関する業務も行っています。なお、住所が変わったときには、郵便事業株式会社支店又は郵便局に転居届を出していただくと1年間は前の住所宛ての郵便物も新しい住所に配達されます。

英語による郵便案内サービス ☎ 0570-046-111

(月曜日から金曜日 8:00～22:00)

(土曜日、日曜日、休日 9:00～22:00)

英語の郵便案内ホームページ <http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

## 1-2-2 Telefone

Para adquirir uma linha telefônica nova, ligue para NTT Nishi Nihon (☎ 116) e faça a inscrição. O custo do contrato é de ¥840 (com imposto incluso) e a linha telefônica ¥37.800 (com imposto incluso), mais as taxas de obras pela instalação e o preço do aparelho telefônico.

(Nota) Existem também outros planos alternativos para se adquirir uma linha telefônica (kanyuu denwa-light plan). Para maiores informações, ligue para o número 116.

### ■ NTT Nishi Nihon Information (Centro NTT de Informação para estrangeiros)

Horário de atendimento: das 9:00 às 17:00 (com exceção de sábados, domingos e feriados nacionais) pelo telefone ☎ 0120-364463

Atendimento nos idiomas: inglês, chinês, coreano, português e espanhol.

Novas instalações e remoção de linhas por mudança de residência, ligue para 116 nos horários das 9h às 17h diariamente inclusive sábados, domingos e feriados nacionais (fechado nos finais do ano e nos inícios de ano, de 29/12 a 3/1).

Problemas com a linha, ligue para ☎ 113. Atendimento 24 horas.

Home page em inglês: [http://www.ntt-west.co.jp/index\\_e2.html](http://www.ntt-west.co.jp/index_e2.html)

Town page em inglês: <http://english.itp.ne.jp/>

### ■ Como fazer uma ligação nacional:

O número de telefone japonês consiste em grupo de 3 números: código da cidade—código do bairro—número de inscrição do cliente. Para fazer uma ligação, digite os 3 grupos de números. Ligação dentro da mesma cidade, não há necessidade de digitar o código da cidade.

### ■ Como fazer ligação de um telefone público:

Pode-se usar moedas ou cartão telefônico. Nos orelhões verdes e cinzas podem-se usar tanto moedas como cartões telefônicos. Quanto às moedas, poderão utilizar de 10 ienes ou de 100 ienes, porém em caso de utilizar a moeda de 100 ienes, não haverá troco. Há cartões de 500 ienes e de 1.000 ienes, com cartão de 1.000 ienes pode-se falar 1.050 ienes.

Os cartões telefônicos podem ser encontrados nas máquinas automáticas ou nas lojas de conveniência. Nos orelhões escritos telefone internacional, pode-se realizar ligações internacionais. Caso queira utilizar moedas para fazer uma ligação internacional, só poderá utilizar moedas de 100 ienes.

### ■ Quando não for mais usar o telefone

Se for embora do Japão ou se mudar de cidade e não quiser mais utilizar o telefone, você deverá fazer os trâmites de rescisão na NTT, para maiores informações ligue para 116.

Outras informações a respeito de telefone, ver a lista na página 122.

## 1-2-2 電話

電話を新設するときは、NTT 西日本 (☎ 116) に申し込んでください。契約には、契約料840円 (税込)、施設設置負担金37,800円 (税込)、工事費、電話機代金などがかかります。

(注) 施設設置負担金が不要な「加入電話・ライトプラン」もあります。

詳しくは116番へ問い合わせてください。

### ■NTT 西日本インフォメーション (外国語受付相談センター)

☎ 0120-364463 営業時間 9:00~17:00 土曜、日曜、祝日は除く  
(英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、スペイン語 対応可)

・電話の新設・移転 ☎ 116 営業時間 9:00~17:00  
土曜、日曜、祝日も営業  
(年末年始12/29~1/3は休業)

・電話の故障 ☎ 113 24時間受付

・英語のホームページ [http://www.ntt-west.co.jp/index\\_e2.html](http://www.ntt-west.co.jp/index_e2.html)

・英語のタウンページ <http://english.itp.ne.jp/>

### ■国内電話のかけ方

日本の電話番号は、市外局番-市内局番-加入者番号の3組の数字からなっています。この3組の番号を順にダイヤルしてください。なお、同じ市外局番の相手に電話するときは、市外局番を除いた市内局番と加入者番号をダイヤルするだけでつながります。

### ■公衆電話

コインまたはテレホンカードを使用します。緑色・グレーの公衆電話機ではテレホンカード及びコインが使用できます。コインは10円または100円が使えますが、100円コインを入れた場合おつりは出ません。テレホンカードには500円券と1,000円券があり、1,000円券では1,050円分の通話ができます。テレホンカードは、自動販売機やコンビニエンスストアなどで購入できます。

なお、「国際通話兼用」の表示がついている公衆電話機からは、国際電話が利用できます。

(注) 公衆電話から国際通話を利用される場合は、100円単位で収納されます。

### ■電話が不要になったとき

帰国や移転などで電話が不要になったときは、解約等の手続きが必要で

## **1-3 Coleta de Lixo**

### **1-3-1 Reciclagem e separação do lixo**

O lixo residencial é coletado separadamente, como lixo incinerável, lixo não-incinerável, latas de spray e lixo de grande porte. São coletados também materiais recicláveis, tais como garrafas, latas, recipientes de plástico, recipientes e objetos de papel e garrafas de plástico no centro de reciclagem de garrafas plásticas. As garrafas de plástico e recipientes de papel também são coletadas nos supermercados e estabelecimentos públicos, nas lojas de conveniência coletam somente garrafas plásticas.

Os lixos recicláveis como jornais, revistas, caixas de papelão, roupas usadas (de verão) devem ser jogados nos dias de recolhimento de lixo reciclável realizados por mutirão. O lixo reciclável que não forem recolhidos pelo mutirão deverão ser levados para centro de reciclagem (serão aceitos roupas de inverno, também) e nos centro de reciclagem de papéis usados.

Há panfletos explicativos intitulados “Lixo, material reciclável - como fazer a separação e jogar” à disposição nos seguintes idiomas: inglês, chinês, coreano, português e espanhol.

### **1-3-2 Redução do volume de lixo**

A cidade de Nagoya aspira em se tornar “a sociedade da reciclagem”, estimulando a redução e reciclagem do lixo. Empenhe-se em não comprar e nem ganhar produtos que se tornem lixo, e não jogar artigos recicláveis como lixo.

#### **Cobrança das sacolas plásticas**

Para reduzir a quantidade de lixo e conseqüentemente evitar o aquecimento global, muitos supermercados, drogarias e lavanderias começaram a cobrar as sacolas plásticas.

Quando for às compras, leve a sua sacola de compras “my bag”, cooperando na redução do uso das sacolas plásticas.

Informações sobre a circunstâncias, data de implantação de cobranças e preços das sacolas plásticas, favor entrar em contato diretamente com as lojas.

す。詳しくは、☎116へ問い合わせてください。

その他電話に関する問い合わせ先は、電話に関する問合せ先等一覧をご覧ください。(p. 123)

### 1-3 ごみ処理

#### 1-3-1 資源とごみの出し方

家庭から出るごみは、可燃ごみ、不燃ごみ、スプレー缶類、粗大ごみに分けて収集しています。また、リサイクルできる資源として、空きびん、空き缶、プラスチック製容器包装、紙製容器包装、ペットボトルのステーション（地域の集積場所）収集をしています。公共施設や一部のスーパーマーケット等では、ペットボトルと紙パックの拠点回収を、コンビニエンスストアでは、ペットボトルの拠点回収を実施しています。

新聞・雑誌・段ボール・古着（夏物）等は、地域の集団資源回収にお出してください。集団資源回収にお出しいただけない場合はリサイクルステーション、古紙リサイクルセンターをご利用ください。（リサイクルステーションの古着は冬物も可）

なお、英語、中国語、ハンガール語、ポルトガル語、スペイン語で表記した「ごみと資源の分け方・出し方一覧表」というパンフレットがありますので、ご利用ください。

#### 1-3-2 ごみの減量

名古屋市は「循環型社会」の実現を目指し、ごみの減量、リサイクルをすすめています。すぐにごみになるものは買わない、もらわない、リサイクルできるものは、ごみとして出さないように心掛けてください。

##### 「レジ袋有料化」

ごみの減量や地球温暖化防止のため、多くのスーパーマーケットやドラッグストア、クリーニング店などでは、レジ袋を有料で販売しています。

お買い物にはマイバッグをご利用いただき、レジ袋の削減にご協力ください。





有料化の実施・未実施の状況やレジ袋の値段については、ご利用の店舗でご確認ください。

## Como separar e jogar lixos recicláveis

Uma vez por semana nos centros de reciclagem.

Lavar levemente por dentro, separar adequadamente.

O recolhimento é efetuado nos feriados comuns, com exceção dos feriados de fim e início de ano.

Classificação do lixo	Conteúdo do lixo	procedimento	Como jogar o lixo
Recipiente e embalagem de plástico  Que tenham este símbolo	Garrafas (exceção de pet bottle) Copo, embalagem Saco de plástico, plástico de embalagem, tampas, rede, protetor contra impactos (como isopor)	Enxague levemente por dentro e coloque dentro do saco de lixo apropriado. (coloque só embalagens de plástico no saco)	Deve ser colocado no saco designado e levar no local determinado até às 8 horas da manhã. (em Naka-ku deverá ser levado ao local determinado até às 7 horas da manhã).
Embalagens de papel  Que tenham este símbolo	Caixas de papel Copo de papel Embalagens de suco de papel Saco de papel, tampa	Enxague levemente por dentro e coloque dentro do saco de lixo apropriado. (coloque só embalagens de papel no saco)	Deve ser colocado no saco designado e levar no local determinado até às 8 horas da manhã. (em Naka-ku deverá ser levado ao local determinado até às 7 horas da manhã).
Garrafas pet  Que tenham este símbolo	Embalagens de garrafas <i>pet</i> que tenham o símbolo  , como bebidas alcoólicas, refrescos, <i>shoyu, mirim, condimentos, vinagre, etc</i>	Enxague levemente por dentro e amasse, coloque dentro do saco de lixo apropriado. (coloque só embalagens <i>pet</i> no saco)	Deve ser colocado no saco designado e levar no local determinado até às 8 horas da manhã. (em Naka-ku deverá ser levado ao local determinado até às 7 horas da manhã).
Vidros vazios	Vidros vazios de bebidas e alimentos e cosméticos	Enxague levemente por dentro	Leve no local apropriado de recolhimento, e coloque dentro de uma caixa azul que estará instalada. (coloque até às 8 horas) (em Naka-ku deverá ser levado ao local determinado até às 7 horas da manhã).
Latas vazias	Latas vazias de bebidas e alimentos	Enxague levemente por dentro (as pessoas de Chikusa, Higashi, Kita, Nishi, Nakamura, Naka, Showa, Mizuho, Atsuta, Minami, Moriyama, Midori, Meito, Tempaku, devem colocar no saco apropriado)	Levar no local determinado até às 8 horas da manhã. As pessoas de Chikusa, Higashi, Kita, Nishi, Nakamura, Naka, Showa, Mizuho, Atsuta, Minami Moriyama, Midori, Meito, Tempaku. (em Naka-ku deverá ser levado ao local determinado até às 7 horas da manhã). Leve no local apropriado de recolhimento, e coloque dentro de uma caixa amarela que estará instalada. (coloque até às 8 horas) (Nakagawa, Minato)

※Por enquanto, o lixo reciclável poderá ser colocado em sacos plásticos transparentes ou semi transparentes ao invés dos sacos determinados.

## 資源とごみの分け方・出し方

### 資源の分け方・出し方

- ・週1回、ステーション（地域の集積場所）収集です。
- ・資源は、中をさっとゆすいで、それぞれの種類ごとに分けて出してください。
- ・年末年始を除いて祝日も収集します。




容器包装とは、メーカーや販売店が商品を入れたもの（容器）や、包んだもの（包装）のことです。

資源の種類	対 象	使用する指定袋	出 す 場 所
プラスチック製容器包装  このマークがついています	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ボトル（ペットボトル除く）</li> <li>・カップ・パック</li> <li>・ポリ袋、ラップ類</li> <li>・網・ネット類</li> <li>・フタ類</li> <li>・緩衝材類</li> </ul>	中をさっとゆすいでから、資源用指定袋に入れてください。（プラスチック製容器包装だけで一袋にしてください。）	決められたステーション（地域の集積場所）に、収集日の朝、午前8時までに出してください。（中区にお住まいの方は午前7時までに出してください。）
紙製容器包装  このマークがついています	<ul style="list-style-type: none"> <li>・紙箱類</li> <li>・紙缶</li> <li>・カップ類</li> <li>・包装紙類</li> <li>・紙袋類</li> <li>・フタ類</li> </ul>	中をさっとゆすいでから、資源用指定袋に入れてください。（紙製容器包装だけで一袋にしてください。）	決められたステーション（地域の集積場所）に、収集日の朝、午前8時までに出してください。（中区にお住まいの方は午前7時までに出してください。）
ペットボトル  このマークがついています	ラベルに♻️マークがついた飲料、酒、みりん類、しょう油、調味料、食酢などのペットボトル	中をさっとゆすいで、つぶしてから、資源用指定袋に入れてください。（ペットボトルだけで一袋にしてください。）	決められたステーション（地域の集積場所）に、収集日の朝、午前8時までに出してください。（中区にお住まいの方は午前7時までに出してください。）
空きびん	飲料用、食品用、化粧品用の空きびん	中をさっとゆすいでください。	決められたステーション（地域の集積場所）に、青色の収集容器を設置しますので、収集日の朝、午前8時までには収集容器に入れてください。（中区にお住まいの方は午前7時までに出してください。）
空き缶	飲料用、食品用の空き缶	中をさっとゆすいでください。（千種、東、北、西、中村、中、昭和、瑞穂、熱田、南、守山、緑、名東、天白区は資源用指定袋に入れてください。）	<ul style="list-style-type: none"> <li>・決められたステーション（地域の集積場所）に、収集日の朝、午前8時までに出してください。（中区にお住まいの方は午前7時までに出してください。）（千種、東、北、西、中村、中、昭和、瑞穂、熱田、南、守山、緑、名東、天白区）</li> <li>・決められたステーション（地域の集積場所）に、黄色の収集容器を設置しますので、収集日の朝、午前8時までには収集容器に入れてください。（中川、港）</li> </ul>

※当分の間、資源用指定袋の代わりに、「中身の見える透明・半透明袋」も使用できます。

## Como jogar lixo nos pontos de recolhimento

- Lojas de conveniência (somente garrafas pet), mercados, locais públicos como subprefeituras locais, escritório ambiental da cidade.

Tipo	material	Como jogar
Garrafas pet  <b>PET</b> Que tenham este símbolo	Embalagens de garrafas <i>pet</i> que tenham o símbolo  , como bebidas alcoólicas, refrescos, <i>shoyu</i> , <i>mirim</i> , <i>condimentos</i> , <i>vinagre</i> , etc	Enxague levemente por dentro, e amasse. sem colocar dentro do saco apropriado, leve diretamente aos locais de recolhimento
Embalagens de papel  Que tenham este símbolo	Embalagens de bebida que não tenham alumínio por dentro	Enxague levemente por dentro, corte para abrir e seque. sem colocar dentro do saco apropriado, leve diretamente aos locais de recolhimento

## Como separar e jogar o lixo

- Recolhimento em cada residência (conforme as circunstâncias, haverá casos em que deverá levar até o local)
- ※O recolhimento é efetuado nos feriados comuns, com exceção dos feriados de fim e início de ano.

tipo	material	Saco específico usável	Local para jogar
Lixo incinerável (recolhimento 2 vezes por semana)	Resíduo de cozinha, capim, galhos pequenos, fralda descartável, objetos de borracha, artigos textéis, artigos de couro, lenço de papel	Coloque no saco para lixo incinerável, de uso doméstico	Jogar até as 8 horas no local e dia apropriado, (moradores de Naka, deverão jogar até as 7 horas)
Lixo não incinerável (recolhimento 1 vez por semana)	Lixo menores de 30cm <sup>2</sup> . como: cacos de vidro e cerâmica, artigos plásticos, objetos de metal inapropriados a combustão.	Coloque no saco para lixo não incinerável, de uso doméstico	Jogar até as 8 horas no local e dia apropriado, (moradores de Naka, deverão jogar até as 7 horas)
Lixo de grande porte (não gratuito, sistema de pedido, uma vez por mês) *a reserva deverá ser feita uma semana antes da data de recolhimento do lixo	Eletrodomésticos, móveis com tamanho superior a 30cm <sup>2</sup> . (com exceção de condicionador de ar, televisão de tubo de raios catódicos, televisão de tela de cristal líquido, televisão plasma, geladeira, congelador, secadora de roupa, computador) *será informado no ato da reserva: a data de recolhimento, local e valor da taxa.	Quando fizer o pedido de recolhimento, será informado do valor, data de recolhimento, e local	Fazer reserva por telefone, será cobrada uma taxa por recolhimento. Ligar (0120-758-530; ligações de outras cidades ou por telefone celular 052-950-2581) para Centro de Atendimento para Lixo de Grande Porte, em japonês. Horário de segunda à sexta das 9:00 às 17:00, (com exceção de feriado, fim e início de ano).

- Aparelhos incluídos na lei de reciclagem de aparelhos eletrodomésticos (ar-condicionado, televisão de tubo de raios catódicos, televisão de Tela de Cristal Líquido, Televisão Plasma, geladeira, congelador, lavadora de roupa, secadora de roupas) não são recolhidos pela prefeitura da cidade. Em caso de compra de um novo aparelho, peça à loja onde irá adquirir o novo aparelho para que recolha o antigo. Em caso de apenas recolhimento do antigo aparelho, consulte a loja onde efetuou a compra para solicitar o recolhimento (deverá pagar a taxa de recolhimento).

- Segundo a lei de reciclagem de computadores (torre, monitor, computadores portáteis (notebook) não serão recolhidos pela municipalidade, entre em contato com fabricante e solicite o recolhimento.

- Na cidade de Nagoya há panfletos explicativos sobre separação e reciclagem de lixo nos idiomas: inglês, espanhol, português, coreano e chinês, para maiores informações, entrar em contato com a Secretaria de Meio Ambiente da Cidade de Nagoya, em japonês.

- O dia e horário de coleta de jornais, revistas, panfletos, papelão, roupas usadas e outros materiais, varia de um bairro para outro. Informe-se com os moradores locais. Essas informações podem ser obtidas através do *Kairan ban* (aviso passado de porta em porta), cartazes e panfletos inseridos nos jornais.

- A maneira de separação do lixo também pode variar de um bairro para outro. Lista das regras de separação do lixo (inglês, chinês, coreano, português e espanhol) veja a página:



<http://www.city.nagoya.jp/kurashi/gomishigen/kateishigen/wakekata/shinbun/seido/nagoya00018275.html> em japonês

- ※Por enquanto, as latas de spray poderão ser colocadas em sacos plásticos transparentes ou semi transparentes ao invés dos sacos determinados.



## 拠点回収の資源の出し方

- ・市内のコンビニエンスストア（ペットボトルのみ）、スーパーマーケット、または区役所、環境事業所などの公共施設で回収をしています。

資源の種類	対 象	出 し 方
ペットボトル  このマークがついています	ラベルに ♻️ マークがついた飲料、酒、みりん類、しょう油、調味料、食酢などのペットボトル	<ul style="list-style-type: none"> <li>・中をさっとゆすいで、つぶしてください。</li> <li>・袋に入れずに直接、回収ボックスに入れてください。</li> </ul>
紙パック  このマークがついています	飲料用に使用されたもので、内側にアルミ箔が張られていないもの	<ul style="list-style-type: none"> <li>・中をさっとゆすいで、切り開いて乾かしてください。</li> <li>・袋に入れずに直接、回収ボックスに入れてください。</li> </ul>

## ごみの分け方・出し方

- ・原則として各戸収集です。（地域の事情によりステーション（集積場所）へ持ち出していただく場合があります。）
- ・年末年始を除いて祝日も収集します。

ごみの種類	対 象	使用する指定袋	出 す 場 所
可燃ごみ (週2回収集)	<ul style="list-style-type: none"> <li>・台所の生ごみ</li> <li>・草、小枝</li> <li>・紙おむつ</li> <li>・ゴム製品</li> <li>・繊維製品</li> <li>・革製品</li> <li>・ティッシュペーパーなど</li> </ul>	家庭用可燃ごみ袋に入れてください。	決められた場所に、収集日の朝、午前8時までに出示してください。（中区にお住まいの方は午前7時までに出示してください。）
不燃ごみ (週1回収集)	30cm角以下の次のようなごみ <ul style="list-style-type: none"> <li>・ガラスくず、陶磁器くず</li> <li>・プラスチック製品</li> <li>・小型金属製品等で燃やすことが不適当なごみなど</li> </ul>	家庭用不燃ごみ袋に入れてください。	決められた場所に、収集日の朝、午前8時までに出示してください。（中区にお住まいの方は午前7時までに出示してください。）
粗大ごみ (有料・申込制月1回) ※申し込みは、収集日の1週間前までです。	<ul style="list-style-type: none"> <li>・電化製品、家具などの30cm角を超える大型ごみ（エアコン、ブラウン管式テレビ、液晶テレビ、プラズマテレビ、電気冷蔵庫、電気冷凍庫、電気洗濯機、衣類乾燥機、パソコンを除く）</li> </ul>	申込をされたときに、収集日、ごみを出す場所、手数料等をお知らせします。	電話による申込が必要で、収集は有料になります。粗大ごみ受付センター（0120-758-530 県外・携帯からは052-950-2581）へ日本語のわかる方を通して電話してください。受付時間は、月～金曜日までの午前9時から午後5時までです。（土・日、年末年始を除く）

※家電リサイクル法の対象品目（エアコン、ブラウン管式テレビ、液晶テレビ、プラズマテレビ、電気冷蔵庫、電気冷凍庫、電気洗濯機、衣類乾燥機）は市では収集しません。買い換えの場合は、新しく購入する小売店に収集を依頼してください。買い換えてない場合は、過去にその家電を購入した小売店に収集を依頼してください。（有料）  
 ※資源有効利用促進法によりリサイクルされるパソコン（デスクトップパソコン本体、ディスプレイ、ディスプレイ一体型パソコン、ノートパソコン）は市では収集しません。パソコンメーカーに回収をお申し込みください。  
 ※名古屋市では資源とごみの分け方・出し方一覧表（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、スペイン語版）を作成しています。詳しくは環境局作業課、各環境事業所に日本語のわかる方を通してお尋ねください。

※新聞、雑誌・雑がみ、段ボール、古着などは定期的に地域での回収を行っています。回収日や時間、回収品目は地域によって異なりますので、地域の方にお尋ねください。回収板や掲示板、新聞の折りこみチラシなどで広報しているところもあります。

※また、地域によって分け方が異なる場合があります。ルールに従って排出してください。

（アドレス）<http://www.city.nagoya.jp/kurashi/gomishigen/kateishigen/wakekata/shinbun/seido/nagoya00018275.html>（日本語）

※スプレー缶類を出される場合は、当分の間、資源用指定袋の代わりに、「中身の見える透明・半透明袋」も使用できます。

## Estações de Reciclagem

Recicle os materiais que saem de casa!

Nos 69 locais de reciclagem descritos abaixo, periodicamente será recolhido vários tipos de materiais.

Utilize a o local de reciclagem mais próximo.

### ■ Contato:

Escritório de Promoção para Diminuição do Lixo. ☎ 972-2398 FAX 972-4133

### ■ Artigos Recicláveis:

Jornal, revista, caixa de papelão, embalagem de papelão (\*1), garrafa de vidro, latas, roupas usadas, panela, chaleira (\*2)

(\*1) caixa de papelão de bebida líquida, não revestida de alumínio no interior.

(\*2) panela, chaleira: panela feita de ferro, chaleira, panela de ferro da panela de arroz, frigideira.

### ■ Reuse Station

Em algumas estações de reciclagem, são realizados o [Reuse Station], onde há coleta e troca de roupas usadas, artigos de porcelana, panelas, chaleiras e livros.

[69 lojas em 1/12/2009]

Distrito	Local de coleta / Endereço	Data da Coleta / Horário
Chikusa	Tachi Modokoi (na própria loja) 27, Imaike 2-chome	2ª e 4ª terças-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Aeon Chikusa Shopping Center (estacionamento em frente do Max Value) 16-13, Chikusa 2-chome	1ª e 3ª quintas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Apita Chiyoda-bashi (estacionamento sul) 2-1-1, Chiyoda-bashi	Todas as sextas-feiras 10:00~12:00 13:00~14:00
	Yamanaka Asti (2º estacionamento) 1-32, Kyomei 1-chome	1º e 3º sábados do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Nafco Tomida Haruoka (estacionamento para bicicletas) 7-45, Haruoka-dori	Todas as sextas-feiras 10:00~14:00
Higashi	Aeon Nagoya Dome Mae Shopping Center (estacionamento Hana to Midori no Engeikan) 4-102-3, Yada Minami	2ª e 4ª quintas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station na 4ª quinta-feira do mês
Kita	Piago Ajima (estacionamento ao lado leste) 606, Kusunoki 3-chome	Todas as quintas-feiras 10:00~12:00 13:00~14:00 ※realização simultânea do Reuse Station
	Ozu Mall, Centro comercial de Ozone (na parte central) 10-6, Ozone 2-chome	1ª e 3ª sextas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Supermercado Valor Koonji (estacionamento) 1-47-1, Mizukusa-cho	1ª e 3ª terças-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station na 1ª terça-feira do mês.
	Feel at Heart (estacionamento em frente da loja) 1-37, Tsuji-cho	Todos os sábados 10:00~12:00 13:00~14:00
Nishi	Yoshizuya Nagoya Meisei (estacionamento lado leste) 2-33-8, Meisei	2ª e 4ª segundas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Yamanaka Kamiotai (estacionamento ao lado) 1-50, Kamiotai	2ª e 4ª segundas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Hattori Kagu Center Meisei (estacionamento 4) 1-4, Kamihorikoshi-cho	1ª e 3ª segundas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00

## リサイクルステーション

家庭から出る資源をリサイクル！

下記69か所のリサイクルステーションでは、定期的に多種類の資源を回収しています。  
お近くのステーションをご利用ください。

### 【お問い合わせ先】

環境局ごみ減量部減量推進室 ☎ 972-2398 FAX 972-4133

### 【回収品目】

新聞、雑誌、段ボール、紙パック（※1）、空きびん、空き缶、古着、なべ・やかん類（※2）

※1 紙パック：飲料用に使われた、内側にアルミ箔が貼られていないもの

※2 なべ・やかん類：金属製のなべ・やかん、炊飯器の内釜、フライパン

### 【リユースステーション】

一部のリサイクルステーションでは、古着、陶磁器製食器、なべ・やかん類、本の交換を行う「リユースステーション」も同時開催します。

[平成21年12月1日現在：69ヶ所]

区名	開催場所・所在地	開催日・受付時間
千種	タッチもとい（店頭） 今池二丁目27	第2・4火曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
	イオン千種ショッピングセンター （マックスバリュ前駐車場） 千種二丁目16-13	第1・3木曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
	アピタ 千代田橋店（南側駐車場） 千代田橋2-1-1	毎週金曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
	ヤマナカ アスティ店（第2駐車場） 京命一丁目1-32	第1・3土曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
	ナフコトミダ 春岡店（駐輪場） 春岡通7-45	毎週金曜日 10:00～14:00
東	イオンナゴヤドーム前ショッピングセンター （花と緑の園芸館前駐車場） 矢田南4-102-3	第2・4木曜日 10:00～12:00 13:00～14:00 ※第4木曜日はリユースステーション併設
北	ピアゴ 味鋺店（店舗前駐車場東側） 楠三丁目606	毎週木曜日 10:00～12:00 13:00～14:00 ※リユースステーション併設
	オズモール 大曽根商店街（中ほど） 大曽根二丁目10-6	第1・3金曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
	バロー 光音寺店（駐車場） 水草町1-47-1	第1・3火曜日 10:00～12:00 13:00～14:00 ※第1火曜日はリユースステーション併設
	フィール at ハート店（店舗前駐車場） 辻町1丁目37	毎週土曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
西	ヨシヅヤ 名古屋名西店（平面駐車場東側） 名西2-33-8	第2・4月曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
	ヤマナカ 小田井店（店舗横平面駐車場） 上小田井1-50	第2・4月曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
	服部家具センター 名西店（第4駐車場） 上堀越町1-4	第1・3月曜日 10:00～12:00 13:00～14:00

Distrito	Local de coleta / Endereço	Data da Coleta / Horário
Nakamura	Pare Mercier Nakamura (final do estacionamento sudeste) 1, Tsurugi-cho	2ª e 4ª quintas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Yamanaka Hatta Frantekan (estacionamento sul) 1-1, Iwatuka-cho Aza Nishieda	1ª e 3ª quartas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Max Value Nagoya Taikou (estacionamento norte) 1-19-42 Taikou	1ª e 3ª sábados do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Piago Nakamura (em frente ao estacionamento de bicicletas) 27 Daimon-cho	2ª e 4ª segundas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
Naka	Matsuzakaya Store Chiyoda (estacionamento) 4-13-1, Chiyoda	Todas as terças 10:00~14:00
	Higashibetsuin (entrada do estacionamento Higashi sando) 8-55, Tachibana 2-chome	2ª e 4ª terças-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station na 4ª terça-feira do mês
		1ª e 3ª quintas-feiras do mês 10:00~14:00
Showa	Seiyu, Gokiso (estacionamento ao lado oeste) 3-1, Shiotsuke-tori	2ª e 4ª quartas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station na 4ª quarta-feira do mês
	Mei Tele Yagoto Housing (estacionamento) 16, Yagoto-hommachi	2ª e 4ª quartas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station na 2ª quarta-feira do mês.
	Shanpia Port (estacionamento leste) 3-6-24, Shirakane	Todas as quartas-feiras 10:00~14:00
Mizuho	Valor Mizuhoten (estacionamento) 5-2, Mameda-cho	1ª e 3ª terça-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station na 3ª terça-feira do mês.
Atsuta	Konan PRO, Atsuta Yonbancho (estacionamento do terraço) 21-51, Yomban 2-chome	2ª e 4ª quartas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Aeon Atsuta Shopping Center (estacionamento noroeste) 2-11, Mutsuno 1-chome	Todas as terças 10:00~14:00 2ª e 4ª quintas-feiras do mês 10:00~14:00
	Ecology Center Re☆Soko (Estação Permanente de Reciclagem) Hachiban 2-19-16	Todas as segundas, quartas, quintas, sextas, sábados e domingos das 9:00~17:00 ※realização simultânea do Reuse Station
Nakagawa	The Challenge House Taihei Dori (estacionamento do lado do Taihei Dori) 3-28, Yatsuya-cho	1ª e 3ª quintas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Azu Park (estacionamento F) 2421, Niie 1-chome	1ª e 3ª sextas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station na 3ª sexta-feira do mês
	Feel Ai Ai Plaza (estacionamento ao lado sudeste) 250, Noda 1-chome	1ª e 3ª quartas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00

区名	開催場所・所在地	開催日・受付時間
中村	パレマルシェ 中村店 (南東駐車場奥) 剣町1	第2・4水曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	ヤマナカ 八田フランテ館 (平面駐車場南) 岩塚町字西枝1-1	第1・3水曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	マックスバリュ 名古屋太閤店 (店舗前駐車場北側) 太閤1-19-42	第1・3土曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	ピアゴ 中村店 (店舗前駐輪場) 大門町27	第2・4月曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
中	松坂屋ストア 千代田店 (駐車場) 千代田4-13-1	毎週火曜日 10:00~14:00
	東別院 (東参道入口駐車場) ※時間注意 橘二丁目8-55	第2・4火曜日 10:00~12:00 13:00~14:00 ※第4火曜日はリユースステーション併設
		第1・3木曜日 10:00~14:00
昭和	西友 御器所店 (西駐車場) 塩付通3-1	第2・4水曜日 10:00~12:00 13:00~14:00 ※第4水曜日はリユースステーション併設
	メ〜テレ八事ハウジング (駐車場) 八事本町16	第2・4水曜日 10:00~12:00 13:00~14:00 ※第2水曜日はリユースステーション併設
	シャンピアポート (駐車場東側) 白金3-6-24	毎週水曜日 10:00~14:00
瑞穂	パロー 瑞穂店 (駐車場) 豆田町5-2	第1・3火曜日 10:00~12:00 13:00~14:00 ※第3火曜日はリユースステーション併設
熱田	コーナン PRO 熱田四番町店 (屋上駐車場) 四番二丁目21-51	第2・4水曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	イオン熱田ショッピングセンター (西北側駐車場) 六野一丁目2-11	毎週火曜日 10:00~14:00
		第2・4木曜日 10:00~14:00
	エコロジーセンターRe☆創庫 (常設リサイクルステーション) 八番2-19-16	毎週月・水・木・金・土・日曜日 9:00~17:00 ※リユースステーション併設
中川	ザ・チャレンジハウス太平通 (太平通側駐車場) 八家町3-28	第1・3木曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	アズパーク (F 駐車場) 新家一丁目2421	第1・3金曜日 10:00~12:00 13:00~14:00 ※第3金曜日はリユースステーション併設
	フィール アイアイプラザ (東南駐車場) 野田一丁目250	第1・3水曜日 10:00~12:00 13:00~14:00

Distrito	Local de coleta / Endereço	Data da Coleta / Horário
Nakagawa	Feel Smile Plaza (estacionamento) 306, Nagasuka 3-chome	Todos os sábados 10:00~14:00
	Supermercado Yaoki Higashiokoshi (estacionamento) 2-7, Higashiokoshi-cho	Todas as quintas-feiras 10:00~14:00
	Supermercado Yaoki Fukuzumi (estacionamento) 932, Fukuzumi-cho	Todas as sextas-feiras 10:00~14:00
	Hosei Danchi Bloco 3 (1º andar Pirote) 1, Hosei-cho	Todas as segundas-feiras do mês 10:00~14:00
	Kama Home Center Sennoji (3º estacionamento) 1501, Niie 2-chome	2º e 4º sábados do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Value Center Arako (estacionamento) 138-6, Kira-cho	Todas as quartas-feiras 10:00~14:00
	Value Center Gonyoshi (estacionamento) 2-32, Gonyoshi-cho	Todas as segundas-feiras do mês 10:00~14:00
Minato	Home Center Valor Meiko (estacionamento ao lado do setor de ferramentas e materiais) 1-8, Aburaya-cho	1º e 3º quartas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Apita Tokaidori (estacionamento p / funcionários, esquina sudoeste) 10-28, Komei 1-chome	2ª e 4ª sextas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station na 4ª sexta-feira do mês
	JA Nagoya, A-COOP Nanyo (estacionamento ao lado norte) 40, Onishi 1-chome	2ª e 4ª quintas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Aoki Super Kiba (estacionamento) 2-36, Kiba-cho	Todos os sábados 10:00~14:00
	Feel Oasis Plaza (estacionamento ao lado sul) 8-57, Shoho-cho	Todas as sextas-feiras 10:00~14:00
	Bay City Jusco Nagoya-Minato (estacionamento) 2-1-6, Shinagawa-cho	Todas as quintas-feiras 10:00~14:00
	Nafco Tochi (estacionamento ao lado oeste) 234, Meisho 1-chome	Todas as quartas-feiras 10:00~14:00
	Feel Chitose (estacionamento ao lado oeste) 42-12, Chitose 2-chome	Todas as terças-feiras do mês 10:00~14:00
	Nafco Nanyo (estacionamento norte) 1108, Shichitanno 1-chome	Todas as terças-feiras do mês 10:00~14:00
	Valor Koei (estacionamento) 8-30, Koei 2-chome	Todas as segundas e sábados do mês 10:00~14:00
Home Center Konan Minami 10 bancho (estacionamento sul) 1-2, Minami 10-bancho 1-chome	Todas as quintas-feiras do mês 10:00~14:00	
Minami	Apita Nagoya Minami (perto da entrada leste do estacionamento norte) 9-47, Toyoda 4-chome	1ª e 3ª quartas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station na 3ª quarta-feira do mês
	Aichi Life Cooperative Society (estacionamento para funcionários) 1-10, Kitauchi-cho	2º e 4º domingos do mês 10:00~14:00

区名	開催場所・所在地	開催日・受付時間
中川	フィール スマイルプラザ（駐車場） 長須賀3丁目306	毎週土曜日 10:00～14:00
	ヤオキスーパー 東起店（駐車場） 東起町2-7	毎週木曜日 10:00～14:00
	ヤオキスーパー 福住店（駐車場） 福住町932	毎週金曜日 10:00～14:00
	豊成団地3号棟（1階ピロティ） 豊成町1	毎週月曜日 10:00～14:00
	カーマホームセンター 千音寺店（第3駐車場） 新家二丁目1501	第2・4土曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
	バリューセンター 荒子店（駐車場） 吉良町138-6	毎週水曜日 10:00～14:00
	バリューセンター 五女子店（駐車場） 五女子町2-32	毎週月曜日 10:00～14:00
港	ホームセンターパロー 名港店（工具資材センター側駐車場） 油屋町1-8	第1・3水曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
	アピタ 東海通店（南西角の従業員駐輪場） 港明一丁目10-28	第2・4金曜日 10:00～12:00 13:00～14:00 ※第4金曜日はリユースステーション併設
	JA なごや A-COOP 南陽店（北側駐車場） 大西一丁目40	第2・4木曜日 10:00～12:00 13:00～14:00
	アオキスーパー 木場店（駐車場） 木場町2-36	毎週土曜日 10:00～14:00
	フィール オアシスプラザ（南側駐車場） 正保町8-57	毎週金曜日 10:00～14:00
	ベイシティ 名古屋みなと店（駐車場） 品川町2-1-6	毎週木曜日 10:00～14:00
	ナフコ 当知店（西側駐車場） 明正一丁目234	毎週水曜日 10:00～14:00
	フィール ちとせ店（西側駐車場） 千年二丁目42-12	毎週火曜日 10:00～14:00
	ナフコ 南陽店（北側駐車場） 七反野一丁目1108	毎週火曜日 10:00～14:00
	パロー 港栄店（駐車場） 港栄二丁目8-30	毎週月・土曜日 10:00～14:00
ホームセンターコーナン南十番町店 （駐車場南側） 南十番町一丁目1-2	毎週木曜日 10:00～14:00	
南	アピタ 名古屋南店（北側駐車場東側出入口） 豊田四丁目9-47	第1・3水曜日 10:00～12:00 13:00～14:00 ※第3水曜日はリユースステーション併設
	あいち生活協同組合（職員駐車場） 北内町1-10	第2・4日曜日 10:00～14:00

Distrito	Local de coleta / Endereço	Data da Coleta / Horário
Minami	Kama Home Center Motoshio (estacionamento em frente a loja, esquina noroeste) 20-1, Motoshio-cho 4-chome	1ª e 3ª terças-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
Moriyama	Shimizuya, Fujigaoka (estacionamento ao lado oeste) 509, Moritaka Higashi 1-chome	1ª e 3ª segundas do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Piago Saijo (estacionamento norte) 175, Muraai-cho	Todas as sextas-feiras 10:00~12:00 13:00~14:00
	JUSCO, Moriyama (estacionamento lateral ao lado leste) 559-2, Kikko Sasagane	Todas as segundas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station nas 2ª e 4ª segundas-feiras do mês
	Meikin Seikyo Coop (estacionamento) 5-40, Obata Miyanakoshi	1ª e 3ª terça-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
Midori	Seiyu, Narumi (estacionamento ao lado leste) 801, Kurosawadai 4-chome	2ª e 4ª sextas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Piago Okehazama (estacionamento) 1113, Okehazama Kita 2-chome	1ª e 3ª quartas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Odaka-kosetsu-ichiba (estacionamento lado leste) 93, Morinosato 1-chome	2ª e 4ª sextas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Apita Narumi (perto da entrada oeste do estacionamento) 309, Denjiyama, Narumi-cho	Todas as quintas-feiras 10:00~12:00 13:00~14:00
	Piago Shikayama (estacionamento sul) 1-48, Shikayama	1ª e 3ª quintas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Piago Shimizuyama (do lado norte do estacionamento dos fundos) 13-132, Shimizuyama, Okehazama, Arimatsu-cho	Todos os sábados 10:00~12:00 13:00~14:00
	Sun Village Foods Kaminokura (estacionamento) 201, Fujitsuka 1-chome	1ª e 3ª sábados do mês 10:00~14:00
	Aoki Super, Naruko (estacionamento) 101, Kamiasahi 2-chome	2ª e 4ª sábados do mês 10:00~14:00
Meito	Seiyu, Takabari (3º estacionamento) 401, Makinosato 1-chome	Todos os sábados do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station nos 2º e 4º sábados dos meses.
	Daiei Nagoya-higashi (1º estacionamento) 1701, Inokoishihara 2-chome	2ª e 4ª terças-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Max Value Kanare (estacionamento lado norte) 908, Kanare 2-chome	2ª e 4ª quartas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
Tempaku	Piago Ueda (estacionamento ao lado sul) 302, Motoueda 1-chome	Todas as sextas-feiras 10:00~12:00 13:00~14:00
	Kyoraku Kaikan Tempaku Center (estacionamento lado leste) 1018, Shimada 3-chome	2ª e 4ª segundas-feiras do mês 10:00~12:00 13:00~14:00
	Aoki Super, Ueda (estacionamento) 701, Ueda Minami 2-chome	2ª e 4ª sábados do mês 10:00~14:00
	Fandazu Shimada (estacionamento 2) 902, Shimada 1-chome	1ª e 3ª sábados do mês 10:00~12:00 13:00~14:00 ※Reuse Station no 3º sábado do mês

■ Poderá haver mudança nos dias de funcionamento ou cancelamentos nos feriados.

■ Funciona nos dias de chuva, a não ser em caso de alerta.

Ver a página em japonês: <http://www.city.nagoya.jp/kurashi/gomishigen/recycle/>



区名	開催場所・所在地	開催日・受付時間
南	カーマホームセンター 元塩店 (平面駐車場北東角) 元塩町4丁目20-1	第1・3火曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
守山	清水屋 藤ヶ丘店 (東側駐車場) 森孝東一丁目509	第1・3月曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	ピアゴ 西城店 (北側駐車場) 村合町175	毎週金曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	ジャスコ 守山店 (店舗東側出入口脇駐車場) 大字吉根字笹ヶ根559-2	毎週月曜日 10:00~12:00 13:00~14:00 ※第2・4月曜日はリユースステーション併設
	めいきん生協コープ 小幡店 (駐車場) 小幡宮ノ腰5-40	第1・3火曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
緑	西友 鳴海店 (東側駐車場) 黒沢台四丁目801	第2・4金曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	ピアゴ 桶狭間店 (駐車場) 桶狭間北二丁目1113	第1・3木曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	大高公設市場 (東側駐車場) 森の里一丁目93	第2・4金曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	アビタ 鳴海店 (平面駐車場西側出入口付近) 鳴海町字伝治山3-9	毎週木曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	ピアゴ 鹿山店 (南側駐車場) 鹿山1-48	毎週土曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	ピアゴ 清水山店 (北側奥駐車場) 有松町大字桶狭間字清水山13-132	毎週土曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	サンビレッジフーズ 神の倉店 (駐車場) 藤塚1丁目201	第1・3土曜日 10:00~14:00
	アオキスーパー 鳴子店 (駐車場) 上旭二丁目101	第2・4土曜日 10:00~14:00
名東	西友 高針店 (第3駐車場) 牧の里一丁目401	毎週土曜日 10:00~12:00 13:00~14:00 ※第2・4月曜日はリユースステーション併設
	ダイエー 名古屋東店 (第1駐車場) 猪子石原二丁目1701	第2・4火曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	マックスバリュ 香流店 (店舗北側駐車場) 香流二丁目908	第2・4水曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
天白	ピアゴ 植田店 (南側駐車場) 元植田一丁目302	毎週金曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	京楽会館 天白センター (東側駐車場) 島田三丁目1018	第2・4月曜日 10:00~12:00 13:00~14:00
	アオキスーパー 植田店 (駐車場) 植田南二丁目701	第2・4土曜日 10:00~14:00
	ファンダーズ 島田店 (第2駐車場) 島田一丁目902	第1・3土曜日 10:00~12:00 13:00~14:00 ※第3土曜日はリユースステーション併設

- 祝日と重なる場合など、会場により開催日を変更または中止することがあります。
- 雨天は原則として実施しますが、警報(大雨、洪水、大雪等)が発令された場合などは中止します。(アドレス) <http://www.city.nagoya.jp/kurashi/gomishigen/recycle/> (日本語)

## Centro de reciclagem de papéis

A Associação Cooperativa de Papéis Usados de Província de Aichi possuem os seguintes postos de reciclagem.

A coleta pode ser efetuada aos sábados e domingos, é recomendado às pessoas que não tem tempo para ir aos postos de reciclagem durante a semana.

### ■ Contato:

Associação de Reciclagem de Papéis de Aichi. ☎ 533-2371 FAX 533-2372

### ■ Artigos Recicláveis:

Jornal, revista, caixa de papelão, embalagem de papel (p/líquido) e roupas usadas (de verão)

[25 postos de atendimento em 1/12/2009]

Distrito	Local de coleta / Endereço (telefone)	Data da Coleta / Horário
Chikusa	Ishikawa Material, Filial Chikusa 1-18, Tashiro-hondori (☎ 762-5261)	2º domingo 13:00~16:00
Higashi	Nagoya Shigyo, filial Nagoya 17-20, Izumi 1-chome (☎ 961-9151)	2º, 3º, 4º sábado 8:00~12:00
Kita	Kamingu Nagoya 1-29, Hirate-cho (☎ 915-2814)	Todo sábado e dia 8 de todo mês 9:00~12:00
Nishi	Daiei Shigyo, Matriz 12-3, Josai 5-chome (☎ 531-2478)	Todo sábado e dia 8 de todo mês 9:00~12:00
	Tokai Shigen 156, Kimae-cho (☎ 503-1526)	Todos os sábados, domingos e dia 8 de todo mês 9:00~17:00
	Fukuda Sansho, filial Meisei 27-22, Meisei 2-chome (☎ 521-2476)	1º, 3º domingo 13:00~16:00
	Remaking, Nagoya, filial Meihoku Center 341, Sunahara-cho (☎ 502-2588)	2, 4º sábado 13:00~16:00
Nakamura	Ota Shoten, Matriz 2-12, Kogane-dori (☎ 452-0338)	1º sábado e dia 8 de todo mês 13:00~16:00
	Mizutani Seishi Genryo, Matriz 16-19, Juo-cho (☎ 471-1670)	2º e 4º domingo 9:00~12:00 dia 8 de todo mês 8:00~16:00
Showa	Fujikawa Shigyo, filial Nagoya 11-25, Fukue 2-chome (☎ 882-0157)	Todo sábado e dia 8 de todo mês 9:00~15:00
Nakagawa	Fuji Sansho, filial Fukufune 1-1-2, Fukufune-cho (☎ 353-3121)	todos os domingos 15:00~17:00
	Miyazaki, Centro de Reciclagem Nakagawa 1-1, Higashi Amagatsuka Senonji Tomita-cho (☎ 439-5411)	todos os sábados 13:00~16:00 todos domingos e dia 8 de todo mês 9:00~12:00

## 古紙リサイクルセンター

「愛知県古紙協同組合」では、古紙リサイクルセンターが開催されています。  
土・日曜日開催で、平日にリサイクルステーションを利用できない方におすすめです。

### [お問い合わせ先]

愛知県古紙協同組合 ☎ 533-2371 FAX 533-2372

### [回収品目]

新聞、雑誌、段ボール、紙パック（※）、古着（夏物）

※紙パック：飲料用に使われた、内側にアルミ箔が張られていないもの

[平成21年12月1日現在：25ヶ所]

区名	開催場所・所在地（電話番号）	開催日・開催時間
千種	㈱石川マテリアル 千種営業所 田代本通1-18 (☎ 762-5261)	第2日曜日 13:00～16:00
東	名古屋紙業㈱ 名古屋営業所 泉一丁目17-20 (☎ 961-9151)	第2・3・4土曜日 8:00～12:00
北	㈱カミング名古屋 平手町1-29 (☎ 915-2814)	毎週土曜日・毎月8日 9:00～12:00
西	大栄紙業㈱ 本社 城西五丁目12-3 (☎ 531-2478)	毎週土曜日・毎月8日 9:00～12:00
	東海資源㈱ 木前町156 (☎ 503-1526)	毎週土・日曜日・毎月8日 9:00～17:00
	福田三商㈱ 名西営業所 名西二丁目27-22 (☎ 521-2476)	第1・3日曜日 13:00～16:00
	リメイキング㈱ 名北センター 砂原町341 (☎ 502-2588)	第2・4土曜日 13:00～16:00
中村	㈱太田商店 本社 黄金通2-12 (☎ 452-0338)	第1土曜日・毎月8日 13:00～16:00
	水谷製紙原料㈱ 本社 十王町16-19 (☎ 471-1670)	第2・4日曜日 9:00～12:00
		毎月8日 8:00～16:00
昭和	㈱藤川紙業 名古屋支店 福江二丁目11-25 (☎ 882-0157)	毎週土曜日・毎月8日 9:00～15:00
中川	富士三商㈱ 福船事業所 福船町1-1-2 (☎ 353-3121)	毎週日曜日 15:00～17:00
	㈱宮崎 中川リサイクルセンター 富田町大字千音寺字東尼ヶ塚1-1 (☎ 439-5411)	毎週土曜日 13:00～16:00
		毎週日曜日・毎月8日 9:00～12:00

Distrito	Local de coleta / Endereço (telefone)	Data da Coleta / Horário
Minato	Ishikawa Material, Centro de Reciclagem Minato 3-1-2 Tsukisan-cho (☎ 659-1911)	Todos os domingo 13:00~16:00
	Miyazaki filial Konan 10, Juichiya 2-chome (☎ 383-6201)	1º, 2º domingo e dia 8 de todo mês 9:00~12:00
		dia 8 de todo mês (sábado) 9:00~12:00 13:00~16:00
		todos os sábados 13:00~16:00
	Meiko Miyazaki 2-6, Shoho-cho (☎ 382-7815)	3º, 4º domingo, dia 8 de todo mês 9:00~12:00
		dia 8 de todo mês (sábado) 9:00~12:00 13:00~16:00
todos os sábados 13:00~16:00		
Minami	Onosei, Matriz 2-31-1, Yajie-cho (☎ 613-1221)	todos os domingos 13:00~16:00
	Fukuda Sansho, Filial Meinan 2-16-2 Chikama-dori (☎ 811-5181)	1º, 3º domingo 13:00~16:00
	Remaking, Nagoya, filial Meinan Center 6-16, Motoshio-cho (☎ 612-1470)	2º domingo 9:00~15:00
Moriyama	Ishikawa Material, filial Moriyama 2-3-20, Naeshiro (☎ 797-8801)	2º domingo 13:00~16:00
	Kaneko, filial Nagoya 273, Nishi Kawahara-cho (☎ 792-3038)	1º sábado 9:00~12:00
	Daiko Shoji, filial Moriyama 3-5, Otai794-1110 (☎ 794-1110)	4º domingo e no dia 8 de cada mês 9:00~16:00
Midori	Ishikawa Material, filial Narumi 131-11, Narumi, Akatsuka (☎ 891-2729)	Todos os domingos 13:00~16:00
	Yamaju, Matriz 69-6, Odaka, Higashimasachi (☎ 621-2072)	2º domingo 13:00~15:00
		dia 8 de todo mês 10:00~12:00 13:00~16:00
	Yamaju, Midori Koshi Center 45-2, Odaka, Okunakamichi (☎ 622-5531)	2º domingo 13:00~15:00
Meito	Hasegawa Shoji 1728, Kosaka (☎ 773-9650)	1º, 3º domingo 9:00~16:00

página em japonês: <http://www.city.nagoya.jp/kurashi/gomishigen/recycle>

区名	開催場所 ・ 所在地 (電話番号)	開催日 ・ 開催時間
港	(株)石川マテリアル 港リサイクルセンター 築三町3-1-2 (☎ 659-1911)	毎週日曜日 13:00~16:00
	(株)宮崎 港南営業所 十一屋二丁目10 (☎ 383-6201)	第1・2日曜日・毎月8日 9:00~12:00
		毎月8日(土曜日) 9:00~12:00 13:00~16:00
		毎週土曜日 13:00~16:00
	(株)名港宮崎 正保町2-6 (☎ 382-7815)	第3・4日曜日・毎月8日 9:00~12:00
		毎月8日(土曜日) 9:00~12:00 13:00~16:00
毎週土曜日 13:00~16:00		
南	(株)オノセイ 本社 弥次エ町2-31-1 (☎ 613-1221)	毎週日曜日 13:00~16:00
	福田三商(株) 名南営業所 千竈通2-16-2 (☎ 811-5181)	第1・3日曜日 13:00~16:00
	リメイキング(株) 名南センター 元塩町6-16 (☎ 612-1470)	第2日曜日 9:00~15:00
守山	(株)石川マテリアル 守山営業所 苗代2-3-20 (☎ 797-8801)	第2日曜日 13:00~16:00
	(株)兼子 名古屋営業所 西川原町273 (☎ 792-3038)	第1土曜日 9:00~12:00
	大幸商事(株) 守山営業所 太田井3-5 (☎ 794-1110)	第4日曜日・毎月8日 9:00~16:00
緑	(株)石川マテリアル 鳴海営業所 鳴海町赤塚131-11 (☎ 891-2729)	毎週日曜日 13:00~16:00
	(株)山十 本社 大高町字東正地69-6 (☎ 621-2072)	第2日曜日 13:00~15:00
		毎月8日 10:00~12:00 13:00~16:00
(株)山十 緑古紙センター 大高町字奥中道45-2 (☎ 622-5531)	第2日曜日 13:00~15:00	
名東	長谷川商事 香坂1728 (☎ 773-9650)	第1・3日曜日 9:00~16:00

(アドレス) <http://www.city.nagoya.jp/kurashi/gomishigen/recycle/> (日本語)

Utilizem as feiras livres (flea markets) para comprarem roupas, livros etc. usados e artigos domésticos recicláveis.

### **Feiras livres abertas periodicamente em Nagoya**

Zona	Local da feira	Data	Horário
Kita	Centro Comercial Oz Mall Ozone	1º domingo do mês	10:00~15:00
Nakamura	Nagoya Keirin	sábado, domingo e feriado de início de corrida	10:00~14:00
Kita	Apita Nagoya Kita	1ª quinta-feira do mês	10:00~14:00
Minami	Kasaderakannon	dia 18 do mês	9:00~15:00
Chikusa	Apita Chiyodabashi	2º sábado do mês	10:00~14:00
Moriyama	Apita Shin Moriyama	4º sábado do mês	10:00~14:00
Midori	Aeon Arimatsu	2º domingo do mês	10:00~14:00

Veja sobre a redução de lixo, reciclagem e materiais não permitidos na internet, no seguinte endereço:

<http://www.nagoya-recycle.or.jp/> em japonês

## **1-4 Saúde**

### **1-4-1 Hospital·Consultório médico**

Dirija-se ao hospital ou consultório médico que tenha a especialidade clínica conforme seu sintoma. Não esqueça de levar a carteira do Seguro Saúde e dinheiro.

Há poucos médicos que dominam a língua estrangeira, portanto, recomendamos que vá acompanhado de uma pessoa que fale japonês. Consulte o serviço de informação do Centro Internacional de Nagoya para saber qual consultório médico ou hospital em que há médicos que têm conhecimentos de língua estrangeira. O horário de atendimento médico para pacientes externos varia conforme o hospital ou consultório, portanto, procure confirmar antecipadamente. Utilize os consultórios de plantão perto de sua casa em caso de doenças repentinas durante a madrugada ou nos feriados. (Maiores detalhes na seção 2-5 sobre Emergência Médica durante a madrugada.)

### **1-4-2 Centro de Saúde Pública**

No Centro de Saúde são realizados diversos serviços de saúde para proteger a saúde dos cidadãos. Emissão da caderneta de saúde da mãe e filho, exame de saúde para crianças, orientações sobre questões de saúde da mãe e filho, vacinação preventiva contra poliomielite e tuberculose, exames de saúde para prevenção de câncer para tornar a vida mais saudável. Além disso realiza campanhas regulares contra a propagação de doenças contagiosas e contra AIDS, medidas para manutenção e melhora na saúde de adultos e crianças. Oferecem também serviços como higiene do meio ambiente para a manutenção do conforto de moradia, serviço de medidas contra poluição para combater a poluição sonora e o

また、フリーマーケットでは衣類や古本など家庭の不用品の販売等を行っていますのでご利用ください。

### 市内で定期開催されているフリーマーケット

区名	開催場所	開催日	開催時間
北	OZ モール 大曾根商店街一带	毎月第1日曜日	10:00~14:00
中村	名古屋けいりん	競輪開催日の土・日・祝日	10:00~16:00
北	アピタ名古屋北店	毎月第1木曜日	10:00~14:00
南	笠寺観音	毎月18日	9:00~15:00
千種	アピタ千代田橋店	毎月第2土曜日	10:00~14:00
守山	アピタ新守山店	毎月第4土曜日	10:00~14:00
緑	イオン有松	毎月第2日曜日	10:00~14:00

ごみの減量や資源・不用品の有効活用について、インターネットのホームページを開設していますので、ご利用ください。

〈アドレス〉 <http://www.nagoya-recycle.or.jp/> (日本語)

## 1-4 健康

### 1-4-1 病院・診療所

健康保険証とお金を持って、症状に応じた診療科のある病院・診療所に行ってください。外国語が通じる医師は少ないので、受診のときは日本語を話す人と行った方が良いでしょう。なお、外国語の通じる医師がいる病院・診療所については、名古屋国際センター情報カウンターにお問い合わせください。また、外来患者の診察時間は、病院・診療所によって異なりますので気をつけてください。休日や夜間の急病には、お近くの休日急病診療所をご利用ください。(詳しくは2-5休日・夜間の救急医療の項 (p.89) をご覧ください。)

### 1-4-2 保健所

保健所では、市民の健康を守るためのさまざまな保健サービスを行っています。妊娠した方に対する母子健康手帳の発行や乳幼児健康診査の実施など母と子の健康に関する相談指導、対象年齢を定めた結核やポリオの予防接種、がん検診、健康づくり事業などを実施しています。また、感染症発生時対策やエイズの定期的な検査を行うなど、乳幼児から高齢者までの健康の保持・増進に関する事業を行っています。その他、住まいの環境を快適に保つための環境衛生の業務、騒音や悪臭などに対処する公害対策の業務、安全で安心な食生活をおくるための食品衛生の業務、犬・猫などを

mau cheiro, serviço de higiene alimentar para levar uma vida alimentícia segura e tranquila, serviço de controle e proteção aos animais domésticos, como cachorros e gatos, para a criação apropriada. Além disso, os seguintes panfletos oferecem importantes informações sobre saúde. Consulte a lista dos Centros de Saúde na página 114.

Nome do panfleto	Tipo
Informações sobre Saúde para os Estrangeiros	Inglês, chinês, coreano, português, espanhol, filipino
Informações sobre a AIDS	Inglês, chinês, coreano, português, espanhol, filipino
Informativo sobre Vacinação Preventiva (vacinação preventiva e saúde da criança)	Inglês, chinês, coreano, português, espanhol, filipino

## 1-5 Cuidados com as Crianças

### 1-5-1 Gravidez • Parto

Ao engravidar, entregue ao centro de saúde o registro de gravidez expedido pelo médico que está fazendo o seu pré-natal. A Caderneta de Saúde Materno-Infantil (há versão em inglês, chinês, coreano, português e espanhol) é distribuída nos Centros de Saúde. Esta caderneta serve para registrar o estado de saúde da mãe e da criança, além dos exames realizados na mãe e na criança. Apresentando esta caderneta e outros cupons pode-se usufruir de vários serviços como exame de saúde da criança e da gestante bem como as vacinas de prevenção.

Os exames de saúde das crianças que completam 3 meses, 1 ano e 6 meses e 3 anos podem ser efetuados no Centro de Saúde. Data e horários dos exames serão comunicados pelo Centro de Saúde.

Há subsídio para despesas médicas para crianças até o ingresso no primário. Para as crianças de menos de um ano até o 3º ano do ginásio, o recebimento deste subsídio depende da renda anual dos pais. Informações sobre as inscrições podem ser feitas na Seção de Bem-Estar Público da Subprefeitura ou nas sucursais (crianças acima de 1 ano, dependerá da renda dos pais. Para as crianças do curso ginásio, o subsídio cobrirá somente a internação). ✖vide 3-7-6 Subsídios Médicos

### 1-5-2 Creche Municipal para Crianças

É uma Instituição de Bem-Estar Infantil que atende crianças cujos pais não possuem condições de cuidar dos filhos em casa, em razão de trabalho, doença, etc. É voltado às crianças que não atingiram a idade escolar. A taxa da creche é determinada conforme a renda familiar e a matrícula deverá ser feita na Seção de Bem-Estar da subprefeitura.

### 1-5-3 Jardim de Infância

É uma instituição educacional voltada às crianças com 3 anos completos até o ingresso no curso primário. Há jardins-de-infância municipais e particulares,



適正に飼養するための動物愛護管理業務なども行っています。なお、以下のようなパンフレットがありますのでご利用ください。(p. 115 保健所一覧参照)

パンフレット名	種 類
外国人のための健康情報	英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語
エイズについて	英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語
予防接種の手引き (予防接種と子どもの健康)	英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語

## 1-5 育 児

### 1-5-1 妊娠・出産

妊娠したら、保健所に妊娠届けを出してください。保健所では、母子健康手帳をお渡しします（英語・中国語・ハングル・ポルトガル語・スペイン語で表記したものもあります）。この手帳は、母と子の健康状態を記録するもので、併せてお渡しする別冊で妊婦健康診査や乳児健康診査、予防接種などが受けられます。

乳幼児健康診査は、3か月、1歳6か月、3歳のときに保健所で受けられます。日時については、保健所から通知がきます。

また、0歳児から中学3年生までの児童を対象に、医療費の助成を行っていますので区役所保険年金課・支所民生係にお尋ねください。（中学生は入院のみの助成。）※3-7-6「医療費の助成」参照。

### 1-5-2 保育所

子どもの親が共働きや病気などの理由で子どもを家庭で保育できない場合、子どもを預かり保育する児童福祉施設です。0歳児から小学校入学前までの児童が対象です。保育料は、その子どもの家庭の前年の所得を基準にして決められます。入所手続きは、区役所民生子ども課で行っています。

### 1-5-3 幼稚園

満3歳から小学校入学前までの子どもを対象としている教育施設です。幼稚園には、市立・私立などがあり、通例、市立幼稚園、私立幼稚園ともに9月に入園願書の配布を行い10月に受付と入園決定をします。入園手続きはそれぞれの幼稚園で行っています。

市立幼稚園の入園については、希望する幼稚園または教育委員会教職員

entregam suas inscrições em setembro. Em outubro aceitam as inscrições. O procedimento para inscrição no jardim-de-infância difere de uma instituição para outra.

Os interessados no jardim-de-infância municipal, poderão telefonar a Seção dos Educadores do Conselho Diretivo (☎ 972-3243, FAX 972-4177). E os interessados no jardim-de-infância particular, deverão se dirigir à instituição.

Os responsáveis que estiverem com dificuldades financeiras para fazer a inscrição há a possibilidade de uma redução no valor da mensalidade conforme o rendimento.

Para o responsável que tenha o rendimento abaixo da média e cuja a criança frequenta o jardim-de-infância municipal, há uma redução no valor da mensalidade conforme o rendimento.

Para o responsável da criança que frequenta uma instituição particular, há ajuda na mensalidade, conforme o rendimento. Sobre o desconto na mensalidade da instituição municipal, peça informações no jardim-de-infância a ser frequentado ou ligue para a Divisão de Assuntos Educacionais (☎ 972-3217, FAX 972-4175).

Sobre a ajuda na mensalidade do jardim-de-infância particular, peça informações na instituição a ser frequentada, ou telefone para a Divisão de Assuntos Educacionais (☎ 972-3219, FAX 972-4175).

## **1-6 Educação**

### **1-6-1 Sistema Educacional do Japão**

O sistema educacional obrigatório no Japão constitui-se de 9 anos de estudos no total, dos quais 6 anos são realizados na escola primária, na idade de 6 a 12 anos, e 3 anos no ginásio, na idade de 12 a 15 anos. Os que pretenderem continuar o estudo em graus superiores, deverão prestar exames para ingresso no colégio e na universidade. São 3 anos de estudo no colégio e 4 anos na universidade ou faculdade (existem também faculdades de 2 anos).

O ano letivo de todas as escolas inicia-se em abril e termina em março do ano seguinte. Há instituições nacionais, públicas (provinciais, municipais) e particulares.

### **1-6-2 Escolas primárias e ginásiais**

Aqueles que pretendem ingressar os seus filhos nas escolas municipais primárias ou ginásiais, devem encaminhar-se ao setor “shimin-ka” da subprefeitura (ou “shimin-gakari” das sucursais ou “shomu-gakari” da sucursal de shidami).

Aqueles que pretendem ingressar os seus filhos nas escolas particulares primárias ou ginásiais, ou no “International School”, devem encaminhar-se e essas respectivas escolas.

O conhecimento do idioma japonês não é exigido para que as crianças possam ser admitidas nas escolas municipais primárias ou ginásiais. Porém, as escolas a

課（☎ 972-3243・FAX 972-4177）へ、私立幼稚園の入園については、希望する幼稚園へ直接お問い合わせください。

また、経済的な理由で幼児を市立幼稚園に通わせるのにお困りの保護者に対して、所得に応じて授業料等の減免を行っています。私立幼稚園に通う幼児の保護者に対しては、所得に応じて授業料等の補助を行っています。市立幼稚園の授業料等の減免については、通園する幼稚園または教育委員会学事課（☎ 972-3217・FAX 972-4175）へ、私立幼稚園の授業料等の補助については、通園する幼稚園または教育委員会学事課（☎ 972-3219・FAX 972-4175）へお尋ねください。

## 1-6 教 育

### 1-6-1 日本の教育制度

日本の義務教育は、6歳から12歳までの小学校6年間と12歳から15歳までの中学校3年間の合わせて9年間となっています。

さらに教育を受けたい場合は受験をし、高等学校3年間、さらに大学4年間（短大の場合は2年間）に進学することができます。

どの学校も4月に始まり、翌年の3月に終わります。学校の種類は、国立、公立（県立・市立）と私立があります。

### 1-6-2 小学校・中学校

市立小・中学校へ子どもを通学させたい場合は、区役所市民課（支所市民係、ただし志段味支所は庶務係）へお尋ねください。私立小・中学校やインターナショナルスクールへ通学させたい場合は、希望先へ直接お問い合わせください。

市立小・中学校へは日本語の能力に関わらず入学することができますが、居住地で通学する学校が決めているので、実際に住んでいない他学区の市立小・中学校へ入学することはできません。

市立小・中学校の授業は、日本語で行われます。授業料は不要ですが、給食費や教材費の一部を負担していただきます。市では、経済的な理由で子どもを市立小・中学校へ通わせることが困難な家庭に対し、学習に必要な費用を援助する就学援助を行っています。就学援助については、通学する市立小・中学校または教育委員会学事課（☎ 972-3217・FAX 972-4175）へお尋ねください。

なお、市立小・中学校へ子どもを通わせている保護者のために、中国語・

serem frequentadas serão determinadas conforme a região em que a criança reside, não podendo frequentar escolas que ficam fora da região residente.

As aulas nas escolas municipais primárias e ginásiais são ministradas em idioma japonês. As mensalidades não serão cobradas, mas os pais ou responsáveis deverão arcar com uma parte dos custos da merenda escolar e materiais de estudos. A prefeitura oferece subsídios às famílias que não podem encaminhar os seus filhos às escolas: primárias municipais ou ginásio por motivos financeiros. Maiores informações sobre esse subsídio, podem ser obtidas nas escolas municipais primárias ou ginásiais em que a criança frequentará, ou no setor “Gaku-ji” da Secretaria de Educação (☎ 972-3217, FAX 972-4175).

Aqueles que possuem filhos que frequentam escolas municipais primárias ou ginásiais podem adquirir informações através do “Guia para os pais e responsáveis estrangeiros”, ou pelo “Yokoso Nagoya”, escrito nas línguas chinesa, coreana, portuguesa, filipino e espanhola.

### **1-6-3 Colegial· Faculdade**

O Colegial não é ensino obrigatório e para ingressar é necessário apresentar o diploma do curso ginásial no Japão. Quanto à faculdade, o currículo e o procedimento da admissão difere conforme a instituição e cada uma delas estabelece uma qualificação própria. Tanto o colégio quanto a faculdade estão separados em instituição pública e particular.

## **1-7 Habitação**

### **1-7-1 Como Procurar Moradia**

Normalmente procura-se através da imobiliária. Há locais de trabalho e faculdades que também fornecem informações sobre locação de imóveis.

Em caso de alugar um imóvel será necessário efetuar um contrato residencial e para tanto é preciso um fiador. Na maioria das vezes, o contrato consta de “reikin”, ou seja, taxa de agradecimento ao proprietário, e “shikikin”, taxa de garantia, ambos sistemas típicos do Japão.

### **1-7-2 Moradia dos Órgãos Públicos**

■ Habitação Municipal: Pessoas com registro de estrangeiro que residem ou trabalham na cidade de Nagoya, preenchendo os requisitos necessários tais como remuneração e número de familiares poderão se inscrever a uma vaga nas Habitações Municipais. As inscrições são realizadas 4 vezes ao ano, aceitos via correio. Durante este período, o formulário de solicitação será distribuído na prefeitura sucursal, Superintendência do Departamento de Habitações Públicas da Cidade de Nagoya (☎ 523-3875), nas subprefeituras, nas sucursais, e no serviço de informação habitacional “Sumai no Madoguchi” da galeria comercial subterrânea de Sakae Mori no Chikagai Minami Yonbangai (☎ 264-4683). Há um panfleto explicativo “Nyukyo-sha Boshu Sogo-an-nai”, em inglês, chinês,

ハンブル・ポルトガル語・フィリピン語・スペイン語で外国人保護者用ガイドブック「ようこそ なごやへ」を作成しておりますので、ご利用ください。

### 1-6-3 高等学校・大学

高等学校は義務教育ではなく、入学には日本の中学校卒業以上の学力が必要となります。大学は、教育課程や選考方法がそれぞれの大学により異なり、一定の出願資格があります。なお、高等学校も大学も、国公立に分かれています。

## 1-7 住 宅

### 1-7-1 住宅の探し方

不動産業者を通して探すのが一般的です。賃貸物件の情報は、勤務先や大学でも提供してくれることがあります。

住宅を借りる場合には賃貸契約を結ぶこととなりますが、「保証人」が必要となります。通常、賃貸契約の内容には、礼金・敷金といった日本独特の制度が含まれています。

### 1-7-2 公的住宅

- 市営住宅……外国人登録を行い名古屋市内に居住又は勤務している方で、世帯構成や収入等の要件を満たしている場合は、市営住宅の入居申込ができます。年4回の定期募集受付けを郵送により行っており、募集期間中、区役所・支所、名古屋市住宅供給公社管理課（☎ 523-3875）、(栄)森の地下街南四番街「住まいの窓口」（☎ 264-4683）で申込書を配布します。一部の団地については、「住まいの窓口」で常時受付けを行っています。案内用チラシ「入居者募集総合案内」（英語、中国語、ハンブル、ポルトガル語、スペイン語）がありますので、ご覧ください。

また、名古屋市住宅供給公社の賃貸住宅等についても、同公社管理課（☎ 523-3879）、住まいの窓口（☎ 264-4683）で案内を行っています。

- 他の公的住宅等……愛知県住宅供給公社の住宅（県営住宅等）と都市再生機構の住宅（UR 賃貸住宅）があります。いずれの住宅への入居についても、一定の条件がありますので、詳しいことは次のところにお問い合わせください。

○愛知県住宅供給公社（☎ 973-1791）

○都市再生機構中部支社（☎ 968-3100または☎ 264-4711）

coreano, português, espanhol. Quem necessitar de informações sobre alguns danchis, favor consultá-lo.

As informações para alugar moradia etc. do Departamento de Habitações Públicas da Cidade de Nagoya são também oferecidas na Superintendência (kanri-ka) do mesmo Departamento (☎ 523-3879) ou no serviço de informação habitacional “Sumai no Madoguchi” (☎ 264-4683).

- Outras Moradias: Existem outras moradias da Corporação Habitacional da Província de Aichi (Habitações da Província) e da Companhia Pública de Habitação e Urbanização (UR Jutaku Chintai). Informe-se melhor nos endereços abaixo, uma vez que existem condições estabelecidas para alugar residências através destas instituições.

- Corporação Habitacional da Província de Aichi

- ☎ 973-1791

- Companhia Pública de Habitação e Urbanização, Filial Chubu

- ☎ 968-3100 ou ☎ 264-4711

### **1-7-3 Moradias particulares**

O *Anshin Chintai Jutaku* (locação de imóveis com segurança) são imóveis particulares que poderão ser alugados por estrangeiros. Informações sobre imóveis, informações sobre as imobiliárias que estão cooperando para esse empreendimento, informações sobre entidades que prestam assistência aos inquilinos (Anshin Chintai Jutaku) podem ser obtidas na Galeria Subterrânea de Sakae [Sumai no Soudan Corner] tel: 242-4555. Poderá obter informações sobre moradia para idosos junto à Fundação de Moradia para Idosos, na homepage: <http://www.anshin-chintai.jp/> (em japonês).

## **1-8 Transporte**

### **1-8-1 Regras de Trânsito**

No Japão, o automóvel, a motocicleta e a bicicleta circulam pelo lado esquerdo e o pedestre caminha pelo lado direito. Nos locais onde há faixa de pedestres, dá-se a preferência ao pedestre. É obrigatório o uso do cinto de segurança em todos bancos, da cadeira especial para crianças menores de 6 anos (child-seat), e do capacete ao dirigir motocicleta.

É estritamente proibido pegar no volante após ter ingerido qualquer bebida alcoólica.

### **1-8-2 Restrições para estacionamento de bicicletas etc.**

Utilize o estacionamento apropriado para bicicletas em caso de estacionar bicicletas ou motocicletas. O estacionamento indevido dos mesmos não só prejudica a passagem dos pedestres como pode causar acidentes de trânsito ou impedir a ação imediata em casos de emergência.

Na Cidade de Nagoya, há locais estabelecidos como zonas de estacionamento

### 1-7-3 民間賃貸住宅

- あんしん賃貸住宅……外国人の方の入居を受け入れることとした民間賃貸住宅として、「あんしん賃貸住宅」があります。住宅の情報、事業に協力している不動産店の情報、「あんしん賃貸住宅」に入居される方に対する居住についてのサポートを行う団体に関する情報の提供を、栄地下街「住まいの相談コーナー」(☎ 242-4555)で行っています。

また高齢者住宅財団のホームページでも検索することができます。

〈アドレス〉 <http://www.anshin-chintai.jp/> (日本語)

## 1-8 交 通

### 1-8-1 交通ルール

日本では、自動車・オートバイ・自転車は左側通行、歩行者は右側通行となっています。横断歩道では歩行者優先となっています。自動車に乗るときは全席シートベルトの着用が、義務づけられています。また、6歳未満の子どもを車に乗せて運転するときにはチャイルドシートの着用が、オートバイに乗るときはヘルメットの着用が義務づけられています。また、携帯電話を使用しながらの運転や、酒を飲んで運転をすることは禁止されています。特に酒を飲んで運転することは厳しく罰せられます。

### 1-8-2 自転車等の放置禁止

自転車や原動機付自転車を駐車する時は、自転車駐車場をご利用ください。自転車や原動機付自転車の放置は、歩行者の通行障害のみでなく、交通事故の原因や緊急時の活動の支障になります。

名古屋市では、自転車等放置禁止区域(右の標識のあるところ)を指定しており、この区域内に放置された自転車などは、即時撤去の対象となります。撤去した自転車などは、自転車等保管場所で保管しています。



[自転車などの引取りについて]

○日 時 月曜日～土曜日 14:00～19:00

ただし、祝日、振替休日、12月29日～1月3日まで及び暴風警報発令中は、返還業務は行いません。

○返還費用 自転車 1,500円、原動機付自転車 3,000円



proibido (placa indicada à esquerda). A bicicleta estacionada nesta zona será imediatamente removida. As bicicletas e outros veículos removidos serão mantidos no Depósito de Bicicletas.



[Para efetuar a retirada da bicicleta]

- Dia • horário: segunda~sábado 14:00~19:00  
Não há atendimento nos domingos e feriados, 29 de dez.~3 de jan. e nos dias que estiver passando tufão.
- Taxa para retirada: bicicleta 1500 ienes, scooters 3000 ienes
- Comprovante necessário: A chave ou algo que comprove ser o dono do veículo (carteira de identidade, etc.)
- \* Não havendo retirada da bicicleta dentro do período de 1 mês, esta será eliminada.

### 1-8-3 Ônibus Municipal e Metrô

O meio de transporte público da cidade é constituído por metrô e ônibus municipal. A tarifa de ônibus é única, sendo 200 ienes para adultos e 100 ienes para crianças. A tarifa de metrô varia conforme o percurso, oscilando entre 200 (1 distrito/região) a 320 (5 distritos/regiões) para adultos e 100 (1 distrito/região) a 160 (5 distritos/regiões) para crianças. Ao utilizar o ônibus municipal pague a tarifa correspondente ao embarcar (no caso do ônibus Kikan linha 2 paga-se ao desembarcar). O bilhete de metrô é adquirido antecipadamente na máquina automática e passa-se o mesmo na catraca automática, e ao sair da plataforma também deve passá-lo na catraca.

Adquirindo o cartão pré-pago YURIKA ou bilhete válido por 1 dia, etc, poderá utilizar o metrô e ônibus municipal de uma forma relativamente barata. Existem também passes para quem faz sempre o mesmo trajeto.

Além disso, há outros meios de transportes públicos: Linha Aonami, Yutorito Line, Linimo, JR, Meitetsu e Kintetsu. Estes meios de transporte são baratos, práticos e pontuais.

Veja o Mapa de Transporte Público em anexo sobre os transportes da área da Cidade de Nagoya (ver na última página deste manual).

### 1-8-4 Linha Aonami

A linha de trem Aonami cobre 15.2 km em 24 minutos aproximadamente, da Estação de Nagoya até o a estação Kinjo Futo Mae no Porto de Nagoya. A Taxa é de ¥ 200 (1 distrito/região) a ¥ 350 (6 distritos/regiões) para adultos e criança paga metade. O procedimento é igual do metrô, compra-se a passagem na máquina de venda automática, passe pela catraca, na saída desça na estação passe de novo o bilhete na catraca automática. É possível usar os bilhetes *Aonami Card* e o Tranpass “*Yurika*”.



○必要なもの 鍵,利用者などであることを証明するもの(身分証明書など)

※1か月を過ぎても引取りのない場合は処分します。

### 1-8-3 市バス・地下鉄

市営の交通機関としては、市バスと地下鉄があります。市バスの料金は均一制で大人200円、小児100円、地下鉄の料金は乗車区間により異なり大人1区200円～5区320円、小児1区100円～5区160円です。市バスは乗車時（基幹2号系統は降車時）に車内の料金箱に料金を投入します。地下鉄は乗車前に自動券売機で切符を購入し、自動改札機を通します。この切符は降りる駅で再度、自動改札機に通します。

市バス・地下鉄のプリペイドカード「ユリカ」や一日乗車券などを購入すれば割安に利用することもできます。また、毎日同じ区間を利用する人のために定期券もあります。

### 1-8-4 あおなみ線

あおなみ線は、名古屋駅から金城ふ頭駅間約15.2kmを約24分で結ぶ路線です。料金は、大人1区200円～6区350円で、小児は半額です。地下鉄と同様に、乗車前に自動券売機で切符を購入して自動改札機を通し、降りる駅で再度、自動改札機に通します。「あおなみカード」やトランパス対応の「ユリカ」も使用できます。

### **1-8-5 Linha Yutorito**

Yutorito Line um terminal onde cruzam as linhas de trem e ônibus Guideway bus system. Diante do congestionamento do centro da cidade, esses ônibus com a indicação na frente e na traseira, transitam nas ruas livre de congestionamento, as ruas possuem pistas exclusiva para trafegar.

Entra pela porta do meio, pega o bilhete e entrega e pága na saída. Para aqueles que usam o *Yutorito Card* ou *Yurika*, deverão passar o bilhete ao entrar no ônibus e ao sair passar novamente o cartão no leitor automático que fica ao lado do motorista e desça.

Da estação Yutorito Line Ozone até Naka Shidami cobre cerca de 11.9 km em 26 minutos aproximadamente, a taxa é de 200 ienes a 420 ienes/adulto, crianças até o primário pagam meia passagem.

### **1-8-6 Linimo**

O Linimo (o trem que fltua) é o primeiro Linia Motor Car do Japão, é silencioso e não chacoalha, a não ser quando entra ou sai do trem. Compre o bilhete numa das máquinas de venda automática, passe na catraca e ao descer passe novamente o bilhete na catraca. É possível usar o bilhete “Linimo Card” e Tranpass “*Yurika*”.

## **1-9 Imposto**

### **1-9-1 Imposto no Japão**

No Japão há o Imposto Nacional, tributado pelo governo e o Imposto Local, coletado pelos governos provinciais e municipais. O Imposto Nacional inclui imposto de renda, imposto empresarial, imposto sobre a herança, taxa de consumo, etc. O Imposto Local está dividido em imposto arrecadado pelas províncias (imposto provincial, imposto sobre automóveis, consumo regional, etc.) e imposto municipal (imposto do cidadão, imposto de bens fixos, imposto de automóveis de porte pequeno, etc.). Para maiores informações ligue para (☎ 972-2333), no Escritório de Impostos (Zeiseika).

Para esclarecimentos sobre Impostos no Japão, há um manual, “*GUIDE TO JAPANESE PERSONAL TAXES*” (em inglês). Quem necessitar, favor consultá-lo.

### **1-9-2 Imposto Municipal e Provincial do Indivíduo**

Dentro do Imposto Local, há o Imposto Municipal e Provincial que são coletados juntamente. Estes impostos, que chamamos de Imposto Residencial, são constituídos pelo valor per capita (por indivíduo) tributado a todos os contribuintes e pelo valor do cálculo baseado na renda do ano anterior.

Maiores informações ligar para a seção de imposto de pessoa física da secretaria de finanças (☎ 972-2352) ou no Escritório de Imposto Municipal mais próxima da sua residência.

Para maiores detalhes sobre o imposto residencial e provincial individual, leia o panfleto “Sobre o Pagamento de Imposto Residencial” escrito em

## 1-8-5 ゆとりーとライン

ゆとりーとラインは、鉄道とバスの利点をあわせもつガイドウェイバスシステムを取り入れた路線です。交通渋滞の激しい都心部は高架の専用走行路を、車両の前後輪に取り付けた案内装置の誘導で走り、さらに同一車両で一般道路を連続して走行します。

車両の中央の扉から整理券を取って乗車し、降車時に運賃を支払って前の扉から降ります。「ゆとりーとカード」や「ユリカ」をご利用の場合は、乗車時にカードリーダーに通し、降車時に再度、乗務員横のカードリーダーにカードを通して降ります。大曽根駅から中志段味駅間は、約11.9kmを約26分で結び、料金は大人200円～420円で小児は半額です。

## 1-8-6 リニモ

リニモは日本初の磁気浮上式リニアモーターカーで、騒音や振動が小さく快適な乗り心地が特徴です。乗車前に自動券売機で切符を購入して自動改札機を通し、降りる駅で再度、自動改札機に通します。「リニモカード」やトランパス対応の「ユリカ」も使用できます。

その他の公共交通機関には、JR、名鉄、近鉄などがあります。こうした公共交通機関は、低料金で便利かつ正確な乗物です。名古屋市域の公共交通網については、巻末の「公共交通機関網図」をご利用ください。

## 1-9 税 金

### 1-9-1 日本の税金

日本の税金には、国が課税する国税と都道府県や市町村が課税する地方税があります。国税としては、所得税、法人税、相続税、消費税などがあります。地方税のうち、都道府県税として、県民税、自動車税、地方消費税など、市町村税として、市民税、固定資産税、軽自動車税などがあります。詳しくは、財政局税制課（☎972-2333）にお尋ねください。

なお、日本の税金については、「日本における個人税制のてびき」（英語版）という冊子がありますので、ご覧ください。

### 1-9-2 個人の市民税・県民税

地方税のうち、日本に住所がある人に負担していただく税金として、個人の市民税と県民税があります。この二つの税は、あわせて課税・徴収されます。これらの税(市民税と県民税をあわせて「住民税」と呼んでいます。)は、均等の税額を課税される「均等割」と、その人の前年の所得金額に応

inglês, chinês, coreano, português e espanhol.

## **1-10 Vida Comunitária**

### **1-10-1 Relacionamento com a Vizinhança**

No Japão dizem que em situações de emergências, mais vale um bom vizinho que um parente distante. Mesmo que você não saiba falar japonês, fazer amizade com os seus vizinhos é fácil e divertido. São várias as vantagens de um bom relacionamento, por exemplo: troca de informações de como fazer boas compras, formas de jogar o lixo, a ajuda mútua em caso de acidentes ou doenças das crianças, etc. Participe ativamente.

### **1-10-2 Associação dos Vizinhos**

A Associação dos Vizinhos é uma entidade autônoma formada pela iniciativa dos moradores com um espaço para a confraternização e ajuda comunitária. A admissão não é obrigatória, porém ao se associar, o seu círculo de amizade aumentará, será possível obter informações locais e sobre a vida cotidiana, além de poder participar das atividades e eventos regionais.

Antes de se tornar sócio confira a taxa de inscrição e a taxa mensal, que variam conforme a associação.

### **1-10-3 Grupo de Intercâmbio**

Há vários grupos nesta região que objetiva o intercâmbio mútuo entre estrangeiros e japoneses, ou entre os estrangeiros. As pessoas interessadas poderão consultar o Centro Internacional de Nagoya.

### **1-10-4 Promoção Antitabagismo em vias públicas**

Para manter a tranquilidade, segurança e conforto da cidade de Nagoya, conforme o [programa de reestruturação da cidade, tornando-a ainda mais segura e tranqüila para se viver], concientizamos a não fumar em locais públicos, não é permitido fumar nem jogar pontas de cigarro quando está se transitando a pé ou de bicicleta. Caso queira fumar, utilizar um cinzeiro portátil.

No entanto, nas áreas próximas às estações de Nagoya, Sakae, Kanayama e Fujigaoka tornaram-se “Rota não fumante”. Nestas regiões são expressamente proibido fumar. Os infratores receberão uma multa de 2.000 ienes.

じて課税される「所得割」からなっています。

詳しくは、財政局市民税課（☎ 972-2352）、または最寄りの市税事務所にお尋ねください。

なお、個人の住民税については、英語・中国語・ハンブルグ・ポルトガル語・スペイン語で表記した「住民税の納税について」というパンフレットがありますので、ご覧ください。

## 1-10 地域での生活

### 1-10-1 近所との交際

日本では、いざという時大切なのは、遠い親戚よりも近くの友と言われます。日本語が十分わからなくてもなんとかなるものです。買物の仕方とかゴミの出し方などの情報交換、子どもの病気とか万一災害が発生した時の助け合いなど、近所の人たちとの交際から得られるものはたくさんあります。積極的に付き合いをしましょう。

### 1-10-2 町内会

町内会は、地域社会の助け合いや親睦の場として、住民の皆さんで自主的に結成している自治組織です。入会は原則として任意ですが、入会すれば、日常生活や地域についての情報の入手や、地域の行事や活動への参加などに役立ち、近所の人たちとの交際の幅が広がります。

なお、入会金や毎月の会費はそれぞれの町内会により異なりますので、最初にきちんと確認をされるのが良いでしょう。

### 1-10-3 交流団体

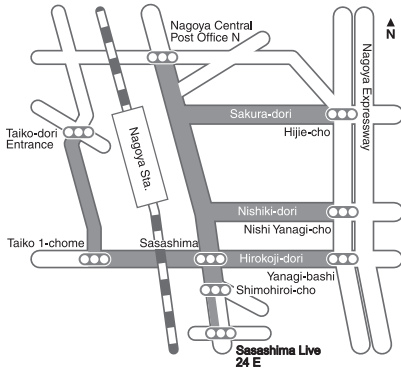
この地域では、日本人と外国人や外国人相互の交流を目的としたさまざまな団体が活動しています。関心のある方は、名古屋国際センターにお問い合わせください。

### 1-10-4 路上禁煙の推進

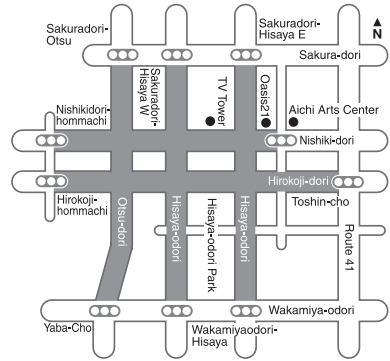
名古屋市では、「安心・安全で快適なまちづくりなごや条例」に基づき、市内の公共の場所での歩行喫煙と、吸い殻のポイ捨てをしないよう定めています。

また、名古屋駅・栄・金山・藤が丘の4地区を「路上禁煙地区」（愛称：禁煙ロード）として指定し、この地区の道路上で喫煙した場合には、2,000円の過料を科しています。

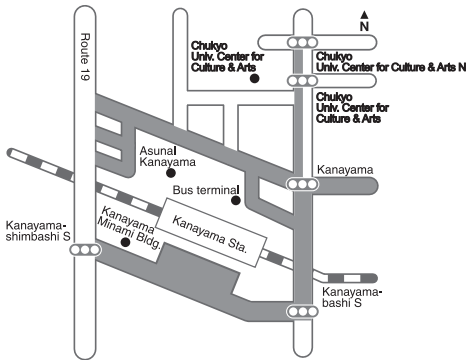
## Área da estação de Nagoya



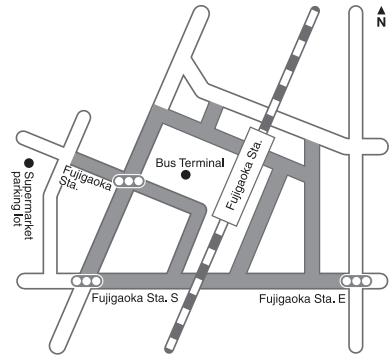
## Área de Sakae



## Área de Kanayama

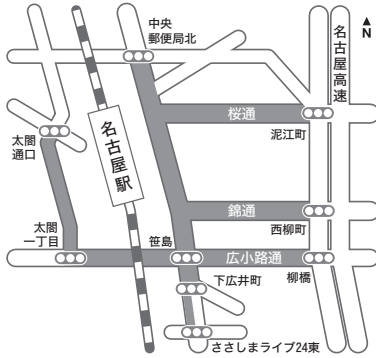


## Área de Fujigaoka

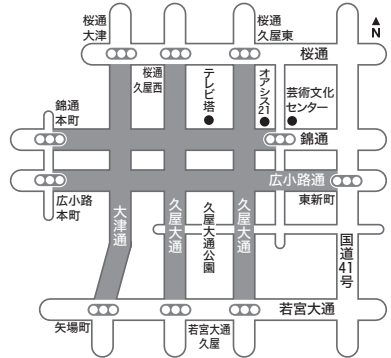


(Proibido fumar nos locais determinados )

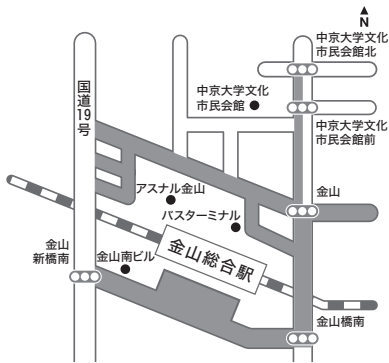
### 【名古屋駅地区】



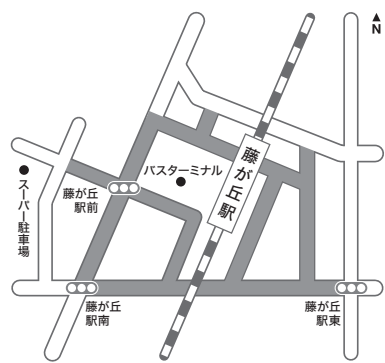
### 【栄地区】



### 【金山地区】



### 【藤が丘地区】



( ■ … 路上禁煙地区 )

## 1-11 Instalações Esportivas

### 1-11-1 Instalações Esportivas da Municipalidade

As instalações esportivas da municipalidade podem ser utilizadas para prática de vários esportes.

Cadastro para utilização das instalações poderá ser efetuado diretamente nas instalações desejadas. Efetuado o cadastro poderá reservar por telefone ou via internet (com exceção de algumas instalações). Tanto o cadastro quanto a anuidade é gratuita.

#### ● Informações sobre Centros Esportivos

Endereço: Minami-ku Higashi Matabee-cho 5-1-16

☎ 614-7511 Fax 614-7515

Horário de Atendimento: 9:00 as 17:00 hs email: joho200807@nespa.or.jp

**Fechado: todas as segundas e feriado de 29 / 12 a 3 / 1.**

#### ● Sport Creation Joho System (Sistema de Informação sobre Recreação Esportiva)

Funcionamento: das 8:00 as 24:00 hs

URL: <http://www.net.city.nagoya.jp/sporec>

## Lista de Centros Esportivos

Região	Nome do Parque	Instalações						Feriado	Telefone
		Pista de Corrida 1	Pista de Corrida 2	Estádio	Local Treino de arco-flecha	Piscina Aquecida	Sala de Treinamento		
Chikusa	Chikusa Sports Center	○	☆	○	Treino de Arco e flecha	○	○	sexta	☎ 782-0700
	Kanarebashi Piscina					○		segunda	☎ 773-5311
Higashi	Higashi Sports Center	○	☆	○	○	○	○	segunda	☎ 723-0411
Kita	Kita Sports Center	○	☆	○	○	○	○	sexta	☎ 917-0501
	Kurokawa Sports Training Center			○			c/sauna	segunda	☎ 982-2770
Nishi	Biwajima Sports Center	○	☆	○	○	○	○	sexta	☎ 532-4121
	Yamada Nishi Piscina					○		segunda	☎ 503-5151
Nakamura	Nakamura Sports Center	○	☆	○	○	○	○	segunda	☎ 413-8021
Naka	Naka Sports Center	○	○	○		○	○	segunda	☎ 232-2327
Showa	Showa Sports Center	○	○	○		○	○	sexta	☎ 733-6831



## 1-11 スポーツ施設

### 1-11-1 市営スポーツ施設

市営スポーツ施設は、各種スポーツ等で利用いただける施設です。

利用登録申込は各施設またはスポーツ情報センターで受け付けております。登録後はインターネット及び各施設において予約申込をすることができます（一部施設を除く）。登録料・年会費は無料です。

#### ■ スポーツ情報センター

住所 南区東又兵ヱ町5丁目1-16 ☎ 614-7511 FAX 614-7515

受付時間 9:00～17:00 Eメール johu200807@nespa.or.jp

休業日 毎週月曜日および12月29日～1月3日

#### ■ スポーツレクリエーション情報システム

運用時間 8:00～24:00

URL <http://www.net.city.nagoya.jp/sporec>

### スポーツセンター等

地域	施設名	施設						休館曜日	電話番号
		第1 競技場	第2 競技場	軽運動室	弓道 練習場等	温水 プール	トレー ニング 室		
千種	千種スポーツセンター	○	☆	○	アーチェリー 練習場	○	○	金	☎ 782-0700
	香流橋プール					○		月	☎ 773-5311
東	東スポーツセンター	○	☆	○	○	○	○	月	☎ 723-0411
北	北スポーツセンター	○	☆	○	○	○	○	金	☎ 917-0501
	黒川スポーツトレーニングセンター			○			サウナ 付	月	☎ 982-2770
西	枇杷島スポーツセンター	○	☆	○	○	○	○	金	☎ 532-4121
	山田西プール					○		月	☎ 503-5151
中村	中村スポーツセンター	○	☆	○	○	○	○	月	☎ 413-8021
中	中スポーツセンター	○	○	○		○	○	月	☎ 232-2327
昭和	昭和スポーツセンター	○	○	○		○	○	金	☎ 733-6831

Região	Nome do Parque	Instalações						Feriado	Telefone	
		Pista de Corrida 1	Pista de Corrida 2	Estádio	Local Treino de arco-flecha	Piscina Aquecida	Sala de Treinamento			
Atsuta	Centro Esportivo Municipal	○						segunda	☎ 872-6655	
Nakagawa	Tsuyuhashi Sports Center	Pista de Corrida	Dojo p/ judô e kendo				○	○	sexta	☎ 362-4411
	Tomita Kita Piscina		sala de ginástica				○		segunda	☎ 431-8991
Minato	Inaei Sports Center	○	○	○	○			○	segunda	☎ 384-0300
	Nanyou Piscina			○			○	○	sexta	☎ 303-2015
Minami	Nihon Gaishi Sports Plaza	Pista de Corrida 2	Pista de Corrida 3☆	vestiário/estádio	Local p/ treino de Arco e flecha		○	○	(*3)	☎ 614-3111
Moriyama	Shidami Sports Land	Pista de Corrida 1		sala de reunião/estádio				○	segunda	☎ 736-3766
Midori	Midori Sports Center	○	☆	○	○	○	○	○	segunda	☎ 891-7775
	Narumi Piscina						○		sexta	☎ 891-9314
Meito	Meito Sports Center	○	○	○			○	○	segunda	☎ 705-4948
	Kamiyashiro Recreation Room			○					segunda	☎ 771-0021
Tempaku	Tempaku Sports Center	○	○	○	○	○	○	○	sexta	☎ 806-0551

(\*) 1. Piscina e sala de treino são instalações de uso individual.

2. A pista de corrida 2 e local para treino de arco e flecha (☆) poderão ser usados individualmente dependendo do dia, favor entrar em contato.

3. Favor entrar em contato para saber os dias de feriado do Nihon Gaishi Sports Plaza.

4. Além dos feriados acima, as instalações poderão fechar temporariamente por motivo como de obras, favor verificar nas devidas instalações.

## Quadra de Tênis

Região	Instalações	Instalações							Telefone
		área (m <sup>2</sup> )	Quantidade	Disponibilidade		noite	vestiário	notas	
				manhã cedo	entardecer				
Kita	Meijo Teikyujō	17.662	15	○	○	☆15	○		☎ 912-3321
Mizuho	Mizuho Koen Tennis Court	9.036	9			☆9	○	◎9	☎ 836-8210
Moriyama	Shidami Sports Land Teikyujō	98.000	14		○		○	◎14	☎ 736-3766

地 域	施設名	施 設						休館曜日	電話番号
		第1 競技場	第2 競技場	軽運動室	弓道 練習場等	温水 プール	トレー ニング 室		
熱 田	市体育館	○						月	☎ 872-6655
中 川	露橋スポーツセンター	競技場	柔道場 剣道場			○	○	金	☎ 362-4411
	富田北プール		体育室			○		月	☎ 431-8991
港	稲永スポーツセンター	○	○	○	○		○	月	☎ 384-0300
	南陽プール			○		○	○	金	☎ 303-2015
南	日本ガイシスポーツプラザ	第2 競技場	第3 競技場 ☆	選手控室 兼軽運動 室	アーチェリー 場 弓道場	○	○	(注3)	☎ 614-3111
守 山	志段味スポーツランド	競技場		会議室兼 軽運動室			○	月	☎ 736-3766
緑	緑スポーツセンター	○	☆	○	○	○	○	月	☎ 891-7775
	鳴海プール					○		金	☎ 891-9314
名 東	名東スポーツセンター	○	○	○		○	○	月	☎ 705-4948
	上社レクリエーションルーム			○				月	☎ 771-0021
天 白	天白スポーツセンター	○	○	○	○	○	○	金	☎ 806-0551

- (注) 1. プール、トレーニング室は個人利用施設です。  
2. 格技仕様の第2競技場(☆)及び弓道練習場等には個人利用日が設定されています。詳細は各施設にお尋ねください。  
3. 日本ガイシスポーツプラザの休館については施設にご確認ください。  
4. 上記休館日以外に、工事等で臨時に休館する場合があります。各施設にご確認ください。

## テニスコート

地 域	施設名	施 設							施設窓口 電話番号	
		施設 実面積 (㎡)	面 数	利用の可否			ナイター	更衣室		備 考
				早	朝	薄 暮				
北	名城庭球場	17,662	15	○	○		☆15	○		☎ 912-3321
瑞 穂	瑞穂公園テニスコート	9,036	9				☆9	○	◎9	☎ 836-8210
守 山	志段味スポーツランド庭球場	98,000	14			○		○	◎14	☎ 736-3766

Região	Instalações	Instalações							Telefone
		área (m <sup>2</sup> )	Quantidade	Disponibilidade		noite	vestiário	notas	
				manhã cedo	entardecer				
arredores	Taketoyo Yagai Katsudo Center Teikyujō	208.000	4		○		○	◎4	☎ 0569-72-0215

(\*) 1. Todas as quadras estão disponíveis para uso noturno.

【significado】 ◎ disponível independente do tempo  
☆ noite disponível de março a outubro

2. A área das quadras do Shidami Sports Land e Taketoyo Yagai Kataudo, são para prática de tenis.

## Quadra de Baseball

Região	Instalações	Instalações								Telefone
		área (m <sup>2</sup> )	Quantidade	Disponibilidade		noite	vestiário	banco de reserva	nota	
				manhã cedo	entardecer					
Mizuho	Mizuho Koen Yakyujō	26.079	1			☆1	○	○		☎ 836-8200
Moriyama	Shidami Sports Land Shonen Yakyujō	8.900	1		○					☎ 736-3766
arredores	Taketoyo Yagai Katsudo Center Yakyujō	10.000	1		○		○			☎ 0569-72-0215

(\*) Disponível para uso de noturno.

【significado】 ☆ noite disponível de (abril a outubro)

## Pista de Corrida

Região	Nome da Instalação	Instalação							Telefone
		área (m <sup>2</sup> )	Quantidade	disponibilidade		noite	outros	nota	
				manhã cedo	entardecer				
Mizuho	Mizuho Koen Rikujo Kyogijo	33.387	1			☆	pista 400m	quadra 1 disponível independente do tempo	☎ 836-8200
	Mizuho Koen Kita Rikujo Kyogijo	19.821	1			☆	pista 400m	quadra 3 disponível independente do tempo	
	Mizuho Koen Recreation Hiroba	11.327	1				pista 300m		
	Mizuho Koen Tanabe Rikujo Kyogijo	7.541	1					disponível para softball	

(\*) Reserva para o Mizuho Koen Rikujo Kyogijo, Kita Rikujo Kyogijo, Recreation Hiroba, entre em contato no telefone acima/

地 域	施設名	施 設							施設窓口 電話番号	
		施 設 実面積 (㎡)	面 数	利用の可否			ナイター	更衣室		備 考
				早 朝	薄 暮					
市 外	武豊野外活動センター庭球場	208,000	4		○			○	◎4	☎0569-72-0215

- (注) 1. ナイター・備考の欄の数字はそれぞれの施設数です。  
2. 志段味スポーツランド・武豊野外活動センターの面積は全敷地面積です。

【凡例】 ◎全天候コートのもの  
☆ナイター施設有（3月～10月利用可）

## 野球場

地 域	施設名	施 設							電話番号		
		施 設 実面積 (㎡)	面数	利用の可否			ナイター	更衣室		ダッグ アウト	備考
				早 朝	薄 暮						
瑞 穂	瑞穂公園野球場	26,079	1				☆1	○	○	☎836-8200	
守 山	志段味スポーツランド少年野球場	8,900	1		○					☎736-3766	
市 外	武豊野外活動センター野球場	10,000	1		○			○		☎0569-72-0215	

- (注) ナイターの欄の数字は、それぞれの施設数です。

【凡例】 ☆ナイター施設有（4月～10月利用可）

## 陸上競技場

地 域	施設名	施 設							施設窓口 電話番号	
		施 設 実面積 (㎡)	面数	利用の可否			ナイター	その他		備 考
				早 朝	薄 暮					
瑞 穂	瑞穂公園陸上競技場	33,387	1				☆	トラック 400m	第1種公認 (全天候)	☎836-8200
	瑞穂公園北陸上競技場	19,821	1				☆	トラック 400m	第3種公認 (全天候)	
	瑞穂公園レクリエーション広場	11,327	1					トラック 300m		
	瑞穂公園田辺陸上競技場	7,541	1						ソフトボール可	

- (注) 瑞穂公園陸上競技場、北陸上競技場、レクリエーション広場についてはスポーツレクリエーション情報システムでの予約等ができません。施設窓口へお尋ねください。

## Campo

Região	Nome da Instalação	Instalação				Telefone	
		área (m <sup>2</sup> )	Quantidade	disponibilidade			nota
				manhã cedo	entardecer		
Mizuho	Mizuho Koen Rugby Jo	26.000	1			disponível de abril a outubro	
Região	Mizuho Koen Rugby Renshujo	2.400	1				☎ 836-8200
Minato	Minato Succer Jo	36.722	1			noite disponível de abril a outubro	☎ 384-0550

(\*) Reserva para o Mizuho Koen Rugby Jo, Rugby Renshujo, Mianto Succer Jo, entre em contato no telefone acima.

## Sumo

Região	Nome da Instalação	Instalação			Telefone
		área (m <sup>2</sup> )	Quantidade	nota	
Mizuho	Mizuho Koen Sumojo	123	1		☎ 836-8200

(\*) Para reservar entre em contato no telefone acima.

### 1-11-12 Instalações pagas em parques

Instalações pagas em parques se refere ao pagamento para uso de quadras para prática de baseball, tênis e outros esportes.

O cadastro deverá ser efetuado nos escritórios do Doboku Jimusho ou nos Centros de Atendimentos dos parques. Efetuado o cadastro poderá reservar via internet. Tanto o cadastro quanto a anuidade é gratuita.

#### ● Centro de Informação sobre Parques

Endereço: Showa-ku Tsurumai 1 chome 1-166 Dentro do Parque Tsurumai

Tel: 732-4398 Fax: 732-4330

Horário de Atendimento: 9:00 as 12:00 e 12:45 as 16:30 hs.

**Fechado: sábado, domingo, feriados nacionais e de fim e início de ano (29/12 a 3/1)**

## 球技場

地 域	施設名	施 設				施設窓口 電話番号	
		施 設 実面積 (㎡)	面数	利用の可否			備 考
				早朝	薄暮		
瑞 穂	瑞穂公園 ラグビー場	26,000	1			4～10月はナイター利用可  ☎ 836-8200	
	瑞穂公園 ラグビー練習場	2,400	1				
港	港サッカー場	36,722	1			4～10月はナイター利用可  ☎ 384-0550	

(注) 瑞穂公園ラグビー場、ラグビー練習場、港サッカー場についてはスポーツレクリエーション情報システムでの予約等ができません。施設窓口へお尋ねください。

## 相撲場

地 域	施設名	施 設			施設窓口 電話番号
		施 設 実面積 (㎡)	面数	備 考	
瑞 穂	瑞穂公園相撲場	123	1		☎ 836-8200

(注) スポーツレクリエーション情報システムでの予約等ができません。施設窓口へお尋ねください。

### 1-11-2 有料公園施設

有料公園施設は、名古屋市市内にある公園を野球・テニスなどのスポーツ施設として有料で利用していただける施設です。

利用登録申込は各土木事務所または公園案内センターで受け付けております。登録後はインターネットから予約申込をすることができます。登録料・年会費は無料です。

#### ■公園案内センター

住所 昭和区鶴舞一丁目1-166 鶴舞公園内

☎ 732-4398 FAX 732-4330

受付時間 9:00～12:00 12:45～16:30

休業日 土曜・日曜・祝日および12月29日～1月3日

## Quadra de Baseball

Região	Nome do Parque	Instalações								Telefone da instalação
		área em (m <sup>2</sup> )	de quadras quantidade	disponi-bilidade		noite	vestiário	banco de reserva	notas	
				manhã	entardecer					
Chikusa	Chikusa Koen	7.500	1		○					
	Chayagasaka Koen	8.000	1		○					Chikusa Doboku Jimusho
	Chiyodabashi Ryokuchi	9.900	2	○	○					☎ 783-4111
Higashi	Taiko Koen	13.700	3						S(1)	Higashi Doboku Jimusho ☎ 933-1110
Kita	Shiga Koen	5.000	1	△	△				◇	
	Kusunoki Koen	8.000	1	△	△*	☆1			◇	
	Araizeki Ryokuchi	17.800	2	△	△					Kita Doboku Jimusho ☎ 912-6011
	Meijo Koen	13.800	2	△	△*	☆2				
Nishi	Shonai Koen	11.400	2	○	○					S(1)
	Oshikiri Koen	6.300	1	○	○					
	Shinpukuji Koen	5.900	1	○	○					
	Araizeki Ryokuchi	22.500	3	○	○*	☆1				Nishi Doboku Jimusho ☎ 522-4911
	Nishihara Koen	6.800	1		○					
	Shonaigawabashi Kita	8.200	2	○	○					S(2)
Nakamura	Inabaji Koen	6.400	1						◇	
	Taishobashi Ryokuchi	10.600	2	○	○					Nakamura Doboku Jimusho ☎ 412-7302
	Biwajimabashi Ryokuchi	9.100	1	○	○					
	Hibitsu Koen	6.000	1			☆1			◇	
Showa	Tsurumai Koen	6.100	1	○	○*	☆1	□		◇	Showa Doboku Jimusho
	Fukiage Koen	8.300	1	○	○		□		◇	☎ 751-3401
Nakagawa	Matsuba Koen	5.000	1	○	○					
	Tsuyuhashi Koen	3.500	1	○	○					S
	Yatsuya Koen	4.500	1		○					S
	Manba Ohashi Ryokuchi	5.000	1	○	○					Nakagawa Doboku Jimusho ☎ 361-4611
	Arako Koen	5.900	1	○	○					
	Noda Koen	4.600	1	○	○*	☆1			◇	
	Takabata Koen	5.900	1	○	○					
Minato	Kohoku Koen	8.000	1	○	○*	☆1			◇	Minato Doboku Jimusho ☎ 661-2981



# 野球場

地 域	公園名	施 設 実面積 (㎡)	面数	利用の可否		施 設				施設窓口 電話番号
				早朝	薄暮	ナイター	更衣室	ダッグ アウト	備 考	
千 種	千種公園	7,500	1		○					千種土木事務所 ☎783-4111
	茶屋ヶ坂公園	8,000	1		○					
	千代田橋緑地	9,900	2	○	○					
東	大幸公園	13,700	3						ソ (1)	東土木事務所 ☎933-1110
北	志賀公園	5,000	1	△	△				◇	北土木事務所 ☎912-6011
	楠公園	8,000	1	△	△注	☆1			◇	
	洗堰緑地	17,800	2	△	△					
	名城公園	13,800	2	△	△注	☆2				
西	庄内公園	11,400	2	○	○					西土木事務所 ☎522-4911
	押切公園	6,300	1	○	○					
	新福寺公園	5,900	1	○	○					
	洗堰緑地	22,500	3	○	○注	☆1				
	西原公園	6,800	1		○					
	庄内川橋北	8,200	2	○	○				ソ (2)	
中 村	稲葉地公園	6,400	1						◇	中村土木事務所 ☎412-7302
	大正橋緑地	10,600	2	○	○					
	枇杷島橋緑地	9,100	1	○	○					
	日比津公園	6,000	1			☆1			◇	
昭 和	鶴舞公園	6,100	1	○	○注	☆1	□	◇		昭和土木事務所 ☎751-3401
	吹上公園	8,300	1	○	○		□	◇		
中 川	松葉公園	5,000	1	○	○					中川土木事務所 ☎361-4611
	露橋公園	3,500	1	○	○				ソ	
	八家公園	4,500	1		○				ソ	
	万場大橋緑地	5,000	1	○	○					
	荒子公園	5,900	1	○	○					
	野田公園	4,600	1	○	○注	☆1			◇	
	高畑公園	5,900	1	○	○					
港	港北公園	8,000	1	○	○注	☆1			◇	港土木事務所 ☎661-2981

Região	Nome do Parque	Instalações							Telefone da instalação	
		área em (m <sup>2</sup> )	de quadras quantidade	disponi-bilidade		noite	vestiário	banco de reserva		notas
				manhã	entardecer					
Minato	Koyo Koen	4.800	1	○	○				S	Minato Doboku Jimusho ☎ 661-2981
	Zennan Koen	8.100	1	○	○					
	Donko Koen	7.800	1	○	○*	☆1		◇		
	Shin Chayagawa Koen	7.000	1	○	○*	☆1				
	Inaei Koen	57.000	6	○	○*	☆2	□	◇		
Minami	Yobitsugi Koen	8.500	1	△	△*	☆1		◇		Minami Doboku Jimusho ☎ 614-6022
	Dotoku Koen	8.400	1	△	△			◇		
	Hosho Koen	7.200	1	△	△*	☆1				
	Chudo Koen	6.400	1	△	△*	☆1		◇		
	Akatsubo Koen	4.600	1	△	△				S	
	Tango Koen	6.000	1	△	△*	☆1		◇		
	Hakusui Koen	9.400	1	△	△					
Moriyama	Shimoichiba Koen	6.000	1		○					Moriyama Doboku Jimusho ☎ 793-5411
	Omori Chuo Koen	7.700	1	○	○*	☆1				
	Matsukawabashi Ryokuchi	14.400	2	○	○					
	Kawada Koen	6.000	1	○	○					
Midori	Urasato Koen	6.625	1	○	○*	☆1				Midori Doboku Jimusho ☎ 625-4945
	Nimoni Koen	9.000	1	○	○*	☆1		◇		
	Ubakoyama Chuo Koen	7.700	1							
Meito	Akegaoka Koen	3.600	1	○	○					Meito Doboku Jimusho ☎ 701-9411
	Basama Koen	3.600	1						S	
	Nishi Isha Chuo Koen	6.200	1							
Tempaku	Nonami Koen	7.500	1			☆1		◇		Tempaku Doboku Jimusho ☎ 805-1320
	Togasa Koen	6.700	1		○			◇		
	Horo Koen	4.800	1		○				S	

- (\*) 1. Não será possível utilizar todas as quadras acima para jogo de baseball com bola pesada.  
2. quadras disponíveis para uso noturno, os números nos quadros correspondem a quantidade de instalações.  
3. telefone para reserva de cada instalação horário de funcionamento 9:00~12:00 e 12:45~16:30.  
4. as quadras do Kohoku Koen estão fechadas para obras.

- 【significado】 ○ poderá usar de manhã cedo / entardecer (não estará disponível no período de uso noturno)  
△ disponível de manhã cedo/entardecer com exceção de domingo  
S disponível somente para softball  
☆ disponível uso a noite durante (4~10)  
Com exceção de Nonami Koen e Tango Koen que está disponível durante todo o ano.  
◇ banco de reserva  
□ vestiário

地 域	公園名	施 設								施設窓口 電話番号
		施 設 実面積 (㎡)	面数	利用の可否		ナイター	更衣室	ダッグ アウト	備 考	
				早朝	薄暮					
港	港陽公園	4,800	1	○	○					港土木事務所 ☎661-2981
	善南公園	8,100	1	○	○					
	土古公園	7,800	1	○	○注	☆1		◇		
	新茶屋川公園	7,000	1	○	○注	☆1				
	稲永公園	57,000	6	○	○注	☆2	□	◇		
南	呼統公園	8,500	1	△	△注	☆1		◇		南土木事務所 ☎614-6022
	道徳公園	8,400	1	△	△			◇		
	宝生公園	7,200	1	△	△注	☆1				
	忠道公園	6,400	1	△	△注	☆1		◇		
	赤坪公園	4,600	1	△	△				ソ	
	丹後公園	6,000	1	△	△注	☆1		◇		
	白水公園	9,400	1	△	△					
守 山	下市場公園	6,000	1		○					守山土木事務所 ☎793-5411
	大森中央公園	7,700	1	○	○注	☆1				
	松川橋緑地	14,400	2	○	○					
	川田公園	6,000	1	○	○					
緑	浦里公園	6,625	1	○	○注	☆1				緑土木事務所 ☎625-4945
	新海池公園	9,000	1	○	○注	☆1		◇		
	姥子山中央公園	7,700	1							
名 東	明が丘公園	3,600	1	○	○					名東土木事務所 ☎701-9411
	廻間公園	3,600	1						ソ	
	西一社中央公園	6,200	1							
天 白	野並公園	7,500	1			☆1		◇		天白土木事務所 ☎805-1320
	戸笠公園	6,700	1		○			◇		
	保呂公園	4,800	1		○				ソ	

(注) 1. 硬式野球は、上記の全ての野球場で行うことができません。  
2. ナイターの欄の数字は、それぞれの施設数です。  
3. 各施設窓口電話番号は、利用受付専用です。  
受付時間は9:00～12:00及び12:45～16:30です。  
4. 港北公園野球場は工事のため、当分の間利用できません。

【凡例】 ○ 早朝又は薄暮の利用が可  
(ナイター期間は利用不可)  
△ 早朝・薄暮の利用が日祝日を除き可  
ソ ソフトボールのみ利用可  
☆ ナイター施設有(4月～10月利用可)  
ただし、野並公園及び丹後公園は通年利用可  
◇ ダッグアウト  
□ 更衣室

## Quadra de Tênis

Região	Nome do Parque	Instalações							Telefone da instalação
		área em (m <sup>2</sup> )	de quadras quantidade	disponi-bilidade		noite	vestiário	notas	
				manhã	entardecer				
Chikusa	Chiodabashi Ryokuchi	1.500	2		○		□	◎	Chikusa Doboku Jimusho ☎783-4111
	Chikusa Koen	1.600	2		○		□	◎	
Higashi	Kigasaki Koen	1.600	2	○		☆2	□		Higashi Doboku Jimusho ☎933-1110
Kita	Meijo Koen	1.300	2	△	△		□	◎	Kita Doboku Jimusho ☎912-6011
	Kusunoki Koen	1.700	2	△		☆2	□	◎	
Nishi	Oshikiri Koen	1.700	2	○		☆2	□	◎	Nishi Doboku Jimusho ☎522-4911
	Araizeki Ryokuchi	1.800	2			☆2	□		
	Shonai Ryokuchi	4.900	6	○		☆6	□	◎	
Nakamura	Yokoiyama Ryokuchi	1.000	1			☆1	□	◎	Nakamura Doboku Jimusho ☎412-7302
	Biwajimabashi Ryokuchi	2.000	3	○	○		□	◎	
Naka	Wakamiya Odori Koen	2.100	3	△	△		□	◎	Naka Doboku Jimusho ☎242-5211
Showa	Tsurumai Koen	7.200	4	○		☆4	□	◎	Showa Doboku Jimusho ☎751-3401
	Fukiage Koen	2.820	4	○	○		□	◎	
Atsuta	Nanko Koen	1.500	2			☆2	□		Atsuta Doboku Jimusho ☎889-3225
	Jingu Higashi Koen	2.050	3			☆3	□	◎	
Nakagawa	Matsuba Koen	1.600	2	○		☆2	□		Nakagawa Doboku Jimusho ☎361-4611
	Arakoshi Koen	1.600	2	○		☆2	□	◎	
	Tomita Koen	2.300	3			☆3	□	◎	
Minato	Inae Koen	14.080	16	○		☆16	□	◎14	Minato Doboku Jimusho ☎661-2981
	Arakogawa Koen	1.400	2	○	○		□		
	Kohoku Koen	1.600	2	○		☆2	□	◎	
	Shinchayagawa Koen	1.700	2	○		☆2	□	◎	
	Zennan Koen	1.500	2	○		☆2	□	◎	
	Nanko Koen	1.500	2			☆2	□	◎	
Minami	Motoshio Koen	1.600	2			☆2	□		Minami Doboku Jimusho ☎614-6022
	Tango Koen	1.300	2	○		☆2	□	◎	
	Dotoku Koen	840	1				□	◎	

## テニスコート

地 域	公園名	施 設							施設窓口 電話番号
		施 設 実面積 (㎡)	面数	利用の可否		ナイター	更衣室	備 考	
				早朝	薄暮				
千 種	千代田橋緑地	1,500	2		○		□	◎	千種土木事務所 ☎ 783-4111
	千種公園	1,600	2		○		□	◎	
東	木ヶ崎公園	1,600	2	○		☆2	□		東土木事務所 ☎ 933-1110
北	名城公園	1,300	2	△	△		□	◎	北土木事務所 ☎ 912-6011
	楠公園	1,700	2	△		☆2	□	◎	
西	押切公園	1,700	2	○		☆2	□	◎	西土木事務所 ☎ 522-4911
	洗堰緑地	1,800	2			☆2	□		
	庄内緑地	4,900	6	○		☆6	□	◎	庄内緑地 グリーンプラザ ☎ 503-8211
中 村	横井山緑地	1,000	1			☆1	□	◎	中村土木事務所 ☎ 412-7302
	枇杷島橋緑地	2,000	3	○	○		□	◎	
中	若宮大通公園	2,100	3	△	△		□	◎	中土木事務所 ☎ 242-5211
昭 和	鶴舞公園	7,200	4	○		☆4	□	◎	昭和土木事務所 ☎ 751-3401
	吹上公園	2,820	4	○	○		□	◎	
熱 田	南郊公園	1,500	2			☆2	□		熱田土木事務所 ☎ 889-3225
	神宮東公園	2,050	3			☆3	□	◎	
中 川	松葉公園	1,600	2	○		☆2	□		中川土木事務所 ☎ 361-4611
	荒越公園	1,600	2	○		☆2	□	◎	
	富田公園	2,300	3			☆3	□	◎	
港	稲永公園	14,080	16	○		☆16	□	◎14	港土木事務所 ☎ 661-2981
	荒子川公園	1,400	2	○	○		□		港土木事務所 ☎ 661-2981
	港北公園	1,600	2	○		☆2	□	◎	
	新茶屋川公園	1,700	2	○		☆2	□	◎	
	善南公園	1,500	2	○		☆2	□	◎	
	南郊公園	1,500	2			☆2	□	◎	
南	元塩公園	1,600	2			☆2	□		南土木事務所 ☎ 614-6022
	丹後公園	1,300	2	○		☆2	□	◎	
	道徳公園	840	1				□	◎	

Região	Nome do Parque	Instalações							Telefone da instalação
		área em (m <sup>2</sup> )	de quadras quantidade	disponi-bilidade		noite	vestiário	notas	
manhã	entardecer								
Midori	Asahide Koen	703	1			☆1	☐	◎	Midori Doboku Jimusho
	Torigane Koen	1.600	2			☆2	☐	◎	☎ 625-4945
Meito	Issha Koen	2.000	2			☆2	☐		Meito Doboku Jimusho
	Idaka Ryokuchi	1.500	2				☐	◎	☎ 701-9411
Tempaku	Togasa Koen	900	1		○		☐		Tempaku Doboku Jimusho
	Hosoguchi Ike Koen	1.400	2			☆2	☐	◎	☎ 805-1320
Higashiyama Koen Tênis Center	Higashiyama Koen	15.450	20			☆18	☐	◎	Higashiyama Koen Tênis Center ☎ 832-1115 (direto)

- (\*) 1. Noite, os números nos quadros correspondem a a quantidade de instalações.
2. Os telefones de reservas de cada instalação.  
horário de funcionamento 9:00~12:00 e 12:45~16:30  
(com exceção do Higashiyama Tênis Center)

- [significado] ☐ vestiário
- poderá usar de manhã cedo / entardecer  
Tango Koen está disponível com exceção de domingos e feriados
- △ disponível de abril ~novembro de manhã cedo / entardecer
- ◎ poderá ser usado independente do tempo
- ☆ instalações disponíveis de (março~novembro)  
Exceção do Higashiyama Tênis Center, disponível durante todo o ano.

## Corrida

Região	Nome do Parque	Instalações							Telefone da instalação
		área em (m <sup>2</sup> )	de quadras quantidade	disponi-bilidade		noite	outros	notas	
manhã	entardecer								
Nishi	Oshikiri Koen	6.800	1	○	○		pista 200m	disponível para softbal	Nishi Doboku Jimusho ☎ 522-4911
	Shonai Ryokuchi	13.700	1	○	○		pista 400m		Shonai Ryokuchi Green Plaza ☎ 503-8211
Showa	Tsurumai Koen	14.800	1			○	pista 400m	disponível para futebol	Showa Doboku Jimusho ☎ 751-3401
Minato	Shin Chayagawa Koen	8.800	1	○	○		pista 300m		Minato Doboku Jimusho ☎ 661-2981

(\*) A área das instalações inclui o vestiário.

地 域	公園名	施 設							施設窓口 電話番号
		施設 実面積 (㎡)	面数	利用の可否		ナイター	更衣室	備 考	
				早朝	薄暮				
緑	旭出公園	703	1			☆1	□	◎	緑土木事務所 ☎625-4945
	通曲公園	1,600	2			☆2	□	◎	
名 東	一社公園	2,000	2			☆2	□		名東土木事務所 ☎701-9411
	猪高緑地	1,500	2				□	◎	
天 白	戸笠公園	900	1		○		□		天白土木事務所 ☎805-1320
	細口池公園	1,400	2			☆2	□	◎	
東山公園 テニス センター	東山公園	15,450	20			☆18	□	◎	東 山 公 園 テニスセンター ☎832-1115(代)

(注) 1. ナイター・備考の欄の数字はそれぞれの施設数です。  
 2. 各施設窓口電話番号は、利用受付専用です。  
 受付時間は9:00～12:00及び12:45～16:30です。  
 (東山公園テニスセンターを除く)

【凡例】 □ 更衣室  
 ○ 早朝又は薄暮の利用が可  
 ただし、丹後公園は日祝日を除き利用可  
 △ 4月～9月のみ早朝・薄暮の利用が可  
 ◎ 全天候コートのもの  
 ☆ ナイター施設有(3月～11月利用可)  
 ただし、東山公園テニスセンターは通年利用可

## 陸上競技場

地 域	公園名	施 設							施設窓口 電話番号
		施設 実面積 (㎡)	面数	利用の可否		ナイター	その他	備 考	
				早朝	薄暮				
西	押切公園	6,800	1	○	○		トラック 200m	ソフトボール可	西土木事務所 ☎522-4911
	庄内緑地	13,700	1	○	○		トラック 400m		庄内緑地 グリーンプラザ ☎503-8211
昭 和	鶴舞公園	14,800	1			○	トラック 400m	サッカー場 と兼用	昭和土木事務所 ☎751-3401
港	新茶屋川公園	8,800	1	○	○		トラック 300m		港土木事務所 ☎661-2981

(注) 施設面積は、スタンド、更衣室などを含んだ面積をいう。

## Gateball

Região	Nome do Parque	Instalações			Telefone da instalação
		área em (m <sup>2</sup> )	quantidade	Nota	
Nishi	Shonai Ryokuchi	8.400	10		Shonai Ryokuchi Green Plaza ☎ 503-8211

## Campo

Região	Nome do Parque	instalações				Telefone da instalação	
		área em (m <sup>2</sup> )	quantidade	dsiponibilidade			Nota
				Manhã	entarde-cer		
Minato	Inaei Koen	14.600	1	○	○	Minato Doboku Jimusho ☎ 661-2981	



## ゲートボール場

地 域	公園名	施 設			施設窓口 電話番号
		施 設 実面積 (㎡)	面数	備 考	
西	庄内緑地	8,400	10		庄内緑地 グリーンプラザ ☎503-8211

## 球技場

地 域	公園名	施 設				施設窓口 電話番号
		施 設 実面積 (㎡)	面数	利用の可否		
				早朝	薄暮	
港	稲永公園	14,600	1	○	○	港土木事務所 ☎661-2981

---

## 2 Em Caso de Emergência

---

### 2-1 Em caso de Incêndio, Doenças Súbitas e Ferimentos

#### 2-1-1 Em caso de Incêndio

Tome bastante cuidado no manuseio do fogo. O incêndio não afeta apenas você, mas toda a vizinhança. Ocorrendo o incêndio, avise os vizinhos em voz alta e disque 119 para chamar o corpo de bombeiros e o centro de prevenções a acidentes.

#### 2-1-2 Em caso de Doenças Súbitas ou Ferimentos

Necessitando de tratamento médico com urgência devido à doença repentina ou ferimentos graves, disque 119 e chame uma ambulância. Em caso de ferimentos e doenças leves dirija-se ao hospital e evite de chamar a ambulância.

#### 2-1-3 Disque 119

Ao discar 119, faça o possível para transmitir o seu nome, o local e a situação do acidente em japonês. Peça ajuda de alguém que fale o idioma japonês.

Os pontos a comunicar são como a seguir:

O que aconteceu?	Kaji desu. (É um incêndio), Kyukyu desu. (É uma emergência)
Onde é o local?	...ku...cho...chome...banchi. (zona, bairro, respectivos números) ...kosaten no hokusei kado desu. (É na esquina noroeste do cruzamento...)
Como é a situação?	Ie ga moete imasu. (Há incêndio numa casa) Keganin ga imasu. (Há feridos)
Qual é o seu nome?	.....desu. (sou.....)
O seu número de telefone?	.....desu. (É.....)

#### 2-1-4 Prevenindo-se contra incêndio

Para se prevenir contra incêndio, é necessário a instalação de detetor de incêndio nos quartos, cozinha e escadaria.

---

## 2 緊急の場合

---

### 2-1 火事・病気やケガの時

#### 2-1-1 火事の場合

火事を起こすと自分だけではなく近所の人たちにも被害を与えることとなりますので、火の取扱いには、十分注意してください。もし、火事になった時には、大きな声で隣近所に火事を知らせ、消防局防災指令センターに電話で通報してください。電話番号は119番です。

#### 2-1-2 病気やケガの場合

急病や大けがで急いで手当が必要な時は、119番に通報して、救急車を呼んでください。ただし、病状やけがの程度が軽く、ご自分で病院へ行くことができるようでしたら、救急車を利用することは控えてください。

#### 2-1-3 119番通報について

119番への通報については、通報の内容・場所・氏名などをできるだけ日本語で伝えてください。日本語を話すことができる人が近くにいる時は、通報をお願いしてください。

通報要領は以下のとおりです。

何があったか

「火事です」「救急です」

場所はどこか

「〇区〇町〇丁目〇番地」

「〇〇交差点の北西角です」

どのような状況か 「家が燃えています」

「けが人がいます」

名前は 「〇〇です」

電話番号は 「……です」



#### 2-1-4 火事への備え

日頃の火事に対する備えとして、お住まいの寝室、台所、階段には、住宅用火災警報器の取り付けが必要です。

## **2-2 Acidente de Trânsito, Crimes**

### **2-2-1 Em caso de Acidentes de Trânsito**

Em caso de ocorrer um acidente de trânsito, leve o carro para algum local seguro, como acostamento ou terreno baldio. Estacione e desligue o motor. A prioridade é de se socorrer primeiro as pessoas feridas. Disque 119 se precisar de uma ambulância e depois disque 110 para comunicar a polícia.

### **2-2-2 Em caso de Crime**

Se for vítima de algum crime, a polícia pede que faça a declaração de qualquer maneira. Se a declaração não for feita, por causa [de pouco prejuízo] ou por se [trabalhoso], poderá tornar-se vítima novamente ou poderão surgir outras vítimas.

Se caso presenciou algum crime ou ouviu alguma informação relacionada ao crime, denuncie discando 110 ou vá para a Delegacia ou Posto Policial mais próximo, sem hesitação. A polícia pede a cooperação de todos para deter o criminoso e resolver os casos mais rápidos possíveis.

### **2-2-3 Disque 110**

110 é o telefone de emergência da polícia. É necessário comunicar o nome, local e situação do ocorrido em japonês. Esteja preparado para falar em japonês em casos de emergência.

Será necessário dar as seguintes informações.

- O que aconteceu:  
“crime, acidente” explicar de forma clara e simples
- Quando ocorreu  
“a que horas ocorreu ou há quantos minutos atrás”
- Onde ocorreu  
“contar detalhes do local e arredores (nome de estação trem/metrô, nome do cruzamento)”
- Sobre o suspeito  
“quantos eram, sexo, altura, tipo físico, idade, roupas, modo de fuga e direção”
- Sobre a vítima  
“grau do ferimento, o que foi roubado”
- Seu nome e endereço  
“endereço, nome e telefone, nacionalidade e idioma que compreende.”

## 2-2 交通事故・犯罪にあった時

### 2-2-1 交通事故にあった時

交通事故が起きた場合、安全な場所（路肩、空き地など）に車を移動させ、エンジンを切ります。負傷者があれば最初に負傷者を救護しなければなりません。救急車を呼ぶ必要がある時は、電話で119番に通報してください。その後、警察に電話で110番通報してください。

### 2-2-2 犯罪にあった時

犯罪にあった時には、必ず警察に被害の届出をしてください。「被害額が少ない。」「面倒だ。」等という理由で被害を届け出ないと、あなた自身が再び被害を受けたり、犯罪被害が広がる恐れがあります。

また、事件を目撃したり、犯罪に関する情報を聞いたりした場合は、110番へ通報するか、最寄りの警察署・交番に積極的に通報してください。犯人を早く捕まえて事件を解決するために皆様のご理解とご協力をお願いします。

### 2-2-3 110番通報について

110番への通報については、通報の内容・場所・氏名などをできるだけ日本語で伝えてください。日本語を話すことができる人が近くにいる時は、通報をお願いしてください。

通報要領は以下のとおりです。

何があったのか

「事件なのか、事故なのか」内容を簡単にわかりやすく

それは、いつなのか

「何時ごろの出来事か、何分位前のことか」

その場所はどこなのか

「現場の所在地や目標（駅、交差点名など）となるもの」

犯人は

「犯人の数、性別、身長、体格、年齢、服装、逃亡手段、逃亡方向など」

被害の状況

「けがの程度や盗まれた物はなにか」

あなたの住所、氏名など

「住所、氏名、電話番号、国籍、話せる言語」

### ○ Lista das Delegacias

Delegacia	Endereço	Telefone
Chikusa	8-6, Kakuozan-tori, Chikusa-ku	(052) 753-0110
Higashi	1-9-23, Tsutsui, Higashi-ku	(052) 936-0110
Kita	2-15-18, Tabata, Kita-ku	(052) 981-0110
Nishi	3-25, Tenjinyama-cho, Nishi-ku	(052) 531-0110
Nakamura	17-9, Tsubaki-cho, Nakamura-ku	(052) 452-0110
Naka	2-23-18, Chiyoda, Naka-ku	(052) 241-0110
Showa	5-11, Hiroji-tori, Showa-ku	(052) 852-0110
Mizuho	2-22, Mizuho-tori, Mizuho-ku	(052) 842-0110
Atsuta	1-1-20, Yokota-cho, Atsuta-ku	(052) 671-0110
Nakagawa	1-4, Shinoharabashi-tori, Nakagawa-ku	(052) 354-0110
Minami	2-20, Terabe-dori, Minami-ku	(052) 822-0110
Minato	2-4-16, Irifune, Minato-ku	(052) 661-0110
Nagoya Suijo	1-9, Minato-machi, Minato-ku	(052) 653-0110
Midori	3-20, Aoyama, Midori-ku	(052) 621-0110
Meito	2-1009, Itakadai, Meito-ku	(052) 778-0110
Tempaku	1-401, Uedaminami, Tempaku-ku	(052) 802-0110
Moriyama	401, Wakita-cho, Moriyama-ku	(052) 798-0110

P: Recentemente, quais são os crimes de maior ocorrência?

R: Desde o ano passado tem aumentado os casos de roubo de carros e navegadores, na região de Nagoya.

Dentre as províncias nacionais, Aichi registrou o maior número de roubo de carros por 2 anos consecutivos. Diminuir este tipo de crime é uma das nossas principais prioridades.

Os carros mais visados são: minivan, SUV, carros de placa amarela e outros. Não só os carros novos, mas os usados com mais de 10 anos, também são muito visados. Para evitar o roubo do carro, tome as seguintes precauções: trancar o carro, mesmo que vá se afastar por pouco tempo, estacionar o carro em estacionamentos bem iluminados, instalar dispositivos que dificultem o furto como imobilizadores (dispositivos eletrônicos), instalar alarmes contra roubo e outros. Há muitos roubos visando as bolsas deixadas dentro dos carros. Jamais deixe quaisquer objetos dentro do carro. Seguindo os cuidados acima mencionados, poderá diminuir o risco de roubo. Haverá mais segurança se instalar combinando vários equipamentos antifurto.

Home page da Polícia de Aichi: <http://www.pref.aichi.jp/police/>

## ○警察署一覧

警察署名	住 所	電話番号
千種	名古屋市千種区覚王山通8-6	(052) 753-0110
東	名古屋市東区筒井1-9-23	(052) 936-0110
北	名古屋市北区田幡2-15-18	(052) 981-0110
西	名古屋市西区天神山町3-25	(052) 531-0110
中村	名古屋市中村区椿町17-9	(052) 452-0110
中	名古屋市中区千代田2-23-18	(052) 241-0110
昭和	名古屋市昭和区広路通5-11	(052) 852-0110
瑞穂	名古屋市瑞穂区瑞穂通2-22	(052) 842-0110
熱田	名古屋市熱田区横田1-1-20	(052) 671-0110
中川	名古屋市中川区篠原橋通1-4	(052) 354-0110
南	名古屋南区寺部通2-20	(052) 822-0110
港	名古屋市港区入船2-4-16	(052) 661-0110
名古屋水上	名古屋市港区港町1-9	(052) 653-0110
緑	名古屋市緑区青山3-20	(052) 621-0110
名東	名古屋市名東区猪高台2-1009	(052) 778-0110
天白	名古屋市天白区植田南1-401	(052) 802-0110
守山	名古屋市守山区脇田町401	(052) 798-0110

Q 最近、どんな犯罪が多発していますか？

A 一昨年から自動車やカーナビゲーションなどの自動車部品を盗む犯罪が、名古屋市内をはじめ県内で多発しています。特に自動車の盗難被害は、愛知県が2年連続して全国ワーストワンとなっており、この犯罪を減少させることは、最重要課題の一つとなっています。

盗難被害にあった自動車の車種は、ミニバン、SUV、軽自動車など様々で、新しい車だけでなく、10年以上経過した車も多数盗まれています。

大切な愛車を守るため次のことを実践しましょう。「車から少しでも離れるときは、必ずキーを抜きロックする」「車は明るく管理された駐車場に駐車する」「盗難防止に高い効果のあるイモビライザ（電子キー）を装備する」「警報機などの防犯装置を積極的に活用する」などです。また、車内からカバンなどが盗まれる被害も多発していますので、「荷物を車内に置かない」を実践してください。こうした対策を行うことで被害にあう可能性は減少します。さらに複数の対策を組み合わせると、より安心です。

愛知県警ホームページ <http://www.pref.aichi.jp/police/>

## **2-3 Desastres Naturais**

### **2-3-1 Medidas preventivas**

O Japão é um país com as quatro estações bem definidas e conforme a estação, ocorrem desastres naturais como chuvas fortes e tufões. Entre a primavera e o verão há incidência de chuvas abundantes e do verão para o outono chega a época dos tufões que anualmente atingem a região. As fortes chuvas trazem conseqüências graves como desabamento e alagamento.

Embora os tufões e as chuvas torrenciais possam ser previstos, não se pode ficar desatento. A força dos temporais e ventanias pode superar as previsões. Não nos descuidemos e incluamos no nosso cotidiano, medidas preventivas.

Também como é amplamente conhecido, o Japão é um dos países com grande número de incidência de terremotos.

O terremoto é um fenômeno de vibração brusca e outras da superfície da Terra e normalmente ocorrem nas fronteiras entre placas tectônicas.

Após um terremoto de grande escala, há a possibilidade de desabamento de prédios e casas, além do incêndio. Procure tomar medidas preventivas para minimizar danos e prejuízos.

Há previsões de que ocorrerá um terremoto de grande escala num futuro próximo (terremoto da região Tokai). Segundo estimativas, os terremotos voltam a ocorrer uma vez a cada 100 anos. O último terremoto ocorreu em 1854, ou seja há mais de 150 anos. Portanto é grande a possibilidade de ocorrência a qualquer momento. Em geral, prognosticar um terremoto é quase impossível, mas no caso do terremoto de Tokai, há a possibilidade de prognosticar. Quando for prognosticado o terremoto de Tokai, o primeiro ministro dará a ordem de “declaração de alerta” à população via rádio e televisão. Esteja atento.

Sobre os cuidados de prevenção contra desastres naturais, temos o panfleto denominado “KASAI, KYUKYU, JISHIN, FUSUIGAI” (Prevenção contra: Incêndio, Emergência, Terremoto e Vento/Água) redigido em inglês, chinês, coreano, português, espanhol, bahasa indonésio e tailandês. (Expedido pelo: Departamento de Prevenções do Corpo de Bombeiros.)

### **2-3-2 Prevenindo-se de Chuvas Torrenciais e Tufões**

Na região de Tokai, nos dias 11 e 12 de setembro de 2000, 28 e 29 de agosto de 2008, no final de agosto de 2008 ocorreu uma chuva torrencial centralizada [gouu em japonês] sem precedentes, causando muitos danos. As chuvas torrenciais são as que ocorrem em curto espaço de tempo, em áreas restritas com grande intensidade. Por chover repentinamente em áreas restritas, a previsão é relativamente difícil, portanto esteja atento quanto ao tipo de chuva que ocorrer.

Quanto às chuvas e ventos fortes decorrentes de Tufões, dependendo da trajetória, podem provocar inundações ou danos a prédios, superando a previsão.



## 2-3 自然災害

### 2-3-1 災害対策

日本は春夏秋冬の四季が明瞭に現れる国で、大雨や台風など、季節に応じて様々な災害が発生します。春から夏にかけては、梅雨前線の影響で大雨が降りやすく、夏から秋にかけては、毎年数個の台風が接近又は上陸します。

これらの大雨や台風は、土砂災害や洪水など、様々な災害を引き起こします。事前に危険箇所の確認や避難場所の確認をし、日頃から十分な対策を立てておきましょう。

また、日本は世界でも有数の地震多発国です。地震とは、普段は固着している地下の岩盤が、一定の部分を境目にして急にずれ動くことなどによって引き起こされる地面の震動のことをいいます。

ひとたび大きな地震が起きれば、そのゆれで建物の倒壊や、火災の発生など、大きな被害が発生します。被害を最小限に抑えるよう、日頃から対策をたてておきましょう。

さらに、近い将来、東海地方を中心に広い地域で大地震が起こると予想されているのが、「東海地震」です。この「東海地震」は過去には、おおむね100年に一度の割合で起こっており、前回の1854年の地震からすでに150年以上経過しています。「東海地震」は、今いつ起こってもおかしくない時期を迎えています。

一般に、地震の予知は困難とされていますが、「東海地震」については、予知できる可能性がある地震です。「東海地震」の発生を予知すると、内閣総理大臣が「警戒宣言」を発令して注意を呼びかけます。テレビやラジオなどでもこの「警戒宣言」は流れますので、注意して聞くようにしましょう。災害に備えるための注意点については、英語・中国語・ハンガール語・ポルトガル語・スペイン語・インドネシア語・タイ語の7ヶ国語で表記した「火災・救急・地震・風水害にそなえて」（消防局予防課発行）というパンフレットがあります。

### 2-3-2 集中豪雨・台風に乗って

2000年9月11、12日には東海豪雨、2008年8月28日、29日には平成20年8月末豪雨という集中豪雨に見舞われ多くの被害を受けました。

集中豪雨とは、短時間のうちに狭い地域に集中して降る豪雨のことです。

Na estação dos Tufões, preste a devida atenção às intensidade da chuva, e no caso da aproximação de um tufão, tome os seguintes cuidados:

- (1) Prepare faroletes, rádios transistorizados e pilhas novas para o caso de falta de energia elétrica.
- (2) Atente bem para a previsão meteorológica, por rádio ou TV.
- (3) Reforce as vidraças e no caso de haver janelas quebra-chuvas, feche-as.
- (4) Objetos que podem voar com vento forte como vasos de plantas ou varais de roupa devem ser recolhidos para dentro de casa ou fixados para não voarem.
- (5) Não saia de casa sem que haja absoluta necessidade.
- (6) Em locais com risco de inundação, transporte os móveis para locais elevados.
- (7) Deixe preparado alimentos, bebidas e remédios.
- (8) Prepare os materiais essenciais necessários e os de valor para o caso de ter que se refugiar.
- (9) Em áreas de risco, esteja sempre preparado para se refugiar.
- (10) Deixe verificado o local de refúgio na subprefeitura local.

### **2-3-3 Prevenindo-se de Terremotos**

Nunca se sabe quando pode ocorrer um terremoto. Por isso é muito importante que, no cotidiano, incluam-se hábitos de segurança para, numa emergência, podermos agir corretamente, sem precipitações.

Vamos tomar, no cotidiano, as seguintes precauções.

- (1) Deixe conversado antecipadamente entre a família sobre o local de refúgio e o meio para comunicarem-se (como o número 171, para recados quando ocorrem desastres).
- (2) Previna-se contra queda de móveis e utensílios, fixando-os com uso de peças específicas para fixação.
- (3) Deixe reservado bebida e alimento para sete dias. Caso for abrigar-se no refúgio, preparar numa mochila materiais essenciais necessários, objetos de valor, rádio, lanterna e etc.
- (4) Verifique as condições do solo onde está construída sua casa.
- (5) Não deixe material de fácil combustão ao redor do fogão e similares.
- (6) Tenha sempre preparado material como extintor de incêndios ou baldes de água ou outros objetos que possam ser usados para apagar um incêndio.
- (7) Verifique o local de refúgio bem como o trajeto para o refúgio.
- (8) Quando houver o aviso de alerta, será anunciado para refugiar-se ou ainda serão dadas instruções nas áreas que são alvo para refúgio. Deixe verificado com antecedência se a região onde mora está enquadrada na região de refúgio. Peça informação a respeito na subprefeitura local.
- (9) Participe dos treinamentos para emergências, tanto os de organizações voluntárias de segurança quanto os do bairro.

狭い地域に限られ突発的に降ることから、その予測は比較的難しいため、雨の降り方に注意してください。

また台風による雨や強風は、進路によっては浸水や建物の損壊など想像以上の被害をもたらす可能性があります。台風シーズンには気象情報に十分注意し、台風が近づいていることがわかったら次のようなことに注意してください。

- (1) 停電に備えて懐中電灯やトランジスタラジオ（新しい電池も用意）の準備をする。
- (2) ラジオやテレビなどで気象情報にはくれぐれも注意をする。
- (3) ガラス戸は補強し、雨戸がある場合は必ず閉める。
- (4) 植木鉢や物干し竿など飛散の危険が高いものは室内へ入れるか、風で飛ばないように固定する。
- (5) むやみに外出しない。
- (6) 浸水などの恐れがあるところでは、家財道具などは高い場所へ移動する。
- (7) 食料、飲料水、医薬品を用意しておく。
- (8) 避難に備えて貴重品などの非常持出品の準備をする。
- (9) 危険な地域ではいつでも避難できる準備態勢をとる。
- (10) 避難所の位置を区役所などで事前に確認しておく。

### 2-3-3 地震に備えて

地震はいつ発生するかわかりません。だからこそ、日頃からの安全対策と、いざというときあわてずに的確な行動ができるようにしておくことが大切です。

普段から次のような備えをしておきましょう。

- (1) 避難先や連絡手段（災害用伝言ダイヤル171の利用など）について家族で話し合っておく。
- (2) 家具類は転倒防止金具などで固定し、転倒防止策を図っておく。
- (3) 食料などの備蓄品は7日分程度を備えておき、避難する場合に備えて、その内3日分程度をリュックサックなどに非常持出品（貴重品、ラジオ、懐中電灯など）として準備しておく。
- (4) 建物が建っている地盤の状況を調べておく。
- (5) コンロなどのまわりには燃えやすいものを置かないようにする。
- (6) 消火器や三角バケツなど消火用具の用意しておく。
- (7) 避難場所、避難経路を確認しておく。

### 2-3-4 Caso ocorra um Terremoto

Mesmo uma pessoa calma, em caso de emergência, pode ficar nervosa. Para poder agir com calma, aprenda, com o corpo, as instruções do “Izato Iu Tokino Kodo” (atitudes em situações de emergências).

- (1) Proteja a cabeça com capacetes ou almofadas e esconda-se em baixo de mesas ou locais mais seguros.
- (2) Abra a porta para garantir a sua saída.
- (3) Desligue rapidamente o fogo em utilização.
- (4) Cuidado com estilhaços de vidros dentro de casa.
- (5) Quando for fugir para fora de casa, não se afobe e aja com calma.
- (6) Conheça várias trajetórias possíveis até o refúgio e escolha o mais seguro para se refugiar.
- (7) Obtenha informações corretas através de rádio ou TV.
- (8) Tomar cuidado com desabamento de terras e Tsunami (Maremoto).

### 2-3-5 Refúgio

Quando sua casa for danificada ou destruída por terremoto ou inundação e ficar inabitável ou houver necessidade de se retirar por haver risco de envolvimento em calamidades, utilize os Refúgios (escolas primárias/ginasiais) ou as Amplas áreas de Refúgio. Faça uma análise prévia dos trajetos até o refúgio e cheque os locais de risco.

Publicamos no “Mapa dos locais de refúgio da sua cidade” os diferentes locais de refúgio, Mas para informa es mais detalhadas pergunte na subprefeitura mais próxima ou no Centro Internacional de Nagoya.



Sinal que indica a localiza o de áreas de evacua o

### 2-3-6 Princípios para se refugiar

Prepara o prévia para se refugiar   muito importante. Quando houver determina o da subprefeitura, da Polícia, do Corpo de Bombeiros ou das organiza es voluntárias de Segurança, ou quando houver perigo de ocorrerem Tsunamis (maremoto), inunda es, desmoronamentos, desabamento de casas ou risco de incêndios, refugie-se no Refúgio mais apropriado, de acordo com a situa o.

- (1) Antes de sair para o refúgio, certifique-se de desligar o fogo em utiliza o, fechar o gás e desligar a eletricidade.
- (2) Não se esqueça de deixar uma mensagem em casa descrevendo seu paradeiro, informa es para contato, e sua condi o física anterior ao momento da evacua o.

(8) 警戒宣言時には、避難対象地区に避難勧告又は指示が発表されます。事前に自分の住んでいる地域が避難対象地区に該当するのか、区役所などで確認しておく。

(9) 自主防災組織や町内会などの防災訓練に積極的に参加する。

#### 2-3-4 地震が発生した場合

どんなに日頃冷静でも、非常時には動揺してしまうものです。落ち着いて行動がとれるように、「いざというときの行動」を体で覚えておいてください。

- (1) ヘルメット、座布団などで頭を守り、机の下などの安全な場所へもぐり込む。
- (2) ドアを開けて出口を確保する。
- (3) すばやく火の始末をする。
- (4) 室内のガラスの破片などに気をつける。
- (5) 外へ逃げるときはあわてず、落ち着いて行動する。
- (6) 避難先までは複数の経路を考えておき、安全な経路を歩いて避難する。
- (7) ラジオやテレビなどで正しい情報を得る。
- (8) 山崩れ、がけ崩れ、津波に注意する。

#### 2-3-5 避難場所

地震、風水害などにより、住宅が壊れたり、失われるなどして生活ができなくなったとき、あるいは、災害に見舞われる可能性が高く、事前に避難が必要になったときなどに、避難所（小・中学校など）や広域避難場所が開設されます。事前に避難コースを下見して、避難場所までの危険箇所をチェックしておいてください。

なお、避難所や広域避難場所の位置などを掲載した「あなたの街の避難所マップ」を作成しています。詳しいことにつきましては、最寄りの区役所または名古屋国際センターにお尋ねください。



広域避難場所標識柱

#### 2-3-6 避難行動の原則

避難の備えは大切です。区役所、警察、消防、自主防災組織などから指示があったとき、また、洪水や津波、土砂崩れ、家屋の倒壊や火災による

- (3) Use roupas que lhe permitam liberdade de movimentos e por prevenção, não se esqueça de proteger a cabeça.
- (4) Materiais de emergência (alimentos e outros) devem ser carregados nas costas, dentro de mochilas.
- (5) Refugie-se a pé; é expressamente proibido refugiar-se utilizando carros ou motos.
- (6) Segure bem a mão dos idosos e das crianças.
- (7) Refugie-se no abrigo que foi determinado na conversa entre os seus familiares.
- (8) Ao dirigir-se para o refúgio, evite ruas muito estreitas, proximidades de muros e beira de rios.
- (9) Se sentir o tremor saia da praia imediatamente.
- (10) Se for dado o alerta para Tsunami, pare de nadar, pescar e saia da praia.
- (11) Se for dado o alerta para Tsunami, fique em local seguro até o alerta passar.

### **2-3-7 Como usar o telefone no caso de calamidade**

Pode-se prever o congestionamento das linhas telefônicas nas áreas devastadas, dificultando o contato dos órgãos de prevenção para os trabalhos de salvamento e de reparação.

Mesmo que o telefone residencial não esteja funcionando, os telefones públicos cinza ou verde estarão funcionando.

Se não conseguir entrar em contato, use o serviço “Disque 171—Intercâmbio de Mensagens em Catástrofes”.

### **2-3-8 Intercâmbio de Mensagens em Catástrofes—171**

Quando ocorre um terremoto, geralmente não se consegue entrar em contato com as áreas afetadas, os telefones param de funcionar.

O telefone [171] é usado nessas ocasiões, quando se quiser entrar em contato com conhecidos e saber da sua condição.

Para entrar em contato com os locais afetados, ligue para o Centro de Ligações e deixe um recado na secretária eletrônica, para os familiares e conhecidos para que possam entrar em contato com você.

**Voice mail:** Para: (mailbox), deixe o recado. Para ouvir o recado via telefone, disque e procure o recado deixado para você. Os procedimentos tanto para deixar, quanto ouvir o recado serão dados em japonês.

#### **Exemplos de quando usar o telefone:**

Quando quiser saber da situação dos familiares e conhecidos dos locais afetados.

Quando quiser avisar os familiares e conhecidos que você está bem.

Você está na área afetada assim como seus familiares e conhecidos, porém estão afastados um do outro.

Você e seus familiares e conhecidos estão na área afetada e gostaria de avisar

延焼などの危険があるときは、状況に応じて安全な場所に避難しましょう。

- (1) 避難する前に、もう一度火を確かめて！  
(ガスは元栓を締めてブレーカーも切る。)
- (2) 避難先や安否情報などの連絡メモを忘れずに！
- (3) 服装は活動しやすいもので、地震に備える場合は頭の保護も忘れずに！
- (4) 非常持出品（食料など）はリュックサックなどで背負って避難！
- (5) 避難は徒歩で、自動車やオートバイは厳禁！
- (6) お年寄りや子供の手はしっかり握って！
- (7) 避難所は家族防災会議などであらかじめ決めておく！
- (8) 避難所へ移動するとき、狭い道・塀ぎわ・川べりなどは避ける！
- (9) 地震を感じたら、急いで海岸から離れる！
- (10) 津波注意報でも海水浴や磯釣りはやめ、海岸から離れる！
- (11) 津波は繰り返し襲ってくる。津波警報や津波注意報が解除されるまで、安全なところで様子を見る！

## 2-3-7 災害時の電話

災害が発生した際は、被災地への問い合わせ、お見舞いの電話が殺到することが予想されます。防災機関などが行なう救助・復旧活動に必要な電話に影響を与えることが予想されますので、不用、不急の電話は控えるようにしてください。

一般の電話が通話できないときでも、グレー、緑の公衆電話はかかりやすくなっています。

被災地と連絡がとれない場合は、以下に記載しています災害用伝言ダイヤル「171」をご利用ください。

## 2-3-8 災害用伝言ダイヤル「171」

地震などの大災害発生時には、被災地に安否確認、お見舞いなどの電話が殺到し、電話がつながりにくくなる状況が数日間続きます。

このような場合に家族、親類、知人などの安否確認や情報連絡に利用できるのが災害用伝言ダイヤル「171」です。被災地への電話がかかりにくい状態になった場合に、安否確認等の伝言を災害用伝言ダイヤルセンターで蓄積し、伝言の録音及び再生により、被災地内の家族や知人等と連絡をとることができるボイスメールサービスです。

ボイスメール：電話により届先（録音先：メールボックス）に伝達情報（用件）を録音できます。受取側は、電話でこの録音先にアクセスし、自分



do seu bem estar.

O serviço de Intercâmbio de Mensagens em Catástrofes [171] somente poderá ser usado em caso de calamidade, siga as instruções e deixe ou ouça o seu recado. Instruções em inglês da linha [171] veja a página <http://www.ntt-west.co.jp/index.html> (Home page da NTT Nishi Nishon) e clique em (inglês).

Para maiores informações ligue para [116] ou mande um email no endereço: [saitai@west.ntt.co.jp](mailto:saitai@west.ntt.co.jp).

### **(Modo de utilização)**

Telefones utilizáveis: telefone residencial (tecla ou disco), telefone público, celular, PHS (alguns aparelhos não funcionem.)

Taxa: para deixar e ouvir o recado

Início do funcionamento: após terremoto de até 6 graus ou quando, após o terremoto, os meios de comunicação ficarem difíceis. O início do funcionamento será divulgado na televisão, rádio e Internet.

Tempo: a mensagem deverá ser deixada em 1 minuto e 30 segundos.

Validade: a mensagem terá validade por 2 dias (48 horas) e depois será apagada.

Quantidade: poderá deixar até 10 mensagens, usando o mesmo telefone (veja as instruções)

### **(Para ouvir o recado)**

Para ouvir o recado: (sem senha) tecle [171] → [2] → digite o código de área e o número da cidade que quer contatar, → digite [1#] → poderá ouvir a mensagem, digite [8#] para ouvir novamente a mensagem ou [9#] para passar para a próxima mensagem (se houver mais de uma mensagem).

Instruções:

#### 1. Digite [171]

Gravação: aqui é do Centro Telefônico de Emergência, se quiser deixar o recado aperte a tecla 1 (um), se quiser ouvir o recado aperte a tecla 2 (dois), se quiser deixar recado com senha, digite 3 (três), se quiser ouvir a mensagem usando senha, digite 4 (quatro).

#### 2. Aqueles que apertaram [2]

Instruções: para as áreas afetadas, digite o telefone residencial ou o telefone que gostaria de contatar (※ não pode ser telefone celular), digite o número completo, incluindo o código de área. Pessoas de área não afetada que gostariam de entrar em contato com a área afetada: digitar o número completo desde o código de área.

#### 3. Ao telefonar: digitar sempre o código de área e o número do telefone.

Moradores de áreas afetadas: telefonar para o número residencial ou número que gostaria de entrar em contato.

Contatar pessoas de áreas não afetadas: digitar o número desejado.



あての用件を再生して確認できます。ガイダンスは日本語で流れます。

○想定される利用例：

被災地にいる家族，知人に安否確認のために連絡がとりたい場合

被災地にいる家族，知人からの無事の知らせを確認する場合

自らも被災したが，被災地にいる家族と離れているため，互いに連絡をとりたい場合

自らも被災したが，被災地にいる家族知人に無事であることを知らせる場合等

「災害用伝言ダイヤル」は，災害時のみ提供されるサービスで，まず「171」をダイヤルし，流れてくるガイダンスに従って，伝言の録音・再生を行います。英語での災害用伝言ダイヤル「171」の概要については，こちらをご覧ください。<http://www.ntt-west.co.jp/index.html> (NTT 西日本 HP) の最上段「English」より

以下におもな操作方法などを記載しますが，詳細な設定や操作については「116」(電話)またはsaitai@west.ntt.co.jp(e-mail)へお問い合わせください。

〈利用方法〉

利用できる電話 一般電話（プッシュ回線，ダイヤル回線とも），公衆電話，携帯電話，PHS（ただし，PHSは利用ができないもの有）

利用料金 伝言の録音・再生時の通話料のみ

提供開始 震度6弱以上の地震発生時及び災害等の発生により通話がつながりにくい状況になった場合，速やかに提供開始しますが，提供条件については，テレビ・ラジオ・インターネット等で案内

伝言録音時間 1伝言あたり30秒以内

伝言保存期間 録音してから2日（48時間）〈保存期間経過後自動削除〉

伝言蓄積数 1電話番号あたり1～10伝言（提供開始時に案内）

〈伝言の再生方法〉

伝言の再生方法（暗証番号無し）「171」→「2」→「市外局番から連絡をとりたい被災地の電話番号」ダイヤル→（「1#」プッシュ回線の人のみ）→伝言が再生されます →プッシュ回線の人のみの機能 「8#」（繰り返して聞く場合） 「9#」（次の伝言を聞く場合（複数の伝言あるときのみ））
---

詳細：

(1) 「171」をダイヤルする

ガイダンス：こちらは災害用ダイヤルセンターです。録音される方は

Instruções: o número: ○○○-○○○○-○○○○ deixou o recado, orelhão de tecla, após ouvir a mensagem aperte a tecla 1 e #, aparelhos de disco aguardar.

Se errar o número do telefone, comece desde o início.

4. Para ouvir a novamente a mensagem aperte [8#], aperte [9#] para ouvir as outras mensagens.
5. Fim da operação.

### **(Para gravar amensagem)**

Para gravar a mensagem (sem senha) [171] → [1] → digitar o número de telefone da cidade afetada, digite  
→ [1#] deixe a mensagem → digite [9#] para confirmar a mensagem, aperte [8#] para gravar outra mensagem  
↳ poderá desligar o telefone

Instruções:

1. Digitar [171]

Gravação: aqui é do Centro Telefônico de Emergência, se quiser deixar o recado aperte a tecla 1 (um), se quiser ouvir o recado aperte a tecla 2 (dois) se quiser deixar recado com senha, digite 3 (três), se quiser ouvir a mensagem usando senha, digite 4 (quatro).

2. Aperte a tecla [1]

Instrução: para as áreas afetadas, digite o telefone residencial ou o telefone que gostaria de contatar, digite o número completo, incluindo o código de área (※ não pode ser telefone celular). Pessoa de área não afetada que gostaria de entrar em contato com a área afetada: digitar o número completo desde o código de área.

3. Ao telefonar: digitar o código da cidade e número de telefone.

Moradores de área afetada: digitar o número de telefone residencial ou o número que gostaria de entrar em contato.

Moradores de área não afetada: digitar o número desejado.

Instrução: recado para o número ○○○-○○○○-○○○○, para os aparelhos com botão, aperte [1#], para os aparelhos de disco: aguardar.

Caso errar o número: comece desde o início, novamente, após o sinal (píiii).

Apertar o botão [1#]

Instrução: após o sinal, deixe a mensagem (30 segundos)

4. Se não quiser revisar sua mensagem, desligue o telefone.
5. Aperte [9#] para confirmar a mensagem, aperte [8#] para gravar outra mensagem.
6. Fim de operação.

1 (いち),再生される方は2 (に),暗証番号を利用する録音は3 (さん), 暗証番号を利用する再生は4 (よん) をダイヤルしてください。

(2) 「2」をダイヤルする

ガイダンス：被災地の方は、ご自宅の電話番号、または連絡を取りたい被災地の方の電話番号（※携帯電話番号不可）を市外局番からダイヤルしてください。被災地以外の方は連絡を取りたい被災地の方の電話番号を市外局番からダイヤルしてください。

(3) 電話番号を市外局番からダイヤルする（必ず市外局番からダイヤルしてください。）以下の電話番号のみが対象です。

被災地の方：自宅の電話番号または連絡をとりたい被災地の方の電話番号

被災地以外の方：連絡をとりたい電話番号

ガイダンス：電話番号〇〇-〇〇〇〇-〇〇〇〇の伝言をお伝えします。プッシュ式の電話機をご利用の方は数字の1 (いち) のあと# (シャープ) を押してください。ダイヤル式の方はそのままお待ちください。

なお、電話番号が誤りの場合、もう一度おかけ直してください。「ピッ」(録音開始合図音)

(4) 伝言を聞く(プッシュ式電話機の方は「8 #」(繰り返して聞く場合), 「9 #」(次の伝言を聞く場合(複数の伝言あるときのみ))

(5) 終了

### 〈伝言の録音方法〉

伝言の録音方法(暗証番号無し)「171」→「1」→「市外局番から連絡をとりたい被災地の電話番号」ダイヤル→(「1 #」プッシュ回線の人のみ)
→伝言を録音します→プッシュ回線の人のみの機能(「9 #」で録音メッセージを確認, 「8 #」で再録音)
↳このまま電話を切ることも可能

詳細：

(1) 「171」をダイヤルする

ガイダンス：こちらは災害用ダイヤルセンターです。録音される方は1 (いち),再生される方は2 (に),暗証番号を利用する録音は3 (さん), 暗証番号を利用する再生は4 (よん) をダイヤルしてください。

(2) 「1」をダイヤルする

ガイダンス：被災地の方は、ご自宅の電話番号、または連絡を取りたい被災地の方の電話番号（※携帯電話番号不可）を市外局番からダイ

**<Dia de treinamento>**

◇ **Para as pessoas que gostariam de experimentar o serviço acima**

- 30 de Agosto as 9:00 hs e dia 5 de Setembro as 17:00 hs  
(semana de prevenção de desastres) <durante 24 hs>
- 15 de Janeiro as 9:00 hs e dia 21 de Janeiro as 17:00 hs  
(semana de prevenção e voluntariado) <durante 24 hs>
- Dia 1 de cada mês e 3 dias do Ano Novo <das 0:00 até 24:00 hs>

◇ **Condições para uso**

	Experiência (na semana de prevenção de desastres)	Em caso de calamidade
Uso de locais de refúgio	Todo país	Todo país
Registro de no. telefonico	Todo país	Locais afetados e arredores
Tempo para deixar recado	30 segundos	30 segundos
Tempo de registro do recado	6 hora	48 horas
Quantidade de recados	10 recados	De 1 a 10 recados

\* poderá fazer uso de celular e PHS, com exceção de algumas empresas.

ヤルしてください。被災地以外の方は連絡を取りたい被災地の方の電話番号を市外局番からダイヤルしてください。

- (3) 電話番号を市外局番からダイヤルする（必ず市外局番からダイヤルしてください。）以下の電話番号のみが対象です。

被災地の方：自宅の電話番号または連絡を取りたい被災地の方の電話番号

被災地以外の方：連絡を取りたい電話番号

ガイダンス：電話番号 〇〇-〇〇〇〇-〇〇〇〇 の伝言を録音します。プッシュ式の電話機をご利用の方は数字の1（いち）のあと#（シャープ）を押してください。ダイヤル式の方はそのままお待ちください。

なお、電話番号が誤りの場合、もう一度おかけ直してください。「ピッ」（録音開始合図音）

プッシュ式の人は「1#」をダイヤルしてください。

ガイダンス：伝言をお預かりします。「ピッ」という音のあとに30秒以内でお話ください。

- (4) 伝言を録音する（録音した伝言を確認しないでいいのであれば、電話を切ります）
- (5) プッシュ式電話機の人は、伝言を「9#」で録音した伝言を確認した後「8#」で再録音ができます。
- (6) 終了

#### 〈体験利用日について〉

##### ◇お試し体験利用の運用期間

- 防災週間（8月30日9:00～9月5日17:00）期間中24時間
- 防災とボランティア週間（1月15日9:00～1月21日17:00）期間中24時間
- 「毎月1日と正月三が日00:00～24:00」24時間運用

##### ◇利用条件

	お試し利用体験の提供条件（防災週間等）	実際の災害等発生時の提供条件
利用可能地域	全国	全国
登録可能電話番号	全国	被災地域及びその周辺
伝言録音時間	30秒	30秒
伝言保存時間	6時間	48時間
蓄積伝言数	10伝言	1～10伝言

\*携帯電話・PHS（一部の事業者を除きます）からも利用できます。

## TAXA

◇ a taxa a ser cobrada será do local da chamada [ki-bago]\*\* até o destinatário, a taxa será a mesma de uma ligação normal.

※[ki-bango] é o número a ser ligado para receber as instruções, [o seu telefone residencial e do número para onde gostaria de ligar].

### **2-3-9 Centro de Prevenção de Acidentes de Minato (Minato Bosai Center)**

No Centro de Prevenção de Acidentes de Minato da cidade de Nagoya pode-se ter experiência semelhante aos terremotos já ocorridos, do previsto terremoto Tokai, ou do tufão do golfo de Ise.

Para maiores detalhes entre em contato com o Minato Bosai Center.

Endereço: Nagoya-shi Minato-ku Komei 1-12-20

☎ 651-1100, FAX 651-6220

## **2-4 Proteção da População**

### **2-4-1 O que é Proteção da População**

Proteção da População promove a segurança dos cidadãos durante a guerra ou ataque terrorista em grande escala, caso ocorra no país, associação dos órgãos públicos locais estarão preparados para encaminhar a população para os locais de refúgio, procurando zelar pela segurança e bem estar da população.

### **2-4-2 Como proceder quando soar o alarme de alerta ou informações sobre como se refugiar**

(1) Quando soar a sirene de alerta

Ligue imediatamente a televisão ou rádio para ter informações.

(2) Quando soar o alerta para se refugiar

① Quando for necessário se refugiar dentro de casa

a) Se estiver dentro de casa: tranque portas e janelas e não saia de casa até receber as devidas instruções.

b) Se estiver na rua: procure algum lugar seguro ou procure as galerias subterrâneas para se refugiar.

② Como fazer para chegar aos locais de refúgio da cidade

Vá aos locais de refúgio seguindo as instruções da Cidade de Nagoya.

③ Se estiver fora da cidade

Utilize trem ou ônibus até os abrigos, seguindo as instruções da Cidade de Nagoya.

④ Quanto ao uso do carro

Não use o carro. As ruas estarão proibidas de serem transitadas. Os carros provavelmente criarão um congestionamento, dificultando o acesso para os locais de refúgio.

## ◇ご利用料金

発信地域から「キーとする電話番号※（自宅電話番号等）」までの通話料金（通常、電話をおかけになる場合と同様の料金）がかかります。

※「キーとする電話番号」とは、音声ガイダンスに従って入力する『ご自宅の電話番号』または『連絡を取りたい被災地の方の電話番号』のことです。

### 2-3-9 港防災センター

本市には、過去に発生した地震や、発生すると考えられている東海地震の揺れや、伊勢湾台風の疑似体験をすることのできる名古屋市港防災センターがあります。

詳しくは、港防災センターまでお問い合わせください。

所在地 名古屋市港区港明一丁目12番20号(☎ 651-1100, FAX 651-6220)

## 2-4 国民保護

### 2-4-1 国民保護とは

国民保護とは、万が一、日本国内で武力攻撃や大規模テロが起きそうなとき、または起きたとき、国、地方公共団体、関係機関が連携して避難住民の誘導や救援などを行い、住民の皆さまの生命、身体、財産を守ることです。

### 2-4-2 警報や避難に関する情報が発表された場合の対応

#### (1) サイレンなどにより警報が発表された場合

ただちにテレビやラジオをつけ情報を集めてください。

#### (2) 避難に関する情報が発表された場合

##### ①屋内避難が必要な場合

ア 屋内にいる場合は、ドアや窓を閉めて、指示があるまで屋外に出ないでください。

イ 屋外にいる場合は、近くにある丈夫な建物や地下街などに避難してください。

##### ②市内の避難施設に避難する場合

名古屋市の指示に従って避難施設に避難してください。

##### ③市域外の避難施設に避難する場合

鉄道やバスなど、名古屋市の指示に従って避難施設に避難してください。

### 2-4-3 Vamos nos manter preparados durante a época de paz

- (1) Vamos deixar preparados os artigos de emergência: (alimentos, água, documentos ou objetos importantes, rádio, lanterna, etc.).
- (2) Vamos combinar com os familiares uma maneira de manter contato numa situação de emergência.

## 2-5 Assistência Médica de Emergência Noturna e durante Feriados

### 2-5-1 Consultórios Médicos de Emergência nos Feriados

Em caso de doenças súbitas ocorridas nos domingos, feriados, início e final de ano, durante a noite, pode-se fazer consultas médicas nos locais mencionados na tabela abaixo:

Nome da clínica	Atendimento	Especialidade	Horário	Telefone
Associação Médica Municipal Clínica de Emergência nos Feriados Centro de Emergência Noturna (*1)	Domingos/Feriados 12/30~1/3	Oftalmologia Otorrinolaringologia	9:30~12:00 13:00~16:30 17:30~20:30	937-7821
	Seg~Sex (exceto 12/30~1/3e feriados)	Clínica Geral Pediatria	19:30~ 6:00	
	Sábados (exceto 12/30~1/3e feriados)		17:30~ 6:00	
	Domingos/Feriados 12/30~1/3		9:30~12:00 13:00~16:30 17:30~ 6:00	
Centro de Emergência Noturna nos Dias Úteis (Clínica de Emergência nos Feriados de Minami)	Seg~Sex (exceto 12/30~1/3e feriados)	Clínica Geral Pediatria	20:30~23:30	611-0990
Clínica de Emergência nos Feriados de Chikusa-ku	Domingos Feriados 12/30~1/3	Clínica Geral Pediatria	9:30~12:00 13:30~16:30	733-1191
Clínica de Emergência nos Feriados de Kita-ku				915-5351
Clínica de Emergência nos Feriados de Nishi-ku				531-2929
Clínica de Emergência nos Feriados de Nakamura-ku				471-8311
Clínica de Emergência nos Feriados de Showa-ku				763-3115
Clínica de Emergência nos Feriados de Mizuho-ku				832-8001
Clínica de Emergência nos Feriados de Atsuta-ku				682-7854
Clínica de Emergência nos Feriados de Nakagawa-ku				361-7271
Clínica de Emergência nos Feriados de Minato-ku				653-7878
Clínica de Emergência nos Feriados de Minami-ku				611-0990



#### ④車の使用について

車は使用しないでください。道路は警察により、交通規制が行われます。車を使用すると渋滞になり、避難ができなくなります。

#### 2-4-3 平時からの備え

- (1) 非常持ち出し品（食料、水、貴重品、ラジオ、懐中電灯など）の準備をしましょう。
- (2) 非常時の連絡方法などについて家族で話し合いましょう。

### 2-5 休日・夜間の救急医療

#### 2-5-1 休日急病診療所

日曜や祝日、年末年始、夜間に急に病気になったときは、次表の休日急病診療所などで診療を受けることができます。

診療所名	診療日	診療科	受付時間	電話番号
市医師会 休日急病診療所 夜間・深夜急病センター (注1)	日曜日 祝日 12/30～1/3	眼科 耳鼻咽喉科	9:30～12:00 13:00～16:30 17:30～20:30	937-7821
	月～金曜日 (祝日、12/30～ 1/3を除く)	内科、小児科	19:30～6:00	
	土曜日 (祝日、12/30～ 1/3を除く)		17:30～6:00	
	日曜日 祝日 12/30～1/3		9:30～12:00 13:00～16:30 17:30～6:00	
平日夜間急病センター (南区休日急病診療所)	月～金曜日 (祝日、12/30～ 1/3を除く)	内科、小児科	20:30～23:30	611-0990
千種区休日急病診療所	日曜日 祝日 12/30～1/3	内科、小児科	9:30～12:00 13:00～16:30	733-1191
北区休日急病診療所				915-5351
西区休日急病診療所				531-2929
中村区休日急病診療所				471-8311
昭和区休日急病診療所				763-3115
瑞穂区休日急病診療所				832-8001
熱田区休日急病診療所				682-7854
中川区休日急病診療所				361-7271
港区休日急病診療所				653-7878
南区休日急病診療所				611-0990

Clínica de Emergência nos Feriados de Moriyama-ku	Domingos Feriados 12/30~1/3	Clínica Geral Pediatria	9:30~12:00 13:30~16:30	795-0099
Clínica de Emergência nos Feriados de Midori-ku				892-1133
Clínica de Emergência nos Feriados de Meito-ku				774-6631
Clínica de Emergência nos Feriados de Tempaku-ku				801-0599
Centro Odontológico de Nagoya-kita		Odontologia	9:00~11:00 13:00~15:00	915-8844
Centro Odontológico de Nagoya-minami				824-8844
Centro Odontológico de Aichi (*2)	Fechado aos domingos e feriados nacionais e nos dias 8/13 a 8/15 e de 12/29 a 1/4.	Odontologia	9:00~12:00	962-9102

\*1 horário abaixo é para atendimento infantil.

Diário: 20:30~23:00 Sábado: 17:30~23:00

Domingos e feriados (12/30 a 1/3) das 9:30~12:00, 13:00~16:30, 17:30~20:30

\*2 horário de funcionamento entre (12/29 a 1/4) 9:00~11:00, 13:00~15:00

## 2-5-2 Centro de Informação de Assistência Médica de Emergência da Província de Aichi

O Centro de Informação de Assistência Médica de Emergência fornece as informações das instituições médicas que atendem 24 horas (☎ 263-1133) para encaminhar as pessoas que sofreram acidentes ou doenças súbitas e que necessitam de um atendimento médico de emergência mas não sabem para onde ir. Para informações em outros idiomas, poderá utilizar o sistema de fax-vóz ou somente fax, os telefones são conforme abaixo:

-inglês 249-9799

-chinês 249-9499

-português 249-3299

-espanhol 249-9699

-francês 249-9899

também poderá consultar a página da Internet no endereço: (<http://www.qq.pref.aichi.jp/>)

守山区休日急病診療所	日曜日 祝日 12/30～1/3	内科, 小児科	9:30～12:00 13:00～16:30	795-0099
緑区休日急病診療所				892-1133
名東区休日急病診療所				774-6631
天白区休日急病診療所				801-0599
名古屋北歯科医療センター		歯科	9:00～11:00 13:00～15:00	915-8844
名古屋南歯科医療センター				824-8844
愛知歯科医療センター (注2)	日曜日 祝日 8/13～8/15 12/29～1/4	歯科	9:00～12:00	962-9102

(注1) 下記の受付時間では、通常の医師のほか、小児科専門医も診療に当たっています。

(平日) 20:30～23:00

(土曜日) 17:30～23:00

(日曜日・祝日・12/30～1/3) 9:30～12:00, 13:00～16:30, 17:30～20:30

(注2) 12/29～1/4の受付時間は9:00～11:00, 13:00～15:00

## 2-5-2 愛知県救急医療情報センター

救急医療情報センターでは、急病・事故などでどこの医療機関で受診したらよいかわからない時、24時間体制で受診できる医療機関への案内をしています（☎ 263-1133）。外国語で利用できる音声FAX自動案内システムは以下の5ヶ国語に対応しており、それぞれの言語で対応可能な医療機関を音声又はFAXで自動的に案内します。

英語 249-9799

中国語 249-9499

ポルトガル語 249-3299

スペイン語 249-9699

フランス語 249-9899

またインターネットによりご自身で検索することもできます。表記は日本語・英語です。

(<http://www.qq.pref.aichi.jp/>)

---

## 3 Trâmites Importantes

---

### 3-1 Registro de Estrangeiro

#### 3-1-1 Registro Inicial

As pessoas deverão fazer o registro de estrangeiro dentro de 90 dias após entrar no Japão ou ainda quando dentro do Japão se tornar estrangeiro e dentro de 60 dias após o nascimento de uma criança.

Solicite o trâmite à Seção Civil da subprefeitura (ou na sucursal da sua jurisdição). Em caso de entrada no país são necessários o passaporte e 2 fotos (4.5cm × 3.5cm. Desnecessário para menores de 16 anos) e em caso de nascimento é necessário apresentar a certidão de nascimento.

#### 3-1-2 Alteração no Registro

Em caso de alteração nos itens do registro como mudança de nome, data de nascimento, sexo, nacionalidade, local de nascimento, profissão, data de permissão de entrada no Japão, período de permanência e local de trabalho, é necessário fazer a solicitação para a alteração de tal mudança no período de 14 dias. (Para residentes permanentes não há necessidade de fazer as alterações de profissão e de local de trabalho.)

#### 3-1-3 Solicitação da Confirmação (renovação)

Como norma, a confirmação (renovação) deverá ser efetuada dentro de 30 dias a partir do 5º aniversário (para residentes permanentes a partir do 7º aniversário) desde a última data de confirmação (renovação). A renovação deverá ser feita no prazo de um mês da data do aniversário.

#### 3-1-4 Certificado de Registro de Residência para Estrangeiros

As pessoas que necessitarem do Certificado de Registro de Residência para Estrangeiros deverão solicitá-lo na Seção Civil da subprefeitura ou na sucursal (poderão solicitá-lo também na Prefeitura que não seja de sua residência).

P: Devo sempre portar o passaporte ou o Registro de Estrangeiro?

R: Quando saírem de casa, levem sempre consigo o passaporte ou o Registro de Estrangeiro, etc. Quando o policial pedir apresentação um desses documentos, cooperem mostrando-os. É ilegal exercer qualquer outra atividade além da estabelecida na categoria de permanência, e permanecer no país mais que o período autorizado. Se tiver algum problema ou se for vítima de algum crime durante a sua estadia no Japão, vá para a Delegacia ou Posto Policial mais próximo.

Obedeça a regra, e desfrutem a sua estadia no Japão.

home page da Polícia de Aichi: <http://www.pref.aichi.jp/police/>

---

## 3 重要な手続き

---

### 3-1 外国人登録の手続き

#### 3-1-1 新規登録

日本に在留する外国人は、入国した場合はその日から90日以内に、日本国内において外国人となった場合又は子どもが生まれた場合はこれらの日から60日以内に、それぞれ外国人登録をしなければなりません。お住まいの区の区役所市民課（支所管内は支所）に申請してください。入国の場合は旅券と写真（縦4.5cm×横3.5cm、16歳未満の者は不要）2枚、出生の場合は出生届出証明書が必要になります。

#### 3-1-2 変更登録

居住地、氏名、国籍、職業、在留の資格、在留期間、勤務先に変更があった場合は、14日以内に変更の申請をしなければなりません（永住者及び特別永住者については「職業」及び「勤務先」を登録しませんのでこれらの登録変更の申請はありません。）。

#### 3-1-3 確認（切替）申請

原則として登録または前回の確認（切替）を受けた日の後、5回目（永住者及び特別永住者については7回目）の誕生日から30日以内に確認（切替）の申請をしなければなりません。

#### 3-1-4 外国人登録原票記載事項証明書

外国人登録原票記載事項証明書が必要な方は区役所市民課または支所（お住まいの区以外でも結構です。）に申請してください。

Q 旅券や外国人登録証明書等は必ず携帯していなければいけないの？

A 外出する時には旅券または外国人登録証明書等を必ず携帯してください。警察官から旅券等の提示を求められた時は、必ず提示し、警察官にご協力ください。決められた在留資格以外の活動をしたり、在留期間を超えて日本に滞在することは法律違反です。日本滞在中、困り事や犯罪被害に遭った場合などは、近くの交番または警察署に連絡してください。

愛知県警ホームページ <http://www.pref.aichi.jp/police/>

## **3-2 Trâmite de Permanência**

### **3-2-1 Procedimentos para permanência**

O período de permanência varia de acordo com a qualificação. Maiores informações sobre qualificação de visto contate o Centro de Informações Gerais aos Estrangeiros do Departamento de Imigração da Cidade de Nagoya.

#### ■ Informações em geral sobre permanência dos estrangeiros de Nagoya

O Centro de Informações da Imigração oferece consultas sobre entradas, consultas sobre trâmites para permanência no Japão, através de telefone, e visita.

Horário de atendimento: segundas às sextas-feiras, das 9:00~16:00 e 13:00~16:00

Fechado: sábados, domingos e feriados, dias 29 de dezembro a 3 de janeiro

Informações: ☎ 559-2151/2152

Idiomas: inglês, chinês, coreano, português, filipino e espanhol.

Os atendimentos em idiomas coreano e filipino, podem correr o risco de, às vezes, não poderem ser realizados, por falta de funcionários.

#### ■ Permissão para Prorrogação do Período de Permanência

Os estrangeiros poderão permanecer no Japão apenas durante o período determinado na entrada, porém, se desejarem a prorrogação do período de permanência deverão solicitar a permissão para a renovação de 2 meses antes até o final do período de permanência.

#### ■ Permissão para Alteração da Qualificação de Permanência

O estrangeiro que pretende exercer outras atividades abandonando a atual qualificação de permanência, deverá solicitar prévia permissão de alteração. Somente após concedida a alteração é que poderá exercer outras atividades.

#### ■ Permissão para Exercer Atividades além da Qualificação

O estrangeiro que for exercer uma atividade empresarial ou obter remuneração a parte das atividades que exerce atualmente constadas na qualificação de permanência, deverá previamente solicitar a permissão de atividade além da qualificada. Se não for permitido, não poderá trabalhar.

#### ■ Qualificação para o recém nascido

O responsável pelo recém nascido deverá pedir a Permissão de Estadia (visto) no prazo máximo de 30 dias após o nascimento, caso pretenda permanecer no país.

### **3-2-2 Registro de Família**

Os estrangeiros residentes no Japão, baseado na legislação familiar japonesa, têm o dever de comunicar em caso de nascimento e morte. O matrimônio e o divórcio também poderão ser comunicados. (Porém, os procedimentos e documentos necessários para se comunicar o casamento e divórcio de cidadãos estrangeiros diferem de acordo com a nacionalidade. Para maiores informações,

## 3-2 在留等の手続き

### 3-2-1 在留手続き

在留資格に応じて在留期間が異なります。在留資格に関する問い合わせについては、名古屋入国管理局内の外国人在留総合インフォメーションセンターにお尋ねください。

#### ■外国人在留総合インフォメーションセンター・名古屋

名古屋入国管理局内にあるインフォメーションセンターでは、入国・在留に関する手続案内・相談を電話、来庁で受け付けています。

相談時間：月曜日～金曜日 9：00～16：00

休　　み：土曜日、日曜日、祝日、12/29～1/3

連絡先：☎ 559-2151/2152

言　　語：英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、フィリピン語、スペイン語で対応していますが、ハングル、フィリピン語については職員不在となることもあります。

- 在留期間更新許可……外国人は入国時等に決定された在留期間内に限って日本に滞在することができますが、その期間を超えて在留を希望する場合は、在留期限の2ヶ月前から在留期限の満了日まで在留期間更新許可申請を行う必要があります。
- 在留資格変更許可……外国人が現に有する在留資格に属する活動を中止して、専らそれ以外の在留資格に属する活動を行う場合には、あらかじめ在留資格変更許可申請を行う必要があります。許可されてから、新しい在留資格で活動することができます。
- 資格外活動許可……外国人が現に有する在留資格に属する活動のほかに、それ以外の収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動を行う場合には、あらかじめ資格外活動許可申請を行い、その活動を行う許可を受けなければなりません。
- 在留資格取得許可……出生子が、出生後60日を超えて日本に滞在する場合は、出生の日から30日以内に、在留資格取得許可申請を行う必要があります。

### 3-2-2 戸籍関係の届出

日本国内に居住する外国人は、日本の戸籍法の規定に基づいて、出生、死亡の際には届け出をする義務があり、婚姻、離婚の際には届け出をする

favor consultar a Seção Civil da subprefeitura ou na sucursal de onde reside.) Neste caso, será preciso apresentar o registro de estrangeiro e também efetuar os trâmites no Departamento de Imigração.

- *(Em caso de)* Nascimento: Registro de Nascimento, (na Seção Civil da subprefeitura ou na sucursal de onde reside ou tenha nascido), Registro Inicial de Estrangeiro (deve ser feito na Seção Civil da jurisdição de onde reside), Notificação de Nascimento (no Centro de Saúde de onde reside), procedimento para solicitação do Subsídio Médico Infantil e afiliação ao Seguro Nacional de Saúde (Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria da subprefeitura de onde reside ou na sucursal da sua jurisdição. Seguro Nacional de Saúde somente para os afiliados).
- *(Em caso de)* Morte: Registro de Óbito [na Seção Civil da subprefeitura de onde reside ou do local da morte (ou na sucursal da jurisdição de onde reside)], notificação de morte ao Seguro Nacional de Saúde ou do Sistema de Assistência Médica para Idosos (na Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria da subprefeitura de onde reside ou na sucursal. Somente para afiliados), devolução do Registro de Estrangeiro dentro de 14 dias após o falecimento (a devolução deverá ser feita para a Seção Civil da subprefeitura ou da sucursal onde o falecido havia sido registrado).
- *(Em caso de)* Matrimônio: Registro de Casamento e alteração no Registro de Estrangeiro (na Seção Civil da subprefeitura ou na sucursal da jurisdição de onde reside. Registro de Estrangeiro quando houver mudança no endereço etc.), trâmite de alteração no Seguro Nacional de Saúde (na Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria da subprefeitura de onde reside ou na sucursal. Somente para afiliados).
- *(Em caso de)* Divórcio: Registro de Divórcio e alteração no Registro de Estrangeiro (na Seção Civil da subprefeitura ou na sucursal da jurisdição de onde reside. Registro de Estrangeiro quando houver mudança no endereço etc.), trâmite de alteração no Seguro Nacional de Saúde (na Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria da subprefeitura de onde reside ou na sucursal. Somente para afiliados).

### **3-2-3 Registro do “Inkan”**

No Japão, a autenticação com o seu nome ou sobrenome impresso equivale à sua assinatura. O carimbo registrado na Prefeitura local é conhecido como “Jitsu-in”. A negociação do portador de “Jitsu-in” mostrado juntamente com o certificado de registro será confirmado legalmente.

As pessoas interessadas em registrar o carimbo deverão efetuar os trâmites levando o carimbo e o Registro de Estrangeiro na Seção Civil da subprefeitura (ou na sucursal da jurisdição) de onde reside. Há carimbos que não são aceitos para o registro. Informe-se melhor na Seção Civil da subprefeitura ou na sucursal.



ことができます。(なお、婚姻届・離婚届については、国籍により手続きの内容が異なる場合がありますので、詳しいことは区役所市民課または支所にお問い合わせください。)このような場合には外国人登録や入国管理局への手続きも必要となります。

- 出生の場合……出生届 (お住まいの、または出生したところの区役所市民課 (支所管内は支所)), 外国人登録の新規登録 (お住まいの区役所市民課 (支所管内は支所)), 出生報告 (お住まいの保健所), 子ども医療費助成・国民健康保険の加入手続き (お住まいの区役所保険年金課または支所, 国民健康保険は加入者のみ)
- 死亡の場合……死亡届 (お住まいの、または死亡したところの区役所市民課 (支所管内は支所)), 国民健康保険または後期高齢者医療制度の死亡届 (加入者のみ, お住まいの区役所保険年金課または支所), 登録証明書の返納 (死亡した日から14日以内に死亡した者の居住地の区役所市民課 (支所管内は支所))
- 婚姻の場合……婚姻届・外国人登録の変更登録 (お住まいの区役所市民課 (支所管内は支所), 外国人登録は居住地などが変更になる場合), 国民健康保険の変更手続き (加入者のみ, お住まいの区役所保険年金課または支所)
- 離婚の場合……離婚届・外国人登録の変更登録 (お住まいの区役所市民課 (支所管内は支所), 外国人登録は居住地などが変更になる場合), 国民健康保険の変更手続き (加入者のみ, お住まいの区役所保険年金課または支所)

### 3-2-3 印鑑登録

日本ではサインと同じような意味で、自分の姓や名を彫った印鑑による押印が用いられています。公に登録してある印鑑を「実印」といい、実印の押印とその登録証明書とをあわせることによって、その所有者の行為が法的に確認されます。

印鑑の登録は、登録する印鑑と外国人登録証明書をお持ちの上、お住まいの区役所市民課 (支所管内は支所) で手続きをしてください。なお、印鑑によっては登録できないことがあります。詳しいことはお住まいの区の区役所市民課または支所にお問い合わせください。ご本人の申請であることが確認できれば、その場で印鑑登録手帳をお渡しいたします。

印鑑登録証明書が必要な場合には、印鑑登録手帳と手数料を持って区役

Após a confirmação de que o solicitador é a própria pessoa, será entregue no ato, a carteira de registro do carimbo. Necessitando do atestado de registro de carimbo, solicite-o apresentando a carteira de registro de carimbo e efetuando o pagamento da taxa na Seção Civil da subprefeitura ou na sucursal (poderá solicitá-lo também no distrito que não seja da sua residência).

### **3-3 Seguro Saúde (Kenko-hoken)**

#### **3-3-1 Qualificação para a Afiliação**

No Japão, existe um sistema de seguro médico público para oferecer um tratamento médico sem preocupações em caso de doenças e ferimentos. As pessoas que preencherem todos os requisitos abaixo deverão associar-se ao Seguro Nacional de Saúde da Cidade de Nagoya. Efetue os trâmites na Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria da subprefeitura da sua residência ou na sucursal.

① Ser Residente da Cidade de Nagoya ② Possuir Registro de Estrangeiro ③ Possuir visto atualizado com possibilidade de permanecer mais de 1 ano no Japão ④ Não ser associado do seguro público do local de trabalho ⑤ Não estar inscrito na assistência médica aos idosos. ⑥ Não estar inscrito no subsídio de amparo à vida cotidiana.

#### **3-3-2 Benefícios do Seguro**

Ao receber tratamento médico nos hospitais e clínicas apresentando a caderneta de segurado [hokensho], o segurado pagará 30% (20% para crianças em idade pré-escolar 10% ou 30% para aqueles acima de 70 anos de idade) do total da despesa médica, e da refeição comum durante a internação. Em caso de Despesa Médica Alta, parte da despesa será coberta pelo Auxílio de Despesas Médicas Altas. Além disso há benefícios para os associados no caso de parto e de morte.

#### **3-3-3 Taxa do Seguro**

Os associados deverão efetuar o pagamento do seguro. Considerando a família como unidade, a taxa será calculada de acordo com o valor do Imposto Municipal e Provincial, além do número de membros da família.

Consulte o panfleto “Manual do Seguro Nacional de Saúde da Cidade de Nagoya”, escrito em inglês, chinês, coreano e português.

### **3-4 Sistema de Seguro Médico as Pessoas de Idade Avançada**

#### **3-4-1 Qualificação para a afiliação**

As pessoas que preencherem os requisitos abaixo de 1 a 5, poderão se beneficiar do subsídio.

- ① Ter acima de 75 anos de idade ou ter entre 65 a 74 anos e ser portador de algum tipo de deficiência.
- ② Ser morador da Cidade de Nagoya.
- ③ Estar com o Registro de Estrangeiro em dia.

所市民課または支所(お住まいの区以外でも結構です)に申請してください。

### 3-3 健康保険

#### 3-3-1 加入者の資格

日本では病気やけがをした時に安心して医療を受けられるようにするために公的医療保険の制度があり、次の要件全てに該当する人は名古屋市国民健康保険に加入しなければなりません。お住まいの区役所保険年金課または支所で手続きをしてください。

- ①名古屋市内に住んでいること
- ②外国人登録をしていること
- ③適格な査証を持ち、1年以上日本国内に滞在する見込みがあること
- ④職場の公的な医療保険に加入していないこと
- ⑤後期高齢者医療に加入していないこと
- ⑥生活保護を受けていないこと

#### 3-3-2 保険給付

名古屋市国民健康保険に加入された方には、保険証をお渡しします。保険証を提出して病院や診療所で診療を受けられた場合は、被保険者の負担は医療費の30%（未就学児は20%、70歳以上の方は10%または30%）及び入院時の食費の標準負担額になります。また、負担額が高額になった時は高額療養費が支給されます。この他、被保険者が出産した場合や死亡した場合などにも給付があります。

#### 3-3-3 保険料

被保険者は保険料を納付しなければなりません。保険料額は世帯を単位として、その世帯の市民税・県民税の額と人数に応じて計算されます。

なお、英語・中国語・ハングル・ポルトガル語で表記した「名古屋市国民健康保険の手引き」というパンフレットがありますので、ご利用ください。

### 3-4 後期高齢者医療制度

#### 3-4-1 被保険者の資格

次の①～⑤の要件に全て当てはまる方が対象になります。

- ①75歳以上の方または65歳から74歳で一定の障害のある方
- ②名古屋市内に住んでいること
- ③外国人登録をしていること
- ④適格な査証を持ち、1年以上日本国内に滞在する見込みがあること
- ⑤生活保護を受けていないこと

- ④ Estar com o visto em dia e pretende permanecer no Japão por mais de um ano.
- ⑤ Não esteja recebendo auxílio de subsistência da prefeitura.

### **3-4-2 Benefício do Seguro**

Poderá receber tratamento em hospitais e clínicas mediante apresentação da Caderneta. O segurado deverá arcar com 10% do valor da despesa (ou 30% dependendo da renda) mais a taxa das refeições durante o tempo de internação.

### **3-4-3 Taxa do Seguro**

O valor da taxa de seguro de Subsídio Médico para Idosos será de acordo com a renda de cada segurado.

## **3-5 Sistema de Seguro-Assistência**

### **3-5-1 Condições para poder ingressar no Sistema de Seguro-Assistência**

Seguro-Assistência é um sistema que auxilia aqueles que ficaram doentes, acamados ou que sofram de demência senil e que estejam necessitando assistência.

Aqueles que se enquadram nas seguintes condições, deverão cadastrar-se no Sistema de Seguro-Assistência do município de Nagoya.

- ① Residir no município de Nagoya
- ② Ter o *Gaijin Toroku* registrado
- ③ Possuir o visto válido, com a previsão de permanecer por mais de um ano no Japão
- ④ Ter mais de 40 anos de idade. Porém, aqueles com menos de 65 anos de idade, necessitam estar cadastrados em algum programa oficial de seguro de saúde público do Japão.

Aqueles que têm mais de 65 anos de idade, favor fazer a solicitação de cadastramento no setor de Bem-Estar Social da seção de Seguro-Assistência da prefeitura ou subprefeitura do bairro onde reside.

### **3-5-2 Solicitação de avaliação para receber auxílio do Sistema de Seguro-Assistência**

Para poder receber auxílio do Sistema de Seguro-Assistência, o interessado deverá dirigir-se à Seção de Previdência Social da subprefeitura de onde reside e solicitar a avaliação.

Essa avaliação é em termos de “Necessidade ou não de assistência” e, em “qual nível de assistência se encaixa”. O interessado será classificado como Necessitado de Serviços de Enfermaria (níveis 1 a 5) ou [Subsídio de Assistência] (níveis 1 a 2) de, Necessitado de Simples Assistência ou como Independente. Aquele que for classificado como Independente, não poderá gozar dos serviços prestados pelo Sistema de Seguro-Assistência. Aqueles que poderão a vir se enquadram nos casos de Idosos que precisam de cuidados especiais, poderão usufruir do plano de prevenção de assistência.

### 3-4-2 保険給付

後期高齢者医療制度の被保険者には保険証をお渡しします。病院などで受診するときに保険証をお見せいただくと医療の給付が受けられます。ただし、一部負担金として医療費の1割（一定以上の所得のある方は3割）と入院時には食事代（標準負担額）が必要になります。

### 3-4-3 保険料

後期高齢者医療制度の被保険者は保険料を納付しなければなりません。保険料は所得に応じて算定されます。

## 3-5 介護保険

### 3-5-1 加入者の資格

介護保険は、疾病等で介護や支援が必要となった場合に、必要な介護サービスが利用できる制度です。次の①～④の要件に全て当てはまる方は、名古屋市介護保険に加入していただきます。

①名古屋市内に住んでいる方 ②外国人登録をしている方 ③適格な査証を持ち、1年以上日本国内に滞在予定の方 ④40歳以上の方（ただし、65歳未満の方については、日本の公的医療保険に加入していることが必要です。）

### 3-5-2 要介護認定等の申請

介護サービスを利用するためには、あらかじめお住まいの区の区役所福祉課へ申請し、要介護認定等を受けていただく必要があります。要介護認定等とは、「介護が必要かどうか」「どの程度の介護が必要か」の判定を行うもので、「要介護1～5、要支援1・2、非該当」のいずれかの区分に決定します。なお、非該当と判定された方は、介護保険のサービスを利用することはできませんが、要介護状態になるおそれのある方（特定高齢者）は介護予防事業を利用することができます。

### **3-5-3 Oferecimento de assistências pelo Sistema de Seguro-Assistência**

O interessado poderá optar entre dois tipos de assistências, que seriam: Serviços oferecidos pela instituição de assistência, e Serviços oferecido a domicílio e os serviços oferecidos aos que já estão internados nos asilos. Ao usufruir de serviços de assistências pelo Sistema de Seguro-Assistência, o usuário deverá arcar com 10% do valor gasto.

### **3-5-4 Prêmio do Seguro Assistencial**

Os inscritos no Sistema de Seguro-Assistência deverão pagar o prêmio.

Para aqueles que têm mais de 65 anos de idade, o valor do prêmio a ser pago variará conforme a sua renda e o imposto municipal pago por ele e sua família.

Para aqueles com idade entre 40 a 64 anos, o valor do prêmio será calculado em base ao seguro de saúde em que o mesmo está inscrito. Há o panfleto “Sistema de Seguro de Assistência a Terceira Idade” em inglês, chinês, coreano, português e espanhol.

## **3-6 Aposentadoria**

### **3-6-1 Qualificação para Afiliação**

Os estrangeiros que têm o registro de estrangeiro e que estejam na faixa etária entre 20 a 60 anos incompletos, por norma, deverão afiliar-se ao Sistema de Seguro e Aposentadoria Pública. As pessoas que trabalham em empresas afiliadas ao Seguro de Aposentadoria deverão afiliar-se ao Plano de Seguro do Bem-estar Social e Aposentadoria, os funcionários públicos deverão afiliar-se à Cooperativa de Ajuda Mútua, e as demais pessoas deverão fazer parte do Plano de Aposentadoria Nacional efetuando os trâmites na Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria da subprefeitura ou na sucursal de onde reside.

### **3-6-2 Subsídio de Aposentadoria**

No Plano de Aposentadoria Nacional há a Aposentadoria aos Idosos, a Aposentadoria aos Deficientes e a Aposentadoria aos Familiares do falecido, fornecida para pessoas acima de 65 anos de idade e cadastrada por mais de 25 anos (incluindo o tempo que esteve isento). Entretanto em caso dos estrangeiros que efetuaram o pagamento da taxa de Aposentadoria sem condição de recebê-lo por razão de retorno ao seu país, há casos de reembolso parcial de desafiliação.

#### **■ Reembolso Parcial de Desafiliação**

Os que já retornaram ao país de origem e que contribuíam para a aposentadoria no Japão podem requerer o Reembolso Parcial de Desafiliação.

Condição: enquadrar-se nas seguintes circunstâncias e requerer o reembolso no prazo de 2 anos após a saída do Japão.

- não possuir nacionalidade japonesa
- ter contribuído para a aposentadoria por mais de 6 meses
- não residir no Japão

### 3-5-3 保険給付

介護保険のサービスには在宅系サービスと施設居住系サービスがあり、その中から希望するサービスを選択し利用していただくことになります。サービスを利用したときは、原則としてかかった費用の1割を負担していただきます。

### 3-5-4 保険料

介護保険の加入者は保険料を納付しなければなりません。65歳以上の方の保険料額は本人の所得や本人を含めた世帯の市町村民税の課税状況などに応じて決定されます。40歳から64歳までの方の保険料額は加入している医療保険の算定ルールに基づき計算されます。

なお、英語・中国語・ハングル・ポルトガル語・スペイン語で表記した「介護保険制度」というパンフレットがありますのでご利用ください。

## 3-6 年 金

### 3-6-1 加入者の資格

外国人登録を行っている20歳以上60歳未満の方は、原則として公的年金制度に加入しなければなりません。厚生年金適用事業所で雇用されている方は厚生年金、公務員の方は共済組合に加入し、それ以外の方はお住まいの区の区役所保険年金課または支所で、国民年金の加入手続きをしていただくことになります。

### 3-6-2 年金給付

国民年金の給付は、原則として25年以上の保険料納付済期間（免除期間を含む）がある65歳以上の人に支給される老齢基礎年金をはじめ障害基礎年金、遺族基礎年金がありますが、年金保険料を支払ったが年金を受給できない外国人が帰国した時には、脱退一時金が支給される場合があります。

#### ■脱退一時金

日本で年金に加入していた人で、次の条件にあてはまる人は、日本を出国後2年以内に請求することにより、「脱退一時金」が受けられます。

- ・日本国籍を有していない人
- ・保険料を6か月以上納めた人
- ・日本に住所を有していない人
- ・年金（障害年金を含む）を受ける権利を有したことの無い人

- nunca ter possuído o direito de receber a aposentadoria (inclui a aposentadoria por deficiência)

Valor do Reembolso: será conforme o período contribuído

(exemplo) 175.920 ienes para quem contribuiu durante 24 meses

Como requerer: Adquirir o formulário apropriado (“*Dattai Ichiji-kin Saitei Seikyu-sho*”) no Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria da subprefeitura ou nos Escritórios do Shakai Hoken. Preencher e enviar o mesmo anexando-se a caderneta de aposentadoria, cópia do passaporte (das páginas onde constam a data de saída do Japão, nome e data de nascimento do portador), nome e número da conta bancária.

Endereço onde devem ser enviados os documentos:

〒168-0071 Tokyo-to Suginami-ku Takaido Nishi 3-5-24

Nihon Nenkin Kikou ☎ 03-5843-9318 (encarregado do subsídio para estrangeiros)

### **3-6-3 Taxa de Aposentadoria**

Há dois tipos de taxas: Taxa de Valor Fixo, cujo o pagamento é obrigatório para todos os assegurados e a Taxa Suplementar, apenas aos interessados (pagam a taxa adicional). O valor da taxa é uniforme em ambos os casos.

## **3-7 Outros**

### **3-7-1 Subsídios para crianças**

Há subsídios para crianças até 15 anos de idade (a completar 15 anos até o dia 31 de março do ano seguinte). Os interessados, devem efetuar o requerimento para pedido deste subsídio.

Aqueles que se mudaram da Cidade de Nagoya e que já recebiam este subsídio, é necessário que efetuem de novo o requerimento para o pedido deste subsídio. Façam o mais rápido possível. (Se for feito dentro de 15 dias imediatamente após o dia da mudança do requerente para Nagoya, o subsídio poderá ser oferecido a partir do mês seguinte após a mudança).

As informações acima são datadas de 1º de Fevereiro de 2010. A partir de abril de 2010, está prevista a determinação do novo subsídio para crianças.

Para mais informações, favor entrar em contato com a Seção de Assistência Social da Criança da subprefeitura ou na Seção Civil da sucursal.

### **3-7-2 Subsídio para criação dos filhos**

A cidade oferece subsídio para as famílias que possuem três ou mais filhos, incluindo um ou mais filhos com três anos incompletos (há restrições conforme a renda). Se for o seu caso, faça a solicitação. Caso a criança que se enquadra no direito de receber o subsídio (terceiro filho ou mais e menor de 3 anos) estiver frequentando a creche, não receberá o subsídio. Mais detalhes, consulte a Seção de Assistência Social da Criança da subprefeitura ou na sucursal.



一時金の額：保険料納付期間に応じた金額が受給できる。

(例) 保険料を24か月納めていた場合、175,920円

請求方法：脱退一時金裁定請求書を区役所保険年金課または社会保険事務所で入手し、年金手帳、旅券（出国年月日、氏名、生年月日が確認できるページ）の写し、銀行名と口座番号を確認できるもの、を添えて送付する。

送付先：東京都杉並区高井戸西3丁目5番24号 〒168-0071

日本年金機構

☎ 03-5843-9318（外国給付担当）

### 3-6-3 保険料

国民年金に加入した方（被保険者）は保険料を納めなければなりません。保険料には被保険者全員が納付しなければならない定額保険料と希望により納付する付加保険料があり、それぞれ一律になっています。

## 3-7 その他

### 3-7-1 子ども手当

中学校修了前の子ども（15歳になった最初の3月31日までの子ども）を養育している方に、子ども手当を支給しますので、請求手続きをしてください。

名古屋市外から転入された方は、新たに請求の手続きが必要ですので、速やかに手続きをしてください。（転入の翌日から15日以内に請求されますと転入した月の翌月分から支給されます。）

なお、在留資格のない方及び在留資格が「短期滞在」・「興行」などの方は除きます。

詳細については、区役所民生子ども課・支所民生係へお尋ねください。

### 3-7-2 子育て支援手当

市内で、3歳未満児（3歳になった最初の3月31日までの児童）を1人以上含む3人以上の児童を養育している方に子育て支援手当を支給します（所得制限あり）ので、申請手続きをしてください。ただし、手当支給対象児童（3人目以降3歳未満児）が保育所に入所中の場合は子育て支援手当は支給されません。詳細については、区役所民生子ども課・支所民生係へお尋ねください。

### **3-7-3 Caderneta para Idosos / Passe Especial para Idosos**

Caderneta para Idosos e Passe Especial de Transportes Coletivos para Idosos estão sendo entregues para pessoas acima de 65 anos de idade.

Com o Passe para Idosos, pode-se entrar no Zoológico ou no Castelo de Nagoya com desconto.

O Passe Especial de Transportes Coletivos para Idosos, dá o direito de usar gratuitamente metrô, ônibus municipais, Yutorito Line, e a linha Aonami. Os interessados em obter o passe especial para idosos, deverão pagar a taxa de aquisição.

A Caderneta para Idoso e o Passe para Idoso poderá ser usado a partir do mês do aniversário a completar 65 anos (exceção quando o aniversário cai no dia 1º do mês, poderá usar a partir do mês anterior), os interessados deverão se dirigir à subprefeitura na Seção de Previdência Social.

※ Nos casos abaixo, não poderá usufruir do Passe para Idoso

○ Pessoas com visto de curta temporada (*tanki taizai*) incluindo a Caderneta de Idoso.

○ Deficientes que recebam subsídio de transporte da prefeitura, tais como: passe de táxi, passe de táxi especial adaptados para deficientes.

### **3-7-4 Amparo à vida cotidiana**

Os amparos são oferecidos nas mesmas condições que para japoneses, aos estrangeiros que estão em dificuldades e que residem no Japão com visto permanente (*eijuusha*), visto de longa ou visto de dependente de cidadão japonês (*haigusha*). O visto de longa permanência (*teijuusha*), esse amparo é oferecido sob o ponto de vista humanitário e da moralidade.

Para que o interessado possa receber os serviços de amparos é necessário que ele preencha diversos requisitos, como por exemplo em relação a bens pessoais. Para maiores informações, favor consultar a Seção de Assistência Social da Criança da subprefeitura. Às pessoas que não estão registradas na prefeitura ou subprefeitura da jurisdição onde reside, serão indicado outros Balcões de Consulta.

### **3-7-5 Bem estar para os portadores de deficiência**

Portadores de deficiência física, mental ou psicológica são entregues Cadernetas que comprovam a deficiência do seu portador (Caderneta de Portador de Deficiência Física, Caderneta de Portador de Deficiência Mental e Caderneta de Portador de Deficiência Psicológica). Na Caderneta deverá constar o grau e especificações sobre a deficiência.

Dependendo do grau de deficiência poderá usar o Home Help (atendimento médico em casa) além de outros benefícios. Os interessados deverão se dirigir para as subprefeituras na Seção de Previdência Social (para os portadores de deficiência física e mental) ou nos Postos de Saúde na Seção de Seguro Prevenção (para os portadores de deficiência psicológica).

### 3-7-3 敬老手帳・敬老パス

65歳以上の方に「敬老手帳」と「敬老パス」を交付しています。

敬老手帳は、提示することにより東山動植物園や名古屋城などの施設へ減額された料金で入場することができます。

敬老パスは、地下鉄・市バス、ゆとりーとライン及びあおなみ線を無料で利用することができる乗車証です。敬老パスの交付を希望される場合は、負担金をお支払いいただく必要があります。

敬老パスは、65歳の誕生月の初日から（ただし、誕生日が1日の場合は前月の初日から）交付することができますので、お住まいの区の区役所福祉課（社会福祉事務所）へお問い合わせください。

※次の場合は敬老パスの交付ができませんのでご了承ください。

- 在留資格が「短期滞在」の場合（敬老手帳も含む）
- 障害者の方の制度である福祉特別乗車券、福祉タクシー利用券又はリフト付タクシー利用券をご利用の場合

### 3-7-4 生活保護

生活に困窮している在日外国人の方にも、人道上の観点から、日本に居住していて永住資格を得たなど、永住やその配偶者、定住者などの資格で在留する場合には、日本国民に準じた保護を行っています。

保護を受給する場合は、資産など各種の要件がありますので、お住まいの区役所民生子ども課にご相談ください。（ただし、外国人登録をお住まいの区で行っていない場合、別の相談窓口をご案内することがあります。）

### 3-7-5 障害者福祉

身体障害、知的障害又は精神障害のある方に、それぞれの障害を有することを認定されたことを証明する手帳（身体障害者手帳・愛護手帳・精神障害者保健福祉手帳）を交付しています。手帳制度に基づいた各種優遇措置や減免制度があります。

その他、一定の要件を満たす方への各種手当や、ホームヘルプサービス等の福祉サービスもあります。

詳細については、区役所福祉課（身体障害のある方・知的障害のある方）又は保健所保健予防課（精神障害のある方）へお問い合わせください。

### 3-7-6 Subsídios Médicos

Pessoas inscritas no Plano Nacional de Saúde que se enquadram em um dos ítems abaixo poderão obter subsídio total ou parcial do valor das despesas médicas a ser pago pelo segurado. Favor procurar a Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria na subprefeitura ou na sucursal do bairro para maiores esclarecimentos. As pessoas qualificadas a receber o subsídio também receberão uma caderneta de subsídio médico (“*Iryosho*”).

- ① Crianças até a 6ª série do primário
- ② Alunos da 1ª a 3ª série do ginásio (subsídio somente para internação).
- ③ Famílias compostas por apenas um dos pais (haverá restrição conforme a renda).
- ④ Pessoas portadoras de deficiência (pessoas que possuem a Caderneta de Deficiente. Haverá restrição de acordo com o grau de deficiência e a renda).

Idosos (idade superior a 70 anos) que estejam recebendo subsídio médico para Pessoa de Idade Avançada, estejam inscritos no seguro de tratamento médico, portadores da Caderneta de Deficiente (dependendo do grau de deficiência e estejam recebendo subsídio médico para pessoa de idade avançada), acamados, que sofrem de demência, senil haverá restrição de acordo com a renda), os que preencherem os requisitos poderão usufruir do subsídio médio (10% a 30% de desconto nas despesas médicas). Os candidatos deverão se dirigir à Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria da subprefeitura ou na sucursal onde entregaremos a Caderneta de Benefício de Bem Estar Social.

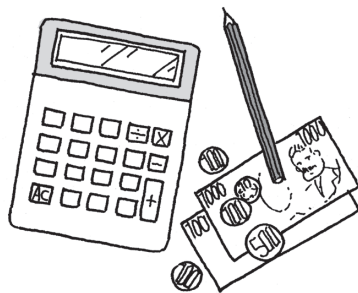
Apresente a Caderneta Nacional de Saúde, Caderneta de Seguro Saúde para Pessoas de Idade Avançada ou Caderneta de Subsídio Médico no hospital ou consultório médico e a sua consulta será gratuita, com exceção para casos não cobertos pelo Seguro de Saúde como as refeições durante a internação, deverão ser pagos pelo usuário.

### 3-7-6 医療費の助成

医療保険に加入し、①小学6年生までの児童、②中学1年生から3年生(入院のみの助成)、③ひとり親家庭等の方(所得制限あり)、④障害者(障害が一定以上の方。所得制限あり)のいずれかに該当する方は、医療費の助成が受けられます。対象となる方には、「医療証」をお渡ししますので、区役所保険年金課または支所で手続きをしてください。

また、後期高齢者医療制度の被保険者または医療保険に加入している70歳以上の方のうち、一定の条件(障害者(障害の程度が一定以上で後期高齢者医療制度の被保険者)または寝たきり・認知症の状態にある方など。所得制限あり)に該当する方には、医療費の一部負担金(1割または3割)を助成する福祉給付金制度があります。対象となる方には、「福祉給付金資格者証」をお渡ししますので、区役所保険年金課または支所で手続きをしてください。

病院などの窓口で、「後期高齢者医療制度の保険証」または「健康保険証、高齢受給者証」と福祉給付金資格者証を一緒にお見せいただくと、窓口無料(健康保険適用外のものや入院時の食事代(標準負担額)などは自己負担)で受診することができます。



# 4 Informação

## 4-1 Serviço de Atendimento

### 4-1-1 Centro Internacional de Nagoya

O Balcão de Informações do Centro Internacional de Nagoya Oferece consultas sobre problemas do cotidiano (☎ 581-0100, Triofone ☎ 581-6112) e Jurídicas (☎ 581-6111) e Consultas Sobre Educação (☎ 581-5692).

### 4-1-2 Serviços de Consultas Públicas

Assunto da Consulta (Entidade)	Nome	Telefone	Data/horárioLíngua
Visto (Departamento de Imigração de Nagoya)	Centro de Informação aos Estrangeiros Residentes	559-2151/2	segunda~sexta 9:00~16:00 I, C, Co, P, Fi, E
Assuntos Trabalhistas (Secretaria do Trabalho de Aichi)	Seção de Consulta aos Trabalhadores Estrangeiros	972-0253	I - Segunda e quinta 9:00~12:00 e 13:00~17:00 P - Segunda, terça, quarta e quinta 9:00~12:00 e 13:00~17:00
Consulta sobre trabalho e apresentação Agência Pública de Emprego Nagoya Naka	Centro de Assistência de Empregos aos Estrangeiros	264-1901	Segunda~sexta (exceção de sábados, domingos, feriados e feriado de fim e início de ano). 9:00~12:00 13:00~17:00 I, C, P, E
Consulta sobre Direitos Humanos (Secretaria do Ministério da Justiça de Nagoya)	Consulta sobre Direitos Humanos aos Estrangeiros	952-8111 (1455/1460)	2ª terça-feira 13:00~16:00 Inglês e Português
Consulta Jurídica (Associação dos Advogados de Aichi-Centro de Consulta Jurídica de Nagoya)	Associação dos Advogados	252-0044	Terça das 13:30 às 16:20hs. taxa: ¥5.250 - 30 minutos de consulta *Ir acompanhado de alguém que compreenda o idioma japonês
Educação (Comissão Educacional da Cidade)	Konnichiwa Nagoya (Olá, Nagoya)	961-0418	segunda, quarta, sexta 13:00~16:00 C, Co, P, Fi, E
Problemas Domésticos, como violência doméstica ou no trabalho, problemas enfrentado pelas mulheres (Centro de Desenvolvimento)	Aconselhamento somente para as mulheres	241-0325	Terça, quarta, sexta, sábado e domingo das 10:00 às 12:00 13:00 às 16:00 quinta-feira das 10:00 às 12:00 18:00 às 20:00 * Atendimento em japonês.

Abreviação da língua de atendimento: I (Inglês), C (Chinês), Co (Coreano), P (Português), Fi (Filipino) e E (Espanhol),

Além dos mencionados acima existem outras entidades particulares, maiores informações no Centro Internacional de Nagoya.

## 4 インフォメーション

### 4-1 相談窓口

#### 4-1-1 名古屋国際センター

ご自身で解決できない問題が生じた場合には、名古屋国際センターの情報カウンターや市政相談（☎ 581-0100 トリオホン ☎ 581-6112）、法律相談（☎ 581-6111）、教育相談（☎ 581-5692）をご利用ください。

#### 4-1-2 公的相談窓口

相談内容 (実施機関)	名称	電話番号	相談日時 対応言語
在留資格関係 (名古屋入国管理局)	外国人在留総合 インフォメーション センター	559-2151~2	月曜日～金曜日 9:00～16:00 英, 中, ハ, ポ, フィ, ス
労働関係 (愛知労働局)	外国人労働者相談 コーナー	972-0253	月曜日・木曜日 10:00～12:00 13:00～16:00 英 月曜日・火曜日・水曜日・木曜日 10:00～12:00 13:00～16:00 ポ
職業相談・紹介 (名古屋中公共職業安定所)	外国人雇用サービス センター	264-1901	月曜日～金曜日 (祝日, 年末年始を除く) 9:00～12:00 13:00～17:00 英, 中, ポ, ス
人権相談 (名古屋法務局)	外国人のための 人権相談所	952-8111 (内線 1455/1460)	第2火曜日 13:00～16:00 英, ポ
法律相談 (愛知県弁護士会 名古屋法律相談センター)	外国人法律相談	252-0044	火曜日 13:30～16:20 有料 (30分以内 ¥5,250) ※日本語を話せる人を同伴すること
教育 (市教育委員会)	こんにちは なごや	961-0418	月曜日・水曜日・金曜日 13:00～16:00 中, ハ, ポ, フィ, ス
家族関係・暴力など家庭や職場、地域で女性が直面する問題 (名古屋市男女平等参画推進センター)	女性のための総合相談	241-0325	火曜日, 水曜日, 金曜日, 土曜日, 日曜日 10:00～12:00 13:00～16:00 木曜日 10:00～12:00 18:00～20:00 ※日本語での対応のみ。

対応言語の「英」は英語, 「中」は中国語, 「ハ」はハンガール, 「ポ」はポルトガル語, 「フィ」はフィリピン語, 「ス」はスペイン語になります。

なお, この他に民間団体による相談窓口もありますので, 詳しくは名古屋国際センターにお問い合わせください。

## 4-2 Órgãos da Administração Pública de Nagoya

### 4-2-1 Oshiete Dial

Telefone para se informar sobre os trâmites, eventos, guia da localização dos setores da prefeitura, ou subprefeitura ☎ 953-7584, FAX 971-4894.

Atendimento das 8:00 às 21:00 (durante o ano)

### 4-2-2 Lista das prefeituras, subprefeituras e sucursais de Nagoya

Nome	Endereço	Telefone	FAX
Prefeitura Municipal de Nagoya	1-1, Sannomaru 3-chome, Naka-ku	961-1111	
Subprefeitura de Chikusa-ku	8-37, Kakuozan-dori, Chikusa-ku	762-3111	762-5044
Subprefeitura de Higashi-ku	7-74, Tsutsui 1-chome, Higashi-ku	935-2271	935-5866
Subprefeitura de Kita-ku	17-1, Shimizu 4-chome, Kita-ku	911-3131	914-5752
Sucursal de Kusunoki	974, Kusunoki 2-chome, Kita-ku	901-2261	902-1840
Subprefeitura de Nishi-ku	18-1 Hana no Ki 2-chome, Nishi-ku	521-5311	522-5069
Sucursal de Yamada	358-2, Yasuji-cho, Nishi-ku	501-1311	503-3986
Subprefeitura de Nakamura-ku	36-31, Takehashi-cho, Nakamura-ku	451-1241	451-7639
Subprefeitura de Naka-ku	1-8, Sakae 4-chome, Naka-ku	241-3601	261-0535
Subprefeitura de Showa-ku	3-19, Ayuchi-dori, Showa-ku	731-1511	733-5534
Subprefeitura de Mizuho-ku	3-32, Mizuho-dori, Mizuho-ku	841-1521	851-3317
Subprefeitura de Atsuta-ku	1-15, Jingu 3-chome, Atsuta-ku	681-1431	682-1496
Subprefeitura de Nakagawa-ku	223, Takabata 1-chome, Nakagawa-ku	362-1111	362-6562
Sucursal de Tomita	215, Haruta 3-chome, Nakagawa-ku	301-8141	301-8657
Subprefeitura de Minato-ku	12-20, Komei 1-chome, Minato-ku	651-3251	651-6179
Sucursal de Nan-yo	1801, Harutano 3-chome, Minato-ku	301-8118	301-8399
Subprefeitura de Minami	3-10, Maehama-dori, Minami-ku	811-5161	811-6360
Subprefeitura de Moriyama-ku	3-1, Obata 1-chome, Moriyama-ku	793-3434	794-2256
Sucursal de Shidami	1390-1, Shimoshidami Yokozutsumi, Moriyama-ku	736-2000	736-4666
Subprefeitura de Midori-ku	15, Aoyama 2-chome, Midori-ku	621-2111	623-8191
Subprefeitura de Tokushige	18-41, Aza Tokushige, Narumi-cho, Midori-ku	875-2202	878-3766
Subprefeitura de Meito-ku	50, Kamiyashiro 2-chome, Meito-ku	773-1111	773-7864
Subprefeitura de Tempaku-ku	201, Shimada 2-chome, Tempaku-ku	803-1111	801-0826

### 4-2-3 Lista dos Escritórios da Companhia de Água e Esgotos e o Centro de Atendimento ao Consumidor

Escritório responsável	Telefone	FAX
Centro de Atendimento ao Consumidor	884-5959	872-1296

Horário de atendimento 8:00 ~19:00 sábados, domingos e feriados das 8:00 ~17:00 (funcionamento 365 dias)

Escritório responsável	Endereço	Telefone	FAX
Chikusa-eigyō-sho	118, Shikan-non-michi Higashi, Tashiro-cho, Chikusa-ku. (à leste da torre do Centro de Abastecimento Higashiyama)	722-8750	722-8756
Higashi-eigyō-sho	2-32, Aoi 1-chome, Higashi-ku	931-4511	931-8073
Kita-eigyō-sho	4-5, Tabata 2-chome, Kita-ku	981-2556	981-2558
Nishi-eigyō-sho	11-23, Josai 3-chome, Nishi-ku	531-5336	531-0483



## 4-2 市の機関・施設等

### 4-2-1 名古屋おしえてダイヤル

市役所や区役所での手続き、イベントや施設のご案内など市政に関する簡単なお問い合わせにお答えします。

☎ 953-7584 FAX 971-4894 受付時間：8：00～21：00（年中無休）

### 4-2-2 市役所・区役所・支所一覧

名 称	所 在 地	電話番号	FAX
名古屋市役所	中区三の丸三丁目1-1	961-1111	
千種区役所	千種区覚王山通8-37	762-3111	762-5044
東区役所	東区筒井一丁目7-74	935-2271	935-5866
北区役所	北区清水四丁目17-1	911-3131	914-5752
楠 支 所	北区楠二丁目974	901-2261	902-1840
西区役所	西区花の木二丁目18-1	521-5311	522-5069
山田支所	西区八筋町358-2	501-1311	503-3986
中村区役所	中村区竹橋町36-31	451-1241	451-7639
中区役所	中区栄四丁目1-8	241-3601	261-0535
昭和区役所	昭和区阿由知通3-19	731-1511	733-5534
瑞穂区役所	瑞穂区瑞穂通3-32	841-1521	851-3317
熱田区役所	熱田区神宮三丁目1-15	681-1431	682-1496
中川区役所	中川区高畑一丁目223	362-1111	362-6562
富田支所	中川区春田三丁目215	301-8141	301-8657
港区役所	港区港明一丁目12-20	651-3251	651-6179
南陽支所	港区春田野三丁目1801	301-8118	301-8399
南区役所	南区前浜通3-10	811-5161	811-6360
守山区役所	守山区小幡一丁目3-1	793-3434	794-2256
志段味支所	守山区大字下志段味字横堤1390-1	736-2000	736-4666
緑区役所	緑区青山二丁目15	621-2111	623-8191
徳重支所	緑区鳴海町字徳重18-41	875-2202	878-3766
名東区役所	名東区上社二丁目50	773-1111	773-7864
天白区役所	天白区島田二丁目201	803-1111	801-0826

### 4-2-3 上下水道局お客さま受付センター・営業所一覧

名 称	電話番号	FAX
お客さま受付センター（電話・FAXでの受付のみ）	884-5959	872-1296

受付時間：平日 8：00～19：00 土曜、日曜、休日 8：00～17：00（年中無休）

営 業 所 名	所 在 地	電話番号	FAX
千種営業所	千種区田代町字四観音道東118（東山給水塔東）	722-8750	722-8756
東営業所	東区葵一丁目2-32	931-4511	931-8073
北営業所	北区田幡二丁目4-5	981-2556	981-2558
西営業所	西城区西三丁目11-23	531-5336	531-0483

Nakamura-eigyo-sho	20-7, Ogon-dori 1-chome, Nakamura-ku	483-1411	483-1441
Naka-eigyo-sho	4-3, Fujimi-cho, Naka-ku	322-7760	322-5075
Showa-eigyo-sho	20, Ishibotoke-cho 1-chome, Showa-ku	852-9501	852-9500
Mizuho-eigyo-sho	39, Maki-cho 1-chome, Mizuho-ku	841-7146	842-0592
Atsuta-eigyo-sho	2-44, Ichiban 3-chome, Atsuta-ku	682-1267	682-2944
Nakagawa-eigyo-sho	43, Yaguma-dori 5-chome, Nakagawa-ku	352-2511	352-2514
Minato-eigyo-sho	10-13, Komei 1-chome, Minato-ku	661-5226	651-2269
Minami-eigyo-sho	133, Sakura-hommachi, Minami-ku	811-9261	811-9263
Moriyama-eigyo-sho	3-15, Obata 1-chome, Moriyama-ku (lado leste da prefeitura de Moriyama-ku)	791-6311	791-8590
Midori-eigyo-sho	16, Aoyama 2-chome, Midori-ku (lado norte da prefeitura de Midori-ku)	621-6161	621-6163
Meito-eigyo-sho	48, Kifune 1-chome, Meito-ku	703-1181	703-5237
Tempaku-eigyo-sho	713, Yokomachi, Tempaku-ku	802-7361	802-7363

\* Atendimento: de segunda a sexta das 8:45~17:15 (com exceção de feriados nacionais e final e início de ano).

#### 4-2-4 Lista dos Centros Públicos de Saúde (Hokenjo)

Distrito	Endereço	Telefone	FAX
Posto de Saúde Chikusa	8-37, Kakuozan-dori, Chikusa-ku	753-1951	751-3545
Posto de Saúde Higashi	7-74, Tsutsui 1-chome, Higashi-ku	934-1205	937-5145
Posto de Saúde Kita	17-1, Shimizu 4-chome, Kita-ku	917-6541	911-2343
Kita (sub-divisão Kusunoki)	967, Kusunoki 2-chome, Kita-ku	902-6501	902-6502
Posto de Saúde Nishi	18-1 Hana no Ki 2-chome, Nishi-ku	523-4601	531-2000
Nishi (sub-divisão Yamada)	161-1, Yasuji-cho, Nishi-ku	504-2216	504-2217
Posto de Saúde Nakamura	4-7-18, Meiraku-cho, Nakamura-ku	481-2216	481-2210
Posto de Saúde Naka	13-28, Osu 4-chome, Naka-ku	251-4521	251-4524
Posto de Saúde Showa	3-19, Ayuchi-tori, Showa-ku	735-3950	731-0957
Posto de Saúde Mizuho	45-2-3 Tanabe dori, Mizuho-ku	837-3241	837-3291
Posto de Saúde Atsuta	1-15, Jingu 3-chome, Atsuta-ku	683-9670	681-5169
Posto de Saúde Nakagawa	1-223, Takabata, Nakagawa-ku	363-4455	361-2175
Nakagawa (sub-divisão Tomita)	3-215, Haruta, Nakagawa-ku	303-5321	303-5438
Posto de Saúde Minato	2-1, Koei 2-chome, Minato-ku	651-6471	651-5144
Minato (sub-divisão Nanyo)	1806, Harutano 3-chome, Minato-ku	302-8161	301-4674
Posto de Saúde Minami	5-1-1, Higashimatabe-cho, Minami-ku	614-2811	614-2818
Posto de Saúde Moriyama	3-1, Obata 1-chome, Moriyama-ku	796-4610	796-0040
Moriyama (sub-divisão Shidami)	1390-1, Shimoshidami Yokozutsumi, Moriyama-ku	736-2023	736-2024
Posto de Saúde Midori	715, Aibarago 1-chome, Midori-ku	891-1411	891-5110
Posto de Saúde Meito	50, Kamiyashiro 2-chome, Meito-ku	778-3104	773-6212
Posto de Saúde Tempaku	201, Shimada 2-chome, Tempaku-ku	807-3900	803-1251

#### 4-2-5 Lista dos Escritórios do Meio Ambiente

Escritórios Regionais	Endereço	Telefone	FAX
Escritório do Meio Ambiente Chikusa	1-77, Kanare-bashi 1-chome, Chikusa-ku	771-0424	771-5113
Escritório do Meio Ambiente Higashi	16-16, Dekimachi 3-chome, Higashi-ku	723-5311	723-5320
Escritório do Meio Ambiente Kita	39, Tsuji-hondori 1-chome, Kita-ku	981-0421	981-5399
Escritório do Meio Ambiente Nishi	4-70, Minami Horikoshi 2-chome, Nishi-ku	522-4126	522-8376

中 村 営 業 所	中村区黄金通一丁目20-7	483-1411	483-1441
中 営 業 所	中区富士見町4-3	322-7760	322-5075
昭 和 営 業 所	昭和区石仏町一丁目20	852-9501	852-9500
瑞 穂 営 業 所	瑞穂区牧町一丁目39	841-7146	842-0592
熱 田 営 業 所	熱田区一番三丁目2-44	682-1267	682-2944
中 川 営 業 所	中川区八熊通五丁目43	352-2511	352-2514
港 営 業 所	港区港明一丁目10-13	661-5226	651-2269
南 営 業 所	南区桜本町133	811-9261	811-9263
守 山 営 業 所	守山区小幡一丁目3-15 (守山区役所東)	791-6311	791-8590
緑 営 業 所	緑区青山二丁目16 (緑区役所北)	621-6161	621-6163
名 東 営 業 所	名東区貴船一丁目48	703-1181	703-5237
天 白 営 業 所	天白区横町713	802-7361	802-7363

営業時間：月～金曜日 8：45～17：15 (休日および年末年始を除く)

#### 4-2-4 保健所一覧

保 健 所 名	所 在 地	電話番号	FAX
千種保健所	千種区覚王山通8-37	753-1951	751-3545
東保健所	東区筒井一丁目7-74	934-1205	937-5145
北保健所	北区清水四丁目17-1	917-6541	911-2343
楠分室	北区楠二丁目967	902-6501	902-6502
西保健所	西区花の木二丁目18-1	523-4601	531-2000
山田分室	西区八筋町161-1	504-2216	504-2217
中村保健所	中村区名楽町四丁目7-18	481-2216	481-2210
中保健所	中区大須四丁目13-28	251-4521	251-4524
昭和保健所	昭和区阿由知通3-19	735-3950	731-0957
瑞穂保健所	瑞穂区田辺通3丁目45-2	837-3241	837-3291
熱田保健所	熱田区神宮三丁目1-15	683-9670	681-5169
中川保健所	中川区高畑一丁目223	363-4455	361-2175
富田分室	中川区春田三丁目215	303-5321	303-5438
港保健所	港区港栄二丁目2-1	651-6471	651-5144
南陽分室	港区春田野三丁目1806	302-8161	301-4674
南保健所	南区東又兵ヱ町5-1-1	614-2811	614-2818
守山保健所	守山区小幡一丁目3-1	796-4610	796-0040
志段味分室	守山区大字下志段味字横堤1390-1	736-2023	736-2024
緑保健所	緑区相原郷一丁目715	891-1411	891-5110
名東保健所	名東区上社二丁目50	778-3104	773-6212
天白保健所	天白区島田二丁目201	807-3900	803-1251

#### 4-2-5 環境事業所一覧

事 業 所 名	所 在 地	電話番号	FAX
千種環境事業所	千種区香流橋一丁目1番77号	771-0424	771-5113
東環境事業所	東区出来町三丁目16番16号	723-5311	723-5320
北環境事業所	北区辻本通1丁目39番地	981-0421	981-5399
西環境事業所	西区南堀越二丁目4番70号	522-4126	522-8376

Escritório do Meio Ambiente Nakamura	10-9, Sakomae-cho, Nakamura-ku	481-5391	471-5043
Escritório do Meio Ambiente Naka	20-8, Shinsakae 3-chome, Naka-ku	251-1735	251-1736
Escritório do Meio Ambiente Showa	10-12, Fukue 2-chome, Showa-ku	871-0504	871-0505
Escritório do Meio Ambiente Mizuho	6-29, Futano-cho, Mizuho-ku	882-5300	882-5305
Escritório do Meio Ambiente Atsuta	30-6, Temma 2-chome, Atsuta-ku	671-2200	671-2290
Escritório do Meio Ambiente Nakagawa	150, Kamitakabata 1-chome, Nakagawa-ku	361-7638	354-4389
Escritório do Meio Ambiente Minato	70-3, Juichiya 1-chome, Minato-ku	382-3575	384-0562
Escritório do Meio Ambiente Minami	8-6, Motoshio-cho 6-chome, Minami-ku	614-6220	614-6223
Escritório do Meio Ambiente Moriyama	606, Bentengaoka, Moriyama-ku	798-3771	798-3772
Escritório do Meio Ambiente Midori	90, Tempaku, Narumi-cho, Midori-ku	891-0976	891-0276
Escritório do Meio Ambiente Meito	101, Fujisato-cho, Meito-ku	773-3214	773-3215
Escritório do Meio Ambiente Tempaku	5-231, Moto Yagoto, Tempaku-ku	833-4031	833-6823

Informações sobre:

- reciclagem e maneiras de jogar o lixo
- dias de coleta de lixo

Maiores informações podem ser obtidas nas regionais (fechado aos sábados, domingos, 31 de dezembro, 1 a 3 de janeiro), ou no Escritório do Meio Ambiente no tel: 052-972-2394 ou via fax: 052-972-4133.

#### 4-2-6 Lista do Doboku Jimusho

Nome	Endereço	Telefone	FAX
Chikusa Doboku Jimusho	16, Sakuragaoka, Chikusa-ku	781-5211	781-2974
Higashi Doboku Jimusho	8-15, Dekimachi 2-chome, Higashi-ku	935-8846	937-6392
Kita Doboku Jimusho	6-2, Shimizu 5-chome, Kita-ku	911-8165	913-3986
Nishi Doboku Jimusho	16-33, Josai 3-chome, Nishi-ku	522-8381	532-6188
Nakamura Doboku Jimusho	1-87, Katori-cho, Nakamura-ku	411-8106	412-5976
Naka Doboku Jimusho	5-8, Chiyoda 1-chome, Naka-ku	261-6641	252-0742
Showa Doboku Jimusho	4-10, Kawahara-tori, Showa-ku	751-5128	751-5129
Mizuho Doboku Jimusho	3-45-2, Tanabe-dori, Mizuho-ku	831-6161	833-9649
Atsuta Doboku Jimusho	5-19, Mutsuno 2-chome, Atsuta-ku	881-7017	881-7022
Nakagawa Doboku Jimusho	2-88, Mitsuya-cho, Nakagawa-ku	361-7581	352-5089
Minato Doboku Jimusho	96, Chikumori-cho, Minato-ku	661-1581	661-9154
Minami Doboku Jimusho	5-10-1, Arahama-cho, Minami-ku	612-3211	614-3516
Moriyama Doboku Jimusho	828, Midorigaoka, Moriyama-ku	793-8531	792-7279
Midori Doboku Jimusho	3027-1 Sakyoyama, Midori-ku	625-4940	625-4946
Meito Doboku Jimusho	1101, Kamiyashiro 5-chome, Meito-ku	703-1300	703-8452
Tempaku Doboku Jimusho	714, Yoko-machi, Tempaku-ku	803-6644	805-1594

#### 4-2-7 Lista dos Escritórios de Imposto Municipal

Nome	Endereço	Telefone	FAX
Sakae Shizei Jimusho	13-3 Higashi Sakura 1-chome, Higashi-ku (NHK Nagoya Housou Center 8º andar)	959-3300	959-3317
Sasashima Shizei Jimusho	27-2 Meieki Minami 1-chome, Nakamura-ku (Nihon Seimei Sasashima Biru 8º andar)	588-8000	588-8017
Kanayama Shizei Jimusho	5-33 Naka-ku Masaki 3-chome (Meitetsu Masaki Dai Ichi Biru)	324-9800	324-9824

中村環境事業所	中村区佐古前町10番9号	481-5391	471-5043
中環境事業所	中区新栄三丁目20番8号	251-1735	251-1736
昭和環境事業所	昭和区福江二丁目10番12号	871-0504	871-0505
瑞穂環境事業所	瑞穂区二野町6番29号	882-5300	882-5305
熱田環境事業所	熱田区伝馬二丁目30番6号	671-2200	671-2290
中川環境事業所	中川区上高畑一丁目150番地	361-7638	354-4389
港環境事業所	港区十一屋一丁目70番地の3	382-3575	384-0562
南環境事業所	南区元塩町6丁目8番地の6	614-6220	614-6223
守山環境事業所	守山区弁天が丘606番地	798-3771	798-3772
緑環境事業所	緑区鳴海町字天白90番地	891-0976	891-0276
名東環境事業所	名東区藤里町101番地	773-3214	773-3215
天白環境事業所	天白区元八事五丁目231番地	833-4031	833-6823

問い合わせ内容

- ・資源とごみの分け方、出し方
- ・収集日の問い合わせ

問い合わせは、各区環境事業所（土曜、日曜、12月31日、1月1日～3日は除く）  
又は環境局作業課 ☎052-972-2394, FAX 052-972-4133 まで

#### 4-2-6 土木事務所一覧

土木事務所名	所在地	電話番号 (代表)	FAX
千種土木事務所	千種区桜が丘16	781-5211	781-2974
東土木事務所	東区出来町二丁目8-15	935-8846	937-6392
北土木事務所	北区清水五丁目6-2	911-8165	913-3986
西土木事務所	西区城西三丁目16-33	522-8381	532-6188
中村土木事務所	中村区香取町1丁目87	411-8106	412-5976
中土木事務所	中区千代田一丁目5-8	261-6641	252-0742
昭和土木事務所	昭和区川原通4-10	751-5128	751-5129
瑞穂土木事務所	瑞穂区田辺通3丁目45-2	831-6161	833-9649
熱田土木事務所	熱田区六野二丁目5-19	881-7017	881-7022
中川土木事務所	中川区三ツ屋町2-88	361-7581	352-5089
港土木事務所	港区築盛町96	661-1581	661-9154
南土木事務所	南区荒浜町5丁目10-1	612-3211	614-3516
守山土木事務所	守山区緑ヶ丘828	793-8531	792-7279
緑土木事務所	緑区左京山3027-1	625-4940	625-4946
名東土木事務所	名東区上社五丁目1101	703-1300	703-8452
天白土木事務所	天白区横町714	803-6644	805-1594

#### 4-2-7 市税事務所一覧

市税事務所名	所在地	電話番号	FAX
栄市税事務所	東区東桜一丁目13-3 (NHK名古屋放送センタービル8階)	959-3300	959-3317
ささしま市税事務所	中村区名駅南一丁目27-2 (日本生命笹島ビル8階)	588-8000	588-8017
金山市税事務所	中区正木三丁目5-33 (名鉄正木第一ビル)	324-9800	324-9824

## 4-3 Organizações Internacionais

### 4-3-1 Consulados Gerais, Consulados em Nagoya

Nome das Organizações	Telefone	Nome das Organizações	Telefone
Consulado Geral da Coréia em Nagoya	586-9221	Consulado do Canadá em Nagoya	972-0450
Consulado Geral da República Federativa do Brasil em Nagoya	222-1077	Consulado da China	932-1098
Consulado Americano em Nagoya	581-4501	Consulado do Peru	209-7851

### 4-3-2 Outras Organizações Internacionais

Nome das Organizações	Telefone	Nome das Organizações	Telefone
Centro de Desenvolvimento Regional das Nações Unidas	561-9377	Escritório representativo da Virgínia Oeste do Governo Americano no Japão	953-9798
Centro Americano de Nagoya	581-8631		
Aliança Francesa-Associação Aichi-França	781-2822	Centro Coreano de Comércio Exterior em Nagoya	561-3936
Centro de Intercâmbio Internacional da Província Jiangsu (Representação no Japão)	586-5669	VCA Escritório no Japão (Ministério dos Transportes da Inglaterra)	683-8831

## 4-4 Informação de Transporte

### 4-4-1 Informação

Nome	Telefone
Centro de Informação Centrair	0569-38-1195
Centro de Informação do Ônibus Municipal e metrô	522-0111
Centro de Informação da Kintetsu	561-1604
Centro de Informação da JR Tokai	050-3772-3910
Centro de Atendimento aos clientes Meitetsu	582-5151
Centro de Informação do Ônibus Meitetsu	561-6381

### 4-4-2 Achados e Perdidos

Nome	Telefone
Secretaria de Transporte da Cidade de Nagoya	972-3847 · 3848
Centro de Informações de Achados e Perdidos da Estação Kintetsu Nagoya	541-1094
Seção de Achados e Perdidos da Estação de Nagoya-JR	564-2442
Centro de Atendimento aos clientes Meitetsu	582-5151

## 4-3 国際機関

### 4-3-1 総領事館、領事館

名 称	電話番号	名 称	電話番号
大韓民国総領事館	586-9221	カナダ領事館	972-0450
ブラジル連邦共和国総領事館	222-1077	中国総領事館	932-1098
アメリカ合衆国領事館	581-4501	ペルー総領事館	209-7851

### 4-3-2 その他の国際機関

名 称	電話番号	名 称	電話番号
国際連合地域開発センター	561-9377	米国ウエスト・ヴァージニア州政府日本代表事務所	953-9798
名古屋アメリカン・センター	581-8631	韓国貿易センター（名古屋）	561-3936
アリアンス・フランセーズ 愛知フランス協会	781-2822	韓国観光公社名古屋支社	223-3211
中国江蘇省国際交流センター 駐日連絡事務所	586-5669	VCA 日本事務所（英国運輸省）	683-8831

## 4-4 交通案内

### 4-4-1 交通情報

名 称	電話番号
セントレアテレホンセンター	0569-38-1195
市バス・地下鉄テレホンセンター	522-0111
近鉄名古屋テレホンセンター	561-1604
JR 東海テレホンセンター	050-3772-3910
名鉄お客さまセンター	582-5151
名鉄バスセンター案内所	561-6381

### 4-4-2 忘れ物

名 称	電話番号
名古屋市交通局お忘れ物取扱所	972-3847・3848
近鉄名古屋駅遺失物情報センター	541-1094
JR 名古屋駅お忘れ物等取扱所	564-2442
名鉄お客さまセンター	582-5151

P: O que fazer quando perder algum objeto?

R: Quando perder algum objeto no Japão, faça a ocorrência na delegacia de polícia ou no posto policial mais próximo. Quando for fazer a ocorrência, informe os seguintes: [o seu nome, endereço e número de telefone], [a data, horário e local onde o objeto foi extraviado], [as características do(s) objeto(s), tais como a cor, figura, marca, etc]. Dando esses tipos de informações, facilitará a entrega e poderá ser devolvido imediatamente, se o objeto perdido for encontrado. Também, a ocorrência poderá ser feita através de telefone, ligando para a delegacia de polícia mais próxima. Mas, no caso de ter perdido o passaporte, favor entrar em contato com a devida embaixada ou consulado.

home page da Polícia de Aichi: <http://www.pref.aichi.jp/police/>

## 4-5 Informações sobre a vida cotidiana

### 4-5-1 Lista dos Escritórios da Companhia Chubu de Eletricidade

Região	Escritório Central	Telefone
Atsuta-ku, Showa-ku, Mizuho-ku	Atsuta	0120-985-710
Nakamura-ku, Minato-ku	Minato	0120-985-711
Tempaku-ku	Tempaku	0120-985-713
Meito-ku, Moriyama-ku	Asahi-Meito	0120-985-717
Kita-ku, Nishi-ku	Kita	0120-985-720
Nakamura-ku (linha Tokaido, para oeste)	Nakamura	0120-985-723
Chikusa-ku, Naka-ku, Nakamura-ku (linha Tokaido, para leste), Higashi-ku	Naka	0120-985-729
Midori-ku, Minami-ku	Midori	0120-985-760

É possível efetuar ligações através de telefones celular e PHS nos telefones acima.

### 4-5-2 Lista dos Escritórios da Companhia Toho de Gás

Áreas de Utilização	Escritório responsável	Telefone
Distritos de Chikusa, Showa, Meito e Tempaku	Hoshigaoka	052-781-6131
Distritos de Kita, Higashi e Moriyama	Kita	052-902-1111
Distritos de Naka, Minato, Nakagawa, Nakamura e Nishi	Nakamura	052-471-1151
Distritos de Mizuho, Minami, Atsuta e Midori	Kasadera	052-821-7141

- O Atendimento será feito no [Centro de Atendimento ao Consumidor]. Entrando em contato com os telefones acima mencionados, a sua ligação será dirigida para [Centro de Atendimento ao Consumidor]. No telefone do [Centro de Atendimento ao Consumidor] há um mostrador do número da ligação.



Q 落とし物をした時はどうすればいいの？

A 最寄りの警察署・交番に届け出てください。「住所、氏名、連絡先」「落とした日時、場所」「落としたものの色、形、ブランド名などの細かな特徴」を届け出れば、該当する拾い物があつたとき、速やかにお返しできます。最寄りの警察署へ電話で届け出ることができます。但し、パスポートを落とされた場合は、自国の大使館・領事館などへ問い合わせてください。

愛知県警ホームページ <http://www.pref.aichi.jp/police/>

## 4-5 生活情報

### 4-5-1 中部電力営業所一覧

地 域	担当営業所	電話番号
熱田区・昭和区・瑞穂区	熱 田	0120-985-710
中川区・港区	港	0120-985-711
天白区	天 白	0120-985-713
名東区・守山区	旭名東	0120-985-717
北区・西区	北	0120-985-720
中村区（東海道線以西）	中 村	0120-985-723
千種区・中区・中村区（東海道線以东）・東区	中	0120-985-729
緑区・南区	緑	0120-985-760

上記の電話番号は、携帯電話・PHSからもご利用いただけます。

### 4-5-2 東邦ガス営業所一覧

ガスのご使用場所	担当営業所	電話番号
千種区・昭和区・名東区・天白区	星ヶ丘営業所	052-781-6131
北区・東区・守山区	北営業所	052-902-1111
中区・港区・中川区・中村区・西区	中村営業所	052-471-1151
瑞穂区・南区・熱田区・緑区	笠寺営業所	052-821-7141

○お問い合わせは「お客さまセンター」で承ります。上記の電話番号にお電話いただきますと「お客さまセンター」につながります。「お客さまセンター」ではナンバーディスプレイを利用しています。

### 4-5-3 Lista de Serviços Telefônicos

NTT	Obtenção de linha/mudança	116
	Defeito	113
	Obtenção de número telefônico (pago)	104
	Chamada a cobrar (pagamento de taxa a cobrar)	106
	Telegrama (pago)	115
	Horário (pago)	117
	Previsão de Tempo (pago)	177
	Sugestões e ajuda (em português)	0120-364463

### 4-5-4 Informações para os estrangeiros

#### Página da Cidade de Nagoya na internet

Informações sobre o cotidiano e municipalidade de Nagoya podem ser vistas em nossa página, em inglês, chinês, coreano, português, filipino, espanhol e italiano.

Muitas informações poderão ser obtidas em vários idiomas, na nossa home page.

Visite a página: <http://www.city.nagoya.jp/global/>

#### Programa de rádio voltado para estrangeiros

Informações sobre dia-a-dia do estrangeiro.

#### ■ Global Voice (sábado e domingo das 6:00 às 6:10)

ZIP-FM (77.8 MHz)

(programação diária em diversos idiomas)

inglês, chinês, coreano, português e espanhol (dois idiomas por vez)

#### ■ Public Service Announcements (de segunda a sexta das 6:56~7:00, 12:56~13:00, 23:56~24:00)

Radio i (79.5 MHz)

(programação diária em diversos idiomas)

inglês (segunda-feira), português (terça-feira), chinês (quarta-feira),

filipino (quinta-feira) e coreano (sexta-feira).

※O RADIO-i (79.5MHz) encerrará a sua transmissão no final de setembro de 2010.

#### 4-5-3 電話に関する問合せ先等一覧

NTT電話サービス	新設・移転等	116
	故障	113
	番号案内（有料）	104
	コレクトコール（料金先方払い）	106
	電報（有料）	115
	時報（有料）	117
	天気予報（有料）	177
	ご意見・ご要望（ポルトガル他）	0120-364463

#### 4-5-4 外国人のための生活情報

##### 名古屋市公式ウェブサイト

名古屋市公式ウェブサイトでは、英語・中国語（簡体字）・ハンゲル・ポルトガル語・フィリピン語・スペイン語・イタリア語で名古屋市の市政や生活に関すること等の情報を掲載しています。

多言語での情報は、以下の URL で言語を選択して、ご覧いただけます。

名古屋市公式ウェブサイト多言語情報

〈アドレス〉 <http://www.city.nagoya.jp/global/>

##### 外国人向けラジオ放送番組

以下のラジオ放送番組で、外国語で生活情報等が提供されています。

##### ■ GLOBAL VOICE（土曜・日曜 6:00～6:10）

ZIP-FM（77.8MHz）

（曜日により言語が異なります）

英語、中国語、ハンゲル、ポルトガル語、スペイン語のうち1回2言語ずつ

##### ■ Public Service Announcements

（月曜～金曜 6:56～7:00, 12:56～13:00, 23:56～24:00）

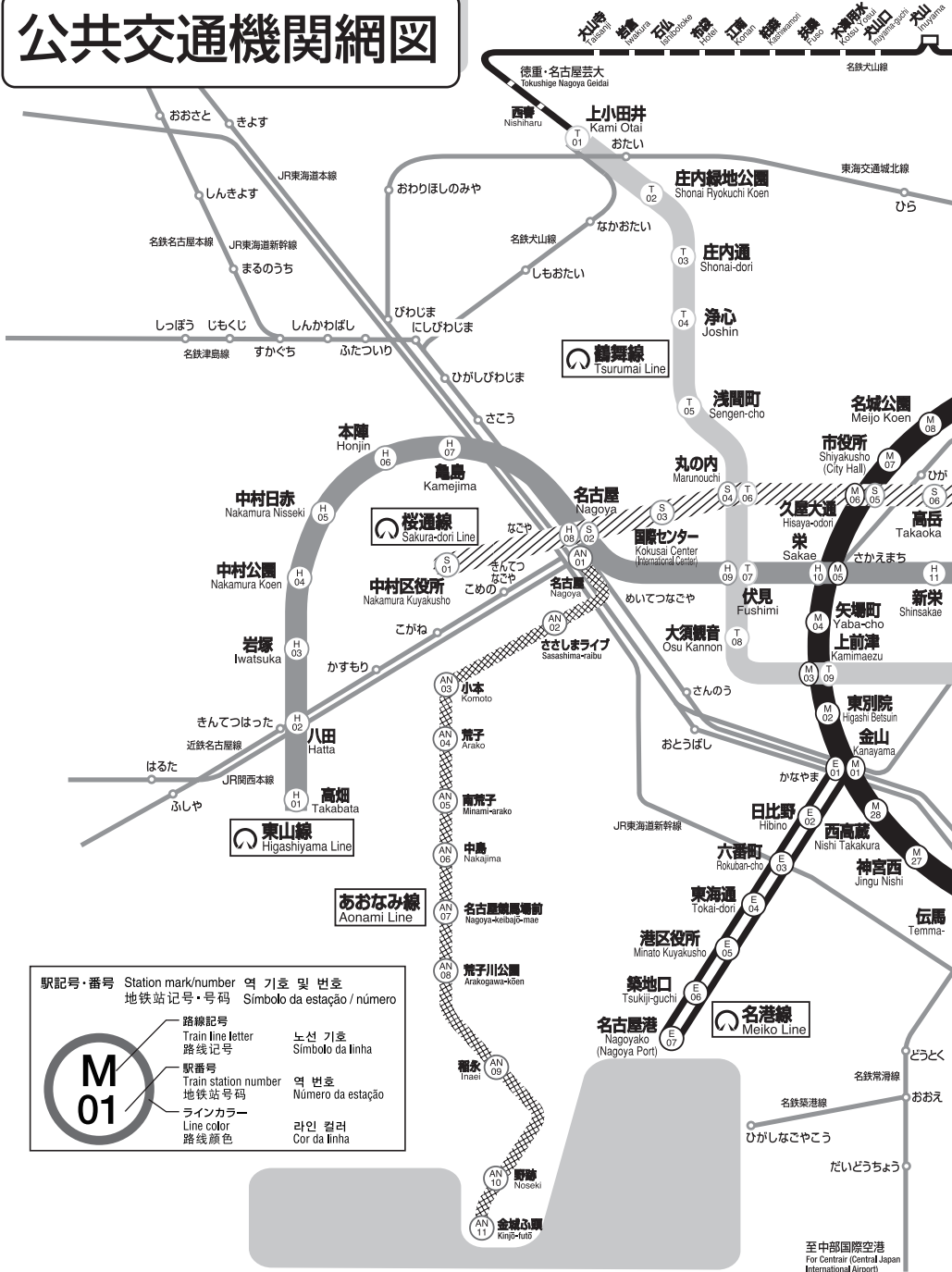
RADIO-i（79.5MHz）

（曜日により言語が異なります）

英語(月), ポルトガル語(火), 中国語(水), フィリピン語(木), ハンゲル(金)

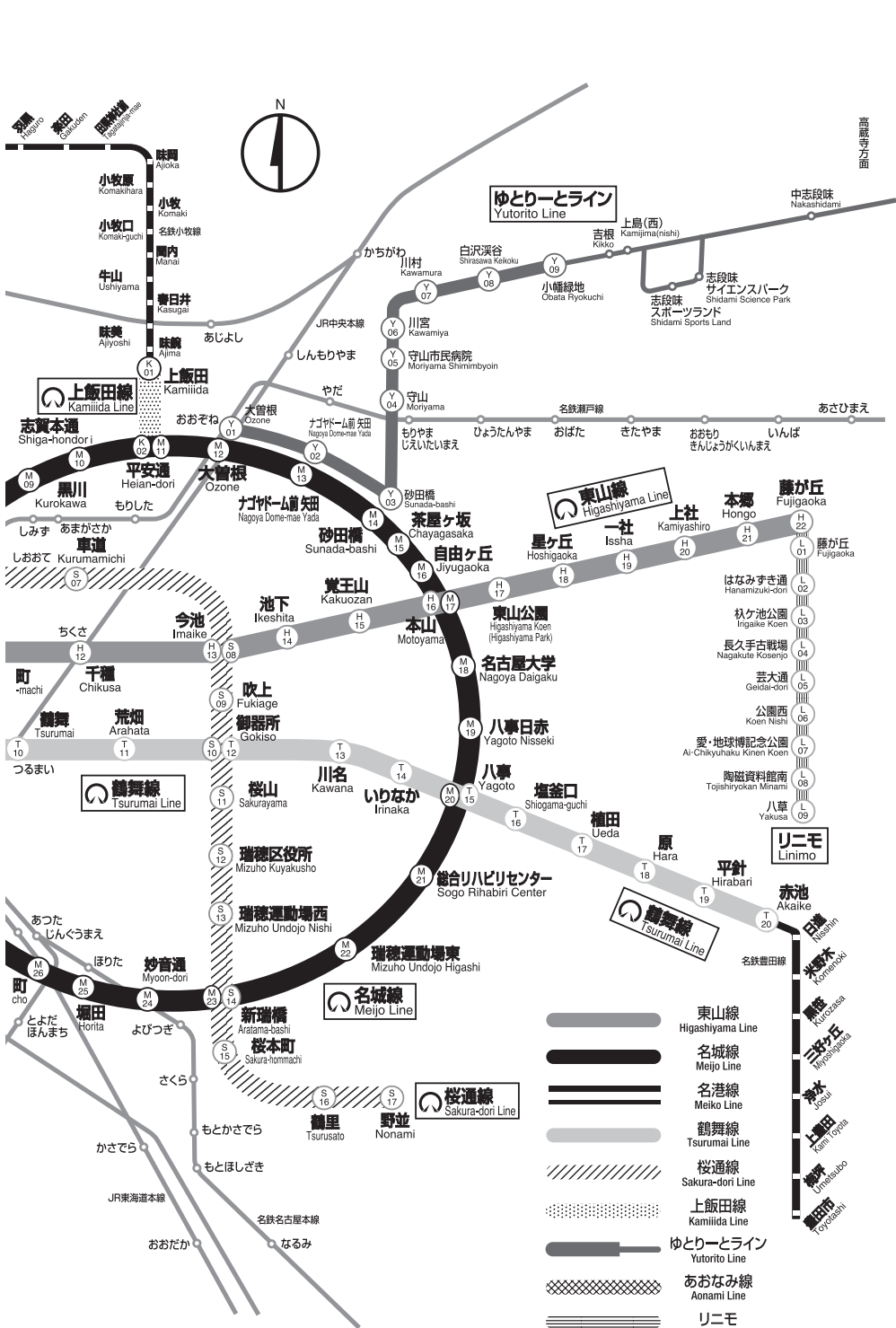
※ RADIO-i(79.5MHz)は、2010年9月末日をもって放送を終了いたします。

# 公共交通機関網図



駅番号・番号	Station mark/number	역 기호 및 번호
地铁站记号・号码	Symbolo da estaçāo / número	Simbolo da estaçāo / número
路線記号	Train line letter	노선 기호
路线记号	Letter of the line	Simbolo da linha
駅番号	Train station number	역 번호
地铁站号码	Station number	Número da estaçāo
ラインカラー	Line color	라인 컬러
路线颜色	Color of the line	Cor da linha

至中部国際空港  
For Central (Central Japan International Airport)



ゆとりーとライン  
Yutorito Line

東山線  
Higashiyama Line

名城線  
Meijo Line

桜通線  
Sakura-dori Line

鶴舞線  
Tsurumai Line

リニモ  
Linimo

東山線  
Higashiyama Line

名城線  
Meijo Line

名港線  
Meiko Line

鶴舞線  
Tsurumai Line

桜通線  
Sakura-dori Line

上飯田線  
Kamiida Line

ゆとりーとライン  
Yutorito Line

あおなみ線  
Ananmi Line

リニモ  
Linimo

平成22年4月1日現在